



SKJÖLIN OKKAR

Documents from the National Archives of Iceland

Documents des Archives nationales d'Islande

SKJÖLIN OKKAR

Documents from the National Archives of Iceland
Documents des Archives nationales d'Islande

Publisher/Éditeur:

Íþjóðskjalasafn Íslands
Laugavegi 162
105 Reykjavík
5903300
upplysingar@skjalasafn.is
www.skjalasafn.is

Editors/Rédaction:

Unnar Rafn Ingvarsson
Gunnar Örn Hannesson

Supervision/Superviseur:

Brynja Björk Birgisdóttir

Design & Layout/Design et mise en page:

Kría hönnunarstofa

Photography/Photographie:

Gunnar Sværrisson
Íþjóðskjalasafn Íslands

Printing/Impression: Svansprent

Paper/Papier:

Munken Lynx 150g / Munken Lynx Rough 300g

Type/Police de caractère:

Bembo Regular & Bold
Brandon Regular & Bold

ISBN: 978-9979-876-22-9

© 2015 Íþjóðskjalasafn Íslands

All rights reserved. This book or any portion thereof may not be reproduced or used in any manner whatsoever without the express written permission of the publisher except for the use of brief quotations in a book review.

Tous droits réservés. Ce livre ou n'importe quelle part(partie) de cela ne peuvent pas être reproduits ou utilisés de n'importe quelle façon indépendamment de sans l'autorisation écrite expresse de l'éditeur à part l'utilisation de citations (cotes) brèves dans une revue du livre.

SKJÖLIN OKKAR

Documents from the National Archives of Iceland

Documents des Archives nationales d'Islande



NATIONAL ARCHIVES
OF ICELAND

PREFACE

The National Archives of Iceland are first and foremost the Icelandic State's archives according to the law on public archives (No. 77/2014). Most of the holdings are official documents, but private archives are also an important part of the holdings. The archives are kept for the interest of governments, the rights of the people and to preserve the history of the country.

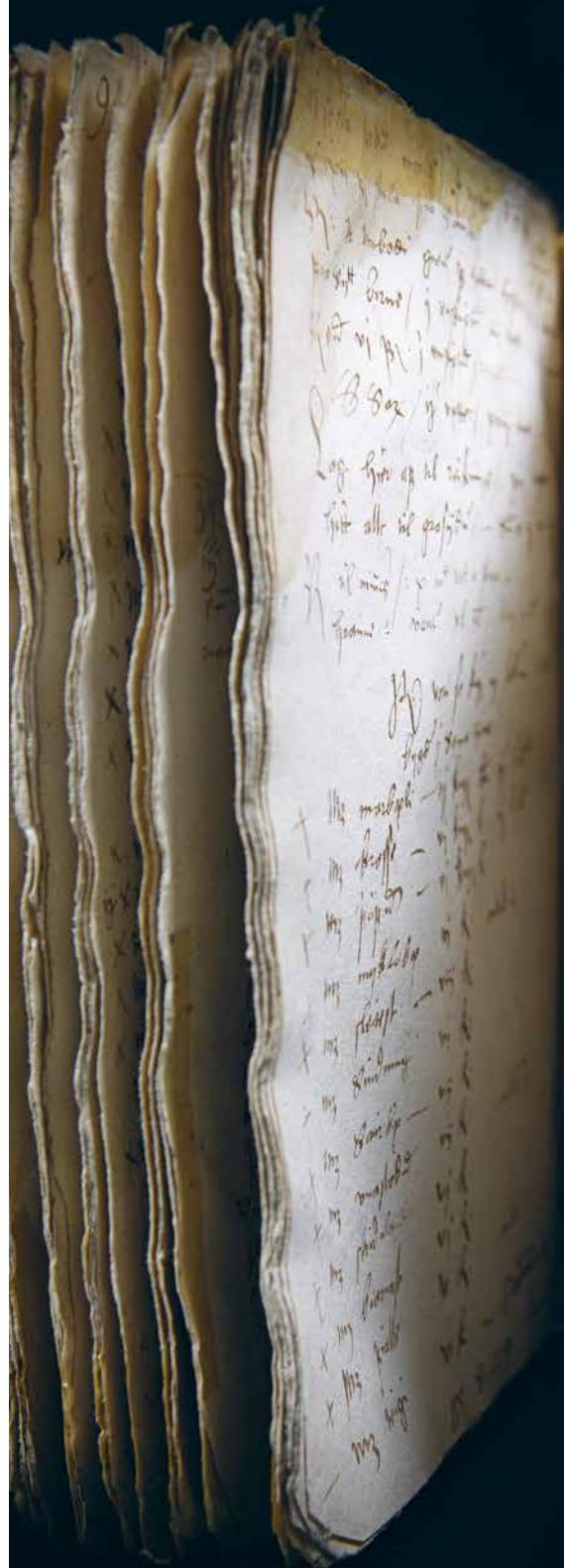
The National Archives contain documents covering a thousand years of Icelandic history. The most ancient document stored is the Reykholt cartulary the oldest part, probably written around 1185. It is also the oldest known document written in Icelandic. The most recent documents are digital data from the last few years.

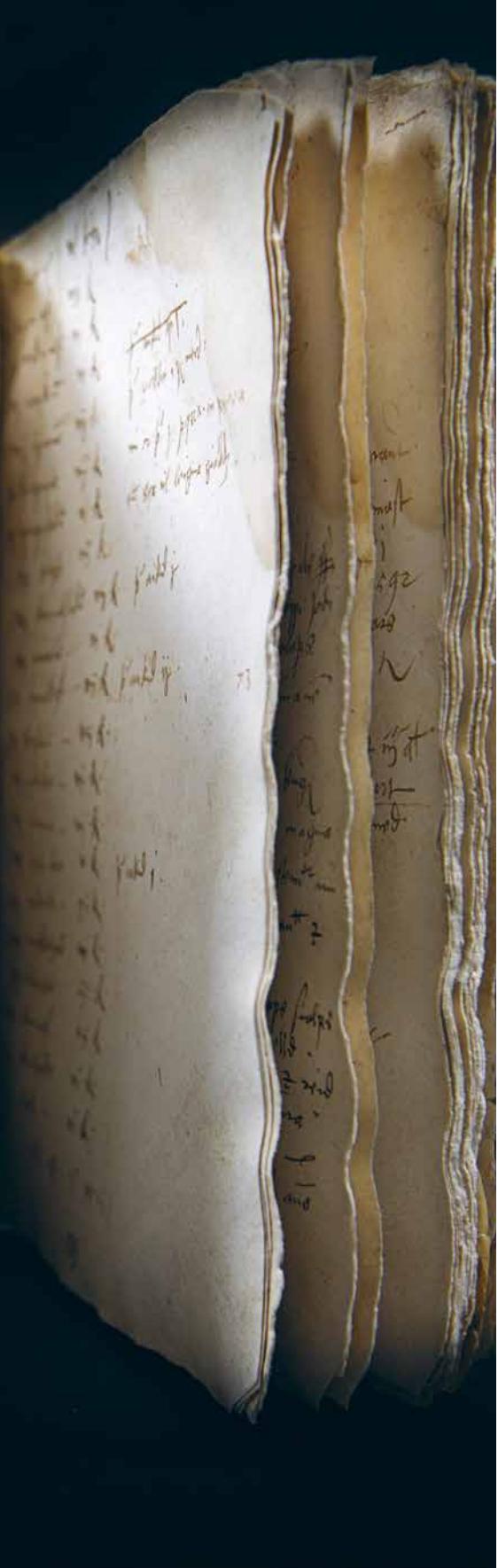
The role of the archivists is to ensure that documents are safeguarded, whether written on parchment, or paper or in a digital format. The National Archives already hold about 44 shelf kilometers, and we expect to receive another 50 km of paper documents from government institutions over the next thirty years. Thus, this national heritage is gathered little by little.

This book is a joint project of the staff members of the National Archives of Iceland. They were given the opportunity to suggest subject matters, and several of them wrote entries in this book. I give them warm, heartfelt thanks for their contribution, as well those who took part in the editing, the layout and the printing process.

Some claim that only those who have broken the law will make their way "into" the Archives. It is true that law-breakers tend to take up much space in some of the archive categories. However, let us point out that the records kept by the National Archives of Iceland contain the history of a nation, the story of individuals who had to struggle for life, and that struggle produced many of the documents that have come to us. These are all sorts of records, tracing the lives of human beings from the cradle to the grave. They are a limitless wealth of data concerning all strata of society, available to researchers and to the public.

Eiríkur G. Guðmundsson
Director, National Archives of Iceland





PRÉFACE

Les Archives nationales d'Islande sont les archives de l'État islandais selon la loi sur les archives publiques (no. 77/2014). La plupart des documents sont publics mais les archives recueillent aussi de nombreux documents privés.

Les Archives nationales contiennent des documents qui couvrent environ mille ans d'histoire du pays. Le document le plus ancien conservé est le cartulaire de Reykholt rédigé vers 1185. Il s'agit du plus ancien document existant rédigé en islandais. Les documents les plus récents sont des données numériques datant de quelques années.

Notre rôle en tant qu'archivistes est d'assurer la préservation de données, qu'elles soient écrites sur parchemin ou papier ou sous forme numérisée. Nos Archives nationales occupent environ 44 kilomètres d'étagères et on estime que 50 kilomètres d'étagères viendront s'y ajouter au cours des trente années à venir, alimentées par les institutions officielles. Ainsi, cet héritage national s'accumule dans l'intérêt et pour le plaisir du public et des chercheurs.

La publication de ce livre est un projet commun des employés des Archives nationales d'Islande. Ils ont eu l'occasion de suggérer des sujets et plusieurs d'entre eux ont rédigé des chapitres de ce livre. Nous les remercions vivement pour leur contribution ainsi que ceux qui ont participé à la rédaction, la mise en page et l'impression du livre.

On dit parfois que seuls les hommes ayant enfreint la loi trouvent leur place dans les archives. Il est vrai que ces derniers sont très présents dans certaines catégories d'archives. Il convient cependant de souligner que les données conservées par les Archives nationales d'Islande contiennent l'histoire d'un peuple, d'individus qui ont dû lutter pour assurer leur survie. C'est cette lutte qui a généré de nombreux documents conservés à ce jour. Ce sont des documents variés qui retracent la vie de personnes, de la naissance à la mort. On y trouve une source intarissable de données sur les riches comme sur les pauvres, ouverte aux chercheurs et au public.

Eiríkur G. Guðmundsson
Directeur des Archives nationales d'Islande

THE REYKHOLT CARTULARY

The Reykholt cartulary is an inventory of properties and dependences of the Reykholt church in the Borgarfjörður region. It is the oldest existing document written in Icelandic still preserved in its original form. The oldest part of the document was probably written in the latter part of the 12th century; additions were made in the course of the 13th century, the latest around 1300. During the Middle Ages, the church at Reykholt was extremely important, yet the place is best known as the main residence of Snorri Sturluson, chieftain and writer. Snorri was one of the richest and most powerful chieftains of Iceland during the troubled times of the early 12th century, and in 1241, he was killed in Reykholt by his opponents. Most of the additions to the cartulary were written in Snorri's time in Reykholt; he is mentioned three times, and his contributions to the church are related.

The cartulary had always been kept in the Reykholt church, yet there is no mention of it until 1562, when it was submitted as evidence in a territorial dispute involving the Reykholt church. The court couldn't decipher the ancient manuscript, and consequently, the verdict was unfavorable to the church of Reykholt. In the course of the 18th and 19th century, however, the cartulary could easily be read, and a few copies were made. The Reykholt cartulary has been kept in the National Archives of Iceland from its foundation in 1882.

B.E.

Picture reference/Référence de l'illustration:
ÞÍ. Kirknasafn. Reykholt. AA/1.

LE CARTULAIRE DE REYKHOLT

Le cartulaire de Reykholt est un registre des propriétés et des dépendances de l'église de Reykholt dans la région de Borgarfjörður. Il s'agit du plus ancien document original rédigé en islandais. La partie la plus ancienne du document fut probablement rédigée vers la fin du XIIe siècle. Les ajouts datent du XIIIe siècle, le dernier ajout d'environ 1300. Dès le Moyen-Âge, il y avait une grande église à Reykholt. Le lieu était surtout connu car le chef et l'écrivain Snorri Sturluson en avait fait sa résidence principale. Snorri était un des chefs les plus riches et les plus puissants de l'Islande lors de la période de troubles du début du XIIe siècle. C'est à Reykholt qu'il fut assassiné par ses adversaires en 1241. La plupart des ajouts du cartulaire datent du temps de Snorri à Reykholt. Il y est nommé trois fois et il y est question de ses contributions à l'église.

Le cartulaire fut toujours conservé dans l'église de Reykholt mais son existence ne fut attestée qu'en 1562 lorsque ce dernier fut considéré comme pièce à conviction lors d'une dispute territoriale concernant notamment l'église de Reykholt. Le tribunal ne put déchiffrer l'ancien grimoire et de ce fait, le verdict alla à l'encontre de l'église de Reykholt. Aux XVIIe et XVIIIe siècles, le cartulaire put cependant être lu sans difficultés et quelques copies furent créées. Le cartulaire de Reykholt est conservé aux Archives nationales d'Islande depuis leur création en 1882.

B.E.

ACT FOR THE PROVISION OF ELÍN MAGNÚSDÓTTIR

In the spring of 1519, Jón Arason, who became the last Catholic bishop of Iceland before the Protestant Reformation, made a deal with the abbot of Munkaþverá to provide for his mother, Elín Magnúsdóttir, nicknamed “Blue Hose”, so that she could dwell in the monastery for the rest of her life. In lieu of payment, the priest Jón gave away the farm Miðhús in Höfðahverfi, as well as the value of heads of cattle and an annual payment for a decade.

By making such a deal, a person could make sure that he or she would be provided for until death. While such acts were known during the fourteenth century, and may have been practised earlier, most of them are from the fifteenth century and the beginning of the sixteenth. Generally speaking, only those who were well-off could afford to secure such a provision, while most commoners were provided for by their families or their commune, and yet the Catholic church always provided considerable sums in order to assist the poor and the sick.

Elín seems to have been granted a decent accommodation, having a room of her own. Moreover, she was allowed to take her cow with her, and thus she could earn some income.

The act was written on 15 May 1519. This is the original written on parchment, in Jón Arason's own hand. Four witnesses put their seals on the act, namely Finnbogi Einarsson, Jón Jónsson, Sæmundur Símonarson and Hallur Ásgrímsson. The seals hung on leather strips fastened to the bottom of the parchment. Originally there were five of them, two of which remain.

J.T.

LES PRISE EN CHARGE D'ELÍN MAGNÚSDÓTTIR

Au printemps 1519, Jón Arason qui fut par la suite le dernier évêque catholique de l'Islande avant la réforme, négocia avec l'abbé de Munkaþverá la prise en charge de sa mère, Elín Magnúsdóttir. Elle était surnommée “Chausse Bleue” et il fut question de son séjour dans le monastère du district pour le restant de ses jours. En guise de paiement, le prêtre Jón donna la terre Miðhús dans le Höfðahverfi en plus de têtes de bétail et du versement d'une somme d'argent pour les dix années à venir.

Par un tel acte, une personne pouvait s'assurer une prise en charge de la personne en question pour le restant de ses jours. De tels actes étaient assez courants au XIV^e siècle et existèrent probablement auparavant. La plupart de ses actes date néanmoins du XV^e siècle et de la première partie du XVI^e siècle. En général, seuls ceux qui étaient assez riches avaient les moyens de s'assurer leur prise en charge et celle de leurs familles. Les personnes aux revenus modestes restaient quant à elles à la charge de leurs familles ou de leurs communes. L'église catholique procurait cependant d'importantes sommes d'argent pour assister les démunis et les infirmes.

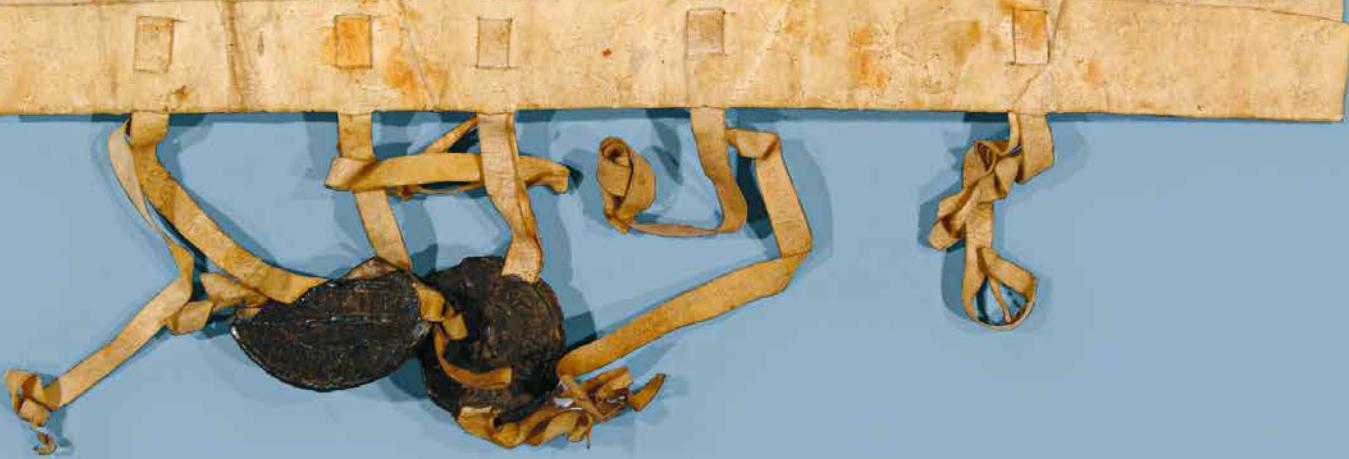
Elín semble avoir été bien traitée. Elle bénéficia d'une pièce à part pour elle toute seule. Elle put aussi emporter sa vache avec elle au monastère ce qui lui procura une source de revenus.

La lettre fut rédigée le 5 mai 1519. Il s'agit d'un original sur parchemin de la main de Jón Arason. Quatre témoins ont apposé leurs sceaux à la lettre à savoir Finnbogi Einarsson, Jón Jónsson, Sæmundur Símonarson et Hallur Ásgrímsson. Les sceaux étaient accrochés à des bandelettes de cuir attachées sur le bas du parchemin. Il y en avait cinq à l'origine. De nos jours, il n'en reste plus que deux.

J.T.

XLIV.7.

Dath gror vñ piboge pñr eriñs jõ pñr røg' fernd' fñngis + hella ejjirys leibñ godu mñn künig't mñ fñ
vñ opno lizpi deth vñ voz ihua sat + hevñd' at oñs + hand a hand heid' jaalig' manz hñd eris mñ gðs nad
abota et mñla fñda + jõs pñr drap' at suo pñr skilbu at neþðe jõ pñr gay + selldi bladstu et mñla fñda
jordind midhus, hauðpa hñpi e' liga + gritubalik' lñt' sol'n et ollu pñc' gretid' jorda + mñ log' atth' pñlgiut
+ neþðe jõ pñr vñ pñc' egandi eth + jõc' - u' malatu tuuldi + vñs. Hñdrus at neþðu pñðof' hñ, mat
loppdi pñc' skilbu hñd eru dñore mñ semp' dñer idutis hñd + arbalig' podi tip godfæll mñ gðs nad + vñz rad.
A vñtu vñrad' pñc' neþðe blaut' at elen magið deurz mod' jõs pñr drap' skollibrauða venligd' pueru + pñ
fæl'malig' pñmpo t' nro' + fronost' heimad' et mñla hñta blaut' suo leig' se' hor lypn skilbi elazt + pñc'
+ pñc' hñt' hñ' herma et pad' in vñt + sum suo se' stodins neur. en hñ skilbi hñpt' kala + vñt' vñðan' lopadi
ind et gðm' add' gretid' jõ pñr drap' at legia + blaut' fñns. + hñtt' alþa u' nro' fñu. + dr' suo pñt' se' hñ + pñc' neþðe elen
pñc' lopadi lypn suo leig' suo + lopadi opt' neþðe jõ pñr drap' at lugja + sin gretid' jord midhus pñc' hñdrus manz fñ
pñc' hñdrus et blaut' fñns pñm' ulha por fñs' alle pñc' skilbu gortingz pñm' et mñla fñda + evia por midhus ogde
hñdrus bad' grottan þ jõs' et ap' etu þrum' liteman. + et pñc' gðs' kara. + jõ. d + vñs. + et i' mere reðópetu + sanenda hñ' +
op pñc' lopadi etu vñ alþoco era et kapitulu insigle mñ fessat pñc' skilbarat bændi matat, uspñlu pñc' fñra tip' + skippa
venna bud' et hñna gila heim' pñc' dege sid' et pñc' fñsa.



THE FIEFDOM ACCOUNTS 1647–1648

The accounts of the fiefdom of Iceland are preserved for the period from 1588 to 1662. During that time, Iceland was a fiefdom of royalties. The vassal collected all fixed income from the country and part of all undefined income. An exception was made for the years 1645 to 1648, during which Iceland was a fiefdom with an account, granted with a fixed annual income.

At the time, Jens Søffrensen, citizen of Copenhagen, was the king's highest official in Iceland; he bore the title of governor and lived at Bessastaðir, now the residence of the President of the Republic of Iceland. Søffrensen collected the crown revenues and kept books on its expenditures. He also made sure the law was respected and that other officials in Iceland fulfilled their tasks.

In the accounts for the years 1647–1648, there is a list of all income, both in cash and in privileges, followed by a list of expenditures. Among the items of income, there are land dues, fees for the king's farms, rent on land that had belonged to monasteries and been handed to the king, taxes, customs duties, fines and others. Among the expenses are the salary of the governor and other officials of the fiefdom, the costs of their keeping and diverse purchases.

In the book of account's margin, reference is sometimes made to annex documents. For the year 1648, Iceland's fixed income amounted to 9,093 rix dollars. The expenses, 2,202 rix dollars, are subtracted from this income. Thus, the benefit of the crown was nearly 6,900 rix dollars in Iceland for the year in question.

K.Kr.

Picture reference/Référence de l'illustration:
þÍ. Rentukammer 1928-F/6.

COMPTES DE LA SEIGNEURIE DE 1647 À 1648

Les comptes de la seigneurie islandaise ont été préservés de 1588 à 1662. À cette époque, l'Islande était une seigneurie qui collectait des redevances. Le vassal profitait de tous les revenus fixes du pays et d'une partie des revenus indéfinis. Exception fut faite pour les années de 1645 à 1648 quand l'Islande devint une seigneurie accordée d'un revenu annuel fixe déposé sur un compte.

À l'époque, Jens Søffrensen, citoyen de Copenhague, fut le plus haut fonctionnaire du Roi du Danemark en Islande. Il portait le titre de gouverneur et vivait à Bessastaðir, qui est de nos jours la résidence du président de la république d'Islande. Søffrensen percevait les revenus de la couronne et rendait compte des dépenses. Il veillait également au respect de la loi et du droit et à ce que d'autres fonctionnaires en Islande remplissent leurs tâches.

Dans les comptes couvrant la période de 1647 à 1648, il y a d'abord une liste de tous les revenus, tant en espèces qu'en priviléges, puis une liste des dépenses. Parmi les revenus, il y a notamment les dettes sur les terres et les locations des fermes du Roi, les rentes sur les terres ayant appartenu aux monastères et revenant au Roi, les impôts, les droits de douane, les amendes et autres.

Parmi les dépenses, il y a le salaire du gouverneur et d'autres fonctionnaires de la seigneurie, les frais de leur subsistance et divers achats.

Il est courant que des documents annexés soient mentionnés dans la marge. Pour l'année 1648, les revenus fixes de l'Islande étaient de 9 093 rixdales. Des dépenses sont soustraites à ces revenus, soit 2 202 rixdales. Il en résulte que le bénéfice de la couronne était de près de 6 900 rixdales en Islande pour l'année en question.

K.Kr.

Siunna Siunnam
Mier Dette for soe Wildbringe
Gjels Regerfah.

Regerischaff Af Fland

Quintoni. L. 18 Aprilis 1650.

OLDEST LETTER ON PAPER

Paper was invented in China, in 105 AD. It became commonly used in the Middle East in the period from the tenth to the twelfth centuries. It seems that paper was quite widely used throughout Europe in the fourteenth century. Until the middle of the fifteenth century, stationery paper was made from white or undyed linen rags. As time went by, other and less costly materials were used. Paper production in Northern Europe did not begin until after the Protestant Reformation.

Paper is first mentioned in an Icelandic document from 1423, while the first letter written on paper is dated 1437. The oldest letter on paper kept by the National Archives was addressed to the King of Denmark, written by the key officials from the north of Iceland at Alþingi, the parliamentary assembly. It is dated on the 30th of June 1540 and addresses concerns about the Protestant Reformation and the behaviour of Claus van der Mervitz, the King's governor in Iceland. On the other hand, this ancient letter here shown was written by Bishop Ögmundur Pálsson on 9 June 1541. The letter had the seal of Ögmundur, who by then had become blind. That very spring, the King of Denmark, Christian III, had dispatched a military expedition to Iceland in order to implement the Protestant Reformation and eradicate the Catholic faith. Bishop Ögmundur was arrested, but was promised freedom in return for his assets. In the letter, Ögmundur asks his sister Ásdís to surrender his valuables to the king's men. Thus, the king acquired a great deal of assets, but the promise was not kept, and Ögmundur was transferred to the monastery of Sorö, in Seeland (Denmark), where he finally died.

B.I.

Picture reference/Référence de l'illustration:
Þí. Steinklefskjöl. Leyndarskjalasafn, XXVIII. 22.
Sigilla Islandica I. Reykjavík, 1965, p. 29, 33.

LA PLUS ANCIENNE LETTRE EN PAPIER

Le papier est une invention chinoise datant de l'an 105 de notre ère. Son usage s'est propagé au Moyen-Orient du Xe au XIIe siècle. À partir du XIVe siècle, le papier serait devenu courant dans toute l'Europe. Jusqu'au XVe siècle, le papier-lettres était fait à partir de chiffons de lin blanc ou non teint. Plus tard, d'autres sortes de papier furent fabriquées à partir de matières premières moins coûteuses. Dans les pays nordiques, la fabrication du papier ne fut adopté qu'après la réforme protestante.

Il est question de papier dans un document islandais de 1423 alors que la lettre islandaise la plus ancienne rédigée sur papier date de 1437. La lettre sur papier la plus ancienne conservée par les Archives nationales d'Islande fut adressée au Roi du Danemark par les représentants du nord de l'Islande à l'Assemblée d'Alþingi. Cette lettre date du 30 juin 1540 et il y était question de la réforme protestante et de la conduite de Claus van der Mervitz. Voici une autre lettre ancienne de l'évêque Ögmundur Pálsson du 9 juin 1541. La lettre porte le sceau d'Ögmundur qui avait perdu la vue. Ce printemps-là, le Roi du Danemark, Christian III, avait envoyé une expédition militaire vers l'Islande pour y instaurer la réforme protestante et éradiquer la coutume catholique. L'évêque Ögmundur fut arrêté mais on lui promit la liberté contre sa fortune. Dans cette lettre, Ögmundur demande à sa sœur Ásdís de remettre son argent aux hommes du Roi. Ainsi, le Roi acquit beaucoup de richesses mais la promesse ne fut pas tenue. Ögmundur fut transféré vers le monastère de Sorö à Seeland (Danemark) où il mourut.

B.I.

affter

. A. D. G. R. 92.

Guds my givn sic off auktu in arsg. Biqni syft biS³
biyrliga qd. at han vilit Ba f hund ha cina ola
hi mitt confort. ob mitt sön. z suo tyda sm
z t gey. z latid ei tsda gur ut aib. z fr so porgyllt
taup. z pku. sm in n co m g. z ait erat sm reidning
paga sm han in hund latid upp siba. ob s vannd a
bistoruz prip. pmita f dus hum. aho. z q. q.



BISHOP GUÐBRANDUR ÞORLÁKSSON'S BOOK OF NOTES AND ACCOUNTS

Bishop Guðbrandur Þorláksson's (1541–1627) book of notes and accounts is in the keeping of the National Archives. In 1571, Guðbrandur became bishop at Hólar, and remained in office for the remainder of his life. To date, he is Iceland's longest serving bishop, serving for 56 years.

The Bishops book of notes and accounts covers the years from 1584 to 1594. In accordance with its title, the book contains all sorts of information and memorandums written by the bishop on his activities towards the end of the sixteenth century.

Matters concerning the bishopric are theme topics. There are memorandums on the rent of lands and their value expressed in heads of cattle. There are also details on the Bishops printing works and his Bible edition. Many people are mentioned by name, many of which are mostly or totally unknown in other contemporary sources.

Bishop Guðbrandur Þorláksson's book of notes and accounts is a paper manuscript, mostly in quarto (4to), 168 sheets in all. All the notes appear to be written by the bishop himself.

During the years from 1919 to 1942, the Icelandic Literary Association published the Letters of Bishop Guðbrandur Þorláksson, printing them in instalments at regular intervals, until finally completing the compilation in 1942. The National Archives is currently working on the edition of Bishop Guðbrandur's Þorláksson's book of notes and accounts.

G.Ö.H.

Picture reference/Référence de l'illustration:
þÍ. Steinklefaskjöl. XI. Bps. B. VIII, 2.

LE CAHIER DE NOTES ET DE COMPTES DE L'ÉVÊQUE GUÐBRANDUR ÞORLÁKSSON

Le cahier de notes et de comptes de l'évêque Guðbrandur Þorláksson (1541–1627) est conservé aux Archives nationales d'Islande. En 1571, Guðbrandur devint évêque de Hólar où il exerça cette fonction jusqu'à sa mort. Nul Islandais n'a été évêque durant une aussi longue période que lui. Il servit en tant qu'évêque pendant 56 ans.

Ce cahier de notes et de comptes de l'évêque Guðbrandur couvre la période de 1584 à 1594. Comme son nom l'indique, ce cahier contient toutes sortes d'informations et de mémo- randums écrits de la main de l'évêque Guðbrandur sur ses activités à la fin du XVI^e siècle.

Les affaires de l'évêché sont le sujet principal de ce cahier. On y trouve des mémorandums concernant les locations de terres et de leur valeur équivalente en têtes de bétail. Il y a aussi des renseignements liés à l'imprimerie de l'évêque Guðbrandur et à son édition de la Bible. Plusieurs personnes y sont nommées mais on ne sait quasiment rien d'elles à partir des autres données contemporaines.

Le cahier de notes et de comptes de l'évêque Guðbrandur est un original en papier, pour la plupart en quarto (4to) qui comprend 168 feuilles. Les notes semblent entièrement rédigées de la main de Guðbrandur lui-même.

Durant la période de 1919 à 1942, l'Association des lettres islandaises publia les lettres de l'évêque Guðbrandur en les imprimant par étapes. Les Archives nationales d'Islande préparent actuellement la publication du cahier de notes et de comptes de l'évêque Guðbrandur.

G.Ö.H.

anno 1591
Þessa vart ag legum i hant-
syst & xl vext til Algerbys.
Björngöld ⁱⁱⁱ vext
grun hela ofte ag vi kng^m gollard ⁴
leg mth gollard v vexti ii pied
ringm mina ^{vad}
Vegna syra örningym i gamblum ⁱⁱⁱ
Dyvabla rödla syre ^{vii} gredym
Oxhö mune emare fördes syne i
pörding & ii pied m brantfada,
3m i pörding t däls p 3stop ellora
Halp vext som biorn syne i leigrir
X vexti þöfri i hopen //
Ap viii kng^m i tmign t meim^m an
mar lodm ongur legum & iii vext
v pörd & iii med^m vextar m leg^m
Vii vexti siga ad gialldast p nord
an sia magnum biornsyne
Eti gra plagn myn gollard ⁱⁱⁱ
vexti emm pörding midur!
Bim og atti þar x vextar emm
pördinga mina p nordan ^{my kng}
Utan a flug ⁱⁱ vext
þar vexti emm midur ⁱⁱ vext
he og grönloga sa sig ⁱⁱ
W flug & vext
Trolla ⁱⁱ gollard legum
mz si p nord ^m en May ^m
& si vexta ⁱⁱ xl v ext
A C

anno 1592 fatus pectoris
gredi securum : hunc me credi
vixit et leviter gredimur hoc
tempore.

Modus huiusmodi vi knig: Modus lomdyskylle
Ms. huiusmodi ut si lomdyskylle exigit
Ms. adhibet ut exigitur lomdyskylle
Ms. hanc iiii exigitur lomdyskylle xiiii
Ms. hila ope lomdyskylle i / vi k / m. pice bin
gia pordi ex
Ms. horghale i / vi knig: ille
Ms. kistre v exigitur / vi knig: ille
Ms. grithemur viii exigitur / vi k
Modus gressu i / vi knig: ille
Ms. sunderingstude y / vi knig: ille
Ms. hols holstum i / vi knig: ille
Ms. hollci vii ex gille vi knig: ille
Ms. solgerimur vi xxat: vi knig: ille
Ms. langa moze sode x amar / vi k
Ms. ytre viii exigitur / m. pice tunc / vi
knig: ille
Ms. cymone stude i / iii exigitur vi k
Ms. bala fakalde i / vi knig: ille
Ms. manafakalde i / vi knig: ille
Ms. flapatmogn i / vii knig: ille
Ms. etim i / vii exigitur vi knig:
Ms. ytre viii exigitur / vi k
Ms. spakom yelli i / vi knig: ille
Ms. pristandam i xl at / vi k
Ms. brande fakalde xxat: / vi k
Ms. gap vollt mort / vi knig: ille
Ms. sunn xxat: / vi knig: ille
modus pectoris
Ms. marastad iii lomdyskylle ms. p. sum
ent / vi omagior / vii pote m. viii knig:
valdunus exigitur / vi knig: / vi knig:
/ mew

Want to understand how an
hospital is run
is difficult at
times by me at
present. Dystrophy
is present from
child as far + in at

Detta har braint jalo
till förlag & gäller upp. Sed
säglade i förtid
Brygghusen Jönköping
ant hoppas vinter
villki - r / 2-3 i blod
hing / sinn & tungan / magen
med magen / sinn & m
gen bröna iijc po ant &
+:
da spris / ad fogen slaps fulip
ant vid foden: är grills
o hant i pyra / xl at & vid
förm x at fysdans pyra
ta spran a nadal
förd i strop spris tel ant
1597.

THE BÆR MANUSCRIPT

Many special items of interest are preserved in the National Archives. One of these items is a manuscript, closely associated with the historically noteworthy farm Bær in the district of Barðastrandarsýsla. The manuscript contains copies of documents, copied in the late seventeenth and the early eighteenth century.

The manuscript contains copies of 128 documents from the period 1397–1733, even though the manuscripts' title indicates that it covers the period 1418–1730. A closer look reveals that the manuscript contains copies of older documents, as well as more recent ones.

This collection of copies was probably implemented at the bidding of Eggert Björnsson the wealthy (1612–1681) county magistrate of Barðastrandarsýsla.

In all probability, Eggert Björnsson himself, in his final years, instigated this process of systematically copying older documents, in order to safeguard the rights and interests of his wife and daughters. After his death, his heirs added copies of documents to the manuscript.

The documents mainly concern the farm Bær in Barðastrandarsýsla, and its owners' various activities over four centuries. One could say that the manuscript is a manual of assorted knowledge that the owners of Bær wanted to keep at hand.

Some of the first letters at the beginning of the documents are very elaborate in their decoration, in the manner of mediaeval manuscripts. Thus, the Bær book of manuscripts is a gem. It is not only a historical source on certain facts, it is also an antique object of exquisite beauty.

G.Ö.H.

LE MANUSCRIT DE BÆR

De nombreux objets d'intérêt sont préservés dans les Archives nationales d'Islande. L'un d'eux est un manuscrit étroitement lié à la ferme historique de Bær dans le district de Barðastrandarsýsla. Le manuscrit est un livre qui contient des documents copiés vers la fin du XVIIe siècle. Il fut enrichi au début du XVIIIe siècle.

Le manuscrit contient les copies de 128 documents générés entre 1397 et 1733 bien qu'il soit écrit que le manuscrit de documents couvre les années 1418 à 1730. En y regardant de plus près, on voit qu'il y a des documents plus anciens et plus récents que ce que le titre indique.

Ce projet de copies a probablement été réalisé à l'initiative d'Eggert Björnsson le riche (1612–1681) préfet à Skarð dans le district de Dalasýsla.

Eggert Björnsson a probablement initié cette reproduction de documents peu avant sa mort dans le but d'assurer les intérêts de sa femme et de ses filles quand il serait décédé. Après sa mort, le registre fut enrichi à l'initiative de ses héritiers.

Le manuscrit concerne avant tout la ferme de Bær à Rauðasandur et diverses activités de ses propriétaires durant quatre siècles. Il s'agit d'un recueil de connaissances que les propriétaires de Bær voulaient tenir à disposition.

Les initiales au début des documents sont souvent ornées de fioritures qui évoquent les manuscrits du Moyen-Âge. Le manuscrit de Bær à Rauðasandur se présente alors comme un trésor. Non seulement il est un témoin historique de certains faits mais il est surtout une antiquité rare et pleine de beauté.

G.Ö.H.

Slufryjar Kir Sæulðan gar og Vi



Vnsg hirfin postu
axxi heimulunde og
kjær, hrest, og hundrad frýði
niariu skrift, og Jons skri
bok, glodartier, Ellðbú, e kier
uctur ij. og biellur ij. Vakrur jarl, kver
fönnut; umblming, illbaris klæde, jor
talcik, slopp, e kunnara l-

THE SALARY OF KOLFINNA HALLDÓRSDÓTTIR, HEADMISTRESS IN VIÐEY

Bessastaðir and Viðey were the farms of the Iceland vassal, and his accounts throw some light on the farms' activities. During the years 1645–1648, he had a headmistress and several maids all year round. The headmistress was named Kolfinna Halldórsdóttir. While we do not know the names of the maids, we do have data on the salaries they received. Each was granted a yearly salary of 6 ells of the fabric *vaðmál* and one and a half ells of linen (an ell measured 57 cm). The headmistress had some responsibilities, and her salary was therefore higher than that of a maid. Her annual salary was 4 ells of woven fabric and 3 ells of "good linen". All these women received the same fare. Every three weeks, each received about 2.5 kilos of butter and 8.5 kilos of fish for sustenance. They were also granted shoes, as fourteen or fifteen skins were, according to the books kept, used up each year in order to make shoes for the inhabitants of Bessastaðir and Viðey.

The maids themselves did not have to sign to confirm that they had received their due. For the account year of 1645–1646, Kolfinna forwarded to the Treasury a special receipt for her salary, written by her father on her behalf. According to this document, Kolfinna's father confirmed that the vassal had indeed paid her a headmistresses salary.

There is no mention of Kolfinna Halldórsdóttir, except in the accounts. This was typical for a woman in that period. She was probably unwed and childless, and a good position as a housekeeper was not enough to establish a woman's reputation.

K.Kr.

Picture reference/Référence de l'illustration:
þÍ. Rentukammer, F/5-3.

LE SALAIRE DE KOLFINNA HALLDÓRSDÓTTIR, LA MAÎTRESSE DE VIÐEY

Bessastaðir et Viðey étaient les fermes du vassal d'Islande. Ses comptes fournissent quelques éclaircissements sur les activités des fermes. Durant la période de 1645 à 1648, il avait une maîtresse ainsi que plusieurs servantes toute l'année. La maîtresse se nommait Kolfinna Halldórsdóttir. On ne connaît pas le nom des servantes mais il est question de leurs émoluments. Chacune recevait en salaire annuel 6 aunes de tissu "vaðmál" et une aune et demie de lin (une aune faisant 57 centimètres). La maîtresse avait certaines responsabilités et bénéficiait donc d'un salaire annuel supérieur à celui d'une servante. Le salaire annuel de la maîtresse était de 4 aunes d'étoffe et 3 aunes de « bon lin ». Toutes ces femmes recevaient la même nourriture. Toutes les trois semaines, chacune recevait près de 2,5 kilos de beurre et 8,5 kilos de poisson pour leur propre consommation. Elles recevaient également des chaussures car toutes ces années, selon les comptes de la ferme, quatorze ou quinze peaux étaient utilisées pour la confection de chaussures pour les habitants de Bessastaðir et de Viðey.

Les servantes n'étaient pas obligées de signer elles-mêmes pour accuser réception de leur salaire. Lors de l'année financière de 1645 à 1646, Kolfinna présenta au Trésor public un reçu spécifique pour son salaire, rédigé par son père en son nom. Dans ce document, le père de Kolfinna confirme que le vassal lui a bien versé son salaire de maîtresse.

Kolfinna Halldórsdóttir n'est mentionnée nulle part ailleurs que dans les comptes. On peut en dire autant à propos de la plupart des femmes de cette époque. Elle était probablement célibataire et sans enfant. Un bon poste de maîtresse ne suffisait pas pour assurer la notoriété d'une femme.

K.Kr.

Hector Johnson
no 25 Main Street.

COURT BOOKS

The post of county magistrates in Iceland, is an old secular position, dating back to the 13th century. However, their archives are much more recent. The oldest surviving archival material however, stemming from the magistrates duties and activities, is comparatively recent, originating from the seventeenth and the early eighteenth centuries. There were no formal or fixed residences within the magistrates districts. And a newly appointed magistrate did not necessarily inherit his predecessor's archival material. The boundary between his private archive and his official archive was virtually non existent. As a consequence, the archives got very scattered and often lost. These factors, in combination with harsh weather conditions and poor housing, contributed to poor conservation.

Court hearings and assemblies were recorded in the magistrates court books. There were both public and private court cases, as the distinction between the two was not made until 1952. All sorts of issues were submitted to the magistrate, whether illegitimate births, murder cases, debts or unauthorised fishing. One of the oldest court books preserved at the National Archives is the court book held by county magistrate Matthías Guðmundsson (around 1610–1670). He lived at Arnarstapi in the county of Snæfellsnes. The book covers the period from 1652 to 1667.

The picture shows the first page of the county magistrates verdict, dated 21 January 1661, as Hallgrímur Erlendsson had lodged a complaint against Jón Þórarinsson for theft, injuries and attempted murder.

H.II.

LES REGISTRES JURIDIQUES

En Islande, la fonction de préfet existe depuis le XIII^e siècle. Leurs archives sont cependant beaucoup plus récentes. Les documents les plus anciens remontent au XVII^e siècle et au début du XVIII^e siècle. Il y a à cela plusieurs raisons. La fonction de préfet était liée à la personne désignée et ne comportait pas de résidence fixe. Les documents privés et professionnels du préfet étaient mélangés ce qui entraîna une perte d'archives. En général, un nouveau préfet n'héritait pas des documents de son prédécesseur. La météo islandaise et les habitations plutôt vétustes empêchaient généralement la bonne conservation de documents ce qui contribua à ce problème de conservation.

Les procès et les assemblées étaient archivés dans les registres juridiques du préfet. Ils concernaient les affaires publiques et privées, ces deux catégories n'ayant été différencierées qu'en 1952. Toutes sortes d'affaires étaient soumises au préfet : les naissances illégitimes et les meurtres, les dettes et la pêche illégale. Parmi les plus anciens registres juridiques qui nous soient parvenus, il y a celui du préfet Matthías Guðmundsson (environ 1610–1670) à Arnarstapi, préfecture de Snæfellsnes qui couvre les années de 1652 à 1667.

L'illustration montre la première page du verdict du préfet de Snæfellsnes, daté du 21 janvier 1661. Hallgrímur Erlendsson avait porté plainte contre un certain Jón Þórarinsson pour vol, blessures et tentative de meurtre.

H.II.

Picture reference/Référence de l'illustration:

ÞÍ. Sýslumaðurinn í Snæfellsnessýslu, GA/2-1.

Dominus enim Iacob peccata vestrum
pugnus Iohanna sonis portarum son
ar og Hallgríms Ellendssonar
Agnus ihesu Christi

Prius ihoi sann ^{sonare}
januarij. x. Ingialds
^{piraez pingo spörum epi}

Le vortu Þiðræð þín og spánum ólior i domin
frest af Þolögum Dandar manz vallar
gudmildsþont. Tælðan Budmund þær fæggi
le London, fægður Ólundiðson eBudmundur
son Þórrs eBudmund þær, fægður Ölapðan, le
Jonsðan gíður Jonsðan, Eyrarður vallar son, le
auðvöldson Jón Jonsðan, 2. Þórr Jón Jónsson,
um þa mæla fæði en fæim la meir fæðas
var gone fortarhús sínus og vallagriji,
me ellendþine, 2. þau mæla af sín þær
vallagriji. Ellendan var vafðan. En þau
vænta fyr ar fæst hildur vinnarð sín af
en Þórr vallagrik var fættu fæma hins, en
fæim fær vinnarð sín vingfari en vinnarð sín

THE 1703 CENSUS

The 1703 Census is the first comprehensive census in Iceland, and the oldest extant nominal census in the world that includes the whole population of an entire country, stating the address, name, gender, age and the position of each habitant.

This census was conducted following harsh natural conditions and a severe economic crisis in the late seventeenth century. Two Icelanders, Árni Magnússon, professor at the University of Copenhagen, and Páll Vídalín, deputy chancellor, were commissioned to study the country's economic situation and amongst other things to conduct a census. They sent instructions to the county magistrates, who in turn forwarded the project to the local administrators. The project began in December 1702, and was completed in July the following year. The census is not a continuous file of all of the country's inhabitants; it is a series of lists, or reports, from the counties and districts of Iceland. The image depicts the first page of the census report for Snæfellsnessýsla county. This particular report is among the longest ones, 116 handwritten pages in total. The 1703 Census is preserved in its entirety in the National Archives of Iceland.

The county magistrate of Snæfellsnessýsla, Magnús Björnsson, signed the report at Þingvellir, by Öxará River, on 18 July 1703. Instructions previously issued to all county magistrates stated that, all reports were to be handed in to Árni and Páll at Alþingi that very year. When the census was conducted, the household of county magistrate Magnús amounted to 14 people. In addition to himself, his wife Þórunn, their son Einar, there was a shepherd, an orphan taken in, a nurse, and an executioner, to name a few.

In 2013, UNESCO inscribed the 1703 Census on the Memory of the World Register. Images of the census are available at the website of the National Archives of Iceland, www.skjalasafn.is.

E.G.G.

Picture reference/Référence de l'illustration:

Þ. Rentukammer, D1/2-1.

LE RECENSEMENT DE 1703

Le recensement de 1703 fut le premier recensement fait en Islande. Il est le plus ancien recensement intégral au monde où il est fait état de l'adresse, du nom, du genre, de l'âge et de la situation des recensés.

Ce recensement fut décidé suite à une situation économique lamentable et aux catastrophes naturelles survenues à la fin du XVII^e siècle. Árni Magnússon, professeur à l'Université de Copenhague et Páll Vídalín, shérif adjoint, eurent la tâche d'étudier la situation du pays et de faire un recensement. Ils envoyèrent des instructions aux commissaires de districts qui à leur tour confieront le projet aux communes. Il débute en décembre 1702 et fut achevé en juillet de l'année suivante. Le recensement n'est pas un fichier continu qui liste tous les habitants de l'Islande en un seul document ; il s'agit de plusieurs registres ou rapports qui proviennent de divers districts ou communes. La première page du recensement du district de Snæfellsnessýsla figure sur l'illustration. Ce rapport est parmi les plus longs avec au total 116 pages folio. Le recensement a été intégralement préservé aux Archives nationales d'Islande.

Le chef du district de Snæfellsnessýsla, Magnús Björnsson, signa le rapport à Þingvellir, sur la rive de la rivière Öxará, le 18 juillet 1703. Les instructions données aux chefs de districts exigeaient que les rapports soient remis à Árni et à Páll à Alþingi cette année-là. Dans le foyer de Magnús, il y avait au moment du recensement 14 personnes. En plus de lui-même, il y avait son épouse Þórunn et leur fils Einar. En tout, il y avait 14 personnes dont deux servants, des ouvriers, un berger, un orphelin, une nourrice et un bourreau.

Depuis 2013, le recensement de 1703 figure sur le registre de la Mémoire du monde de l'UNESCO. Il est accessible sur le site des Archives nationales : www.skjalasafn.is.

E.G.G.

Fölls Registur über Alla Sveriges
Son uff Synt, Annno 1703.
Samt Ystl. Södertäljessam
 där Sverigeförbundet i Marvio.

12. Mars

Nafn.

Försteim Sigurdsson,
 Budrun & Liama dotter.
 Biarie Forfemsson
 Barbard Forfemdotter
 Fordrin Forfemdotter
 Georgdin Forfemdotter
 Neklyis Forfemdotter

Hölm Satir. asighomulaged.

allouren. Talan

61 åra

63 åra

33 åra

29 åra

22 åra

51 åra

21 åra

Arnashüus.

Åbuande

Daini Rona

Ferma Sonur

Ferma Sonur

Ferma Dotter

55 åra

58 åra

29 åra

23 åra

20 åra

18 åra

80 åra

7

7

5

Garnande Inger Engholm

Åbuande far

Daini Åba

Ferma Sverkerida Skarpetel

56 åra

44 åra

72 åra

72 åra

26 åra

5

VICTIMS OF SMALLPOX 1707–1709

Smallpox reached Iceland by way of merchant vessels, and the epidemic lasted from 1707 to 1709, killing many Icelanders. It is amongst the deadliest epidemics in Icelandic history. The annals contain detailed accounts of the number of victims in specific regions and parishes. This information was gathered when bishops gave orders to the provosts to count the smallpox victims. Professor Árni Magnússon, collector of manuscripts, had in his possession a copy of this count of smallpox victims, but it was lost, having probably burned in the great fire of Copenhagen in 1728. Many contemporary documents, letters and reports made by officials on the smallpox are preserved in the National Archives of Iceland. According to these sources, it seems the victims of smallpox amounted to some 13,500 people. Based on the results of the 1703 Census, the death rate can be calculated of being 26%. The greatest loss was among those born after a previous outbreak in 1672, since they had no immunity.

The consequences of the smallpox were critical and varied. Many farms were deserted and land rent dropped. The lack of manpower pushed up wages. The country's gross domestic production fell due to the decrease in population. Many children became orphans, and widowhood became common, which soon led to an increase in weddings and births.

This is a copy made by pastor Jón Halldórsson, provost of Hítardalur, on the number of deaths in the parishes of Mýrar. The report was made on the basis of each parish, and deaths were divided by gender. In 1708, there were 434 deaths in the deanery. Male mortality rate was higher than the female, or 29% vs. 21%.

E.G.G.

Picture reference/Référence de l'illustration:
Þí. Kirknasafn. Borgarfjarðarprófastsdæmi. AC/2.

LES VICTIMES DE LA VARIOLE : 1707-1709

La variole atteint l'Islande par des navires marchands. Cette épidémie fut présente de 1707 à 1709. L'épidémie fit beaucoup de victimes et elle fut d'ailleurs la plus meurrière qui se soit propagée jusqu'en Islande. Les annales contiennent des récits détaillés sur le nombre de victimes dans des régions et des paroisses bien précises. Ces renseignements furent obtenus par le décompte des victimes de la variole demandé aux doyens par les évêques. Le professeur Árni Magnússon, collecteur de manuscrits, possédait une copie de ce décompte des victimes de la variole. Il fut cependant perdu car probablement brûlé lors du grand incendie de Copenhague en 1728. Plusieurs documents contemporains, lettres et rapports de fonctionnaires sur la variole sont conservés aux Archives Nationales d'Islande. Selon ces sources, il semblerait que la variole fit environ 13 500 victimes. Selon le recensement de 1703, le taux de mortalité fut de 26 %. La maladie fit le plus de ravages parmi les jeunes étant donné que ceux qui étaient nés après la précédente épidémie en 1672 n'avaient aucune immunité.

Les conséquences de la variole furent graves et nombreuses. Plusieurs fermes furent désertées et les rentes baissèrent. Le manque de main-d'œuvre fit grimper les salaires. La production nationale chuta en raison de la diminution de la population. De nombreux enfants devinrent orphelins et il y eut beaucoup de veuvage ce qui entraîna une augmentation des mariages et des naissances.

Voici la copie du rapport du pasteur Jón Halldórsson, prévôt de Hítardalur, qui indique le nombre de morts dans le doyenné de Mýrar. Le rapport était fait pour chaque paroisse et les victimes étaient divisées selon leur genre. En 1708, il y eut dans le doyenné un total de 434 de victimes. La mortalité masculine était plus élevée que celle des femmes : 29 % pour les hommes contre 21 % pour les femmes.

E.G.G.

Herr siver framán flíslad bref Esruordugs profissins
þor Jóns Halldorssonar var upplæst ad Alftanes kirkjum
fjölda sunnudag eftir frætlanda kyrkju sögnind í heim
and, til Næris vor nafn. Alftanes Þ 29 Januar
Dógn Halldorsson með Jon Jonson með anno 1708.
Sigurdur Þognason með Dógnar forbindrason með.

Mantal þess pölkas sem apðölusott birtkallaſt hafa umlidnum
haustryma í þessu propastide me eptir sogn edur skripc
Beradz prestana z kyrkiverianā.

Ad Hylardalskum grænner

karlmen -	5.
kvenmen -	10
summa	15.

Ad Akraþyrkum jardader.

karlmen -	18.
kvenmen -	12
summa	30.

Ad Víðarhrauns kyrkum.

karlmen -	9.
kvenmen -	3

Ad Hjortseyjar kyrkum

karlmen -	7
kvenmen -	7

Ur þessare byslu grænner p
vestan Hylara vid Krossholts
z Hytarness kyrkum

karlmen -	1 -
kvenmen -	2
summa	3.

Ad Alftardungs kyrkum.

karlmen -	14.
kvenmen -	7.
summa	21.

UNDER A DARK SKY

The year 1783 saw the beginning of the most terrible eruptions ever observed in Iceland. A 12 km long gap erupted in the highlands near the Laki mountain, and soon, the lava flow had reached populated areas in the south. This eruption is commonly called the Skaftá fires. The cloud of ash and slag was scattered throughout the country, with terrible consequences. It is estimated that there were about 49,000 inhabitants in Iceland when the eruption started in 1783, while three years later, the population had dropped down to a mere 38,000. The Icelanders' livestock had been decimated, and an estimated 50% of cattle, 80% of sheep and 75% of horses had been lost. The consequences of the eruption were called the Famine of the Mist, and its impact was felt not only in Iceland, but also in Europe, when the mist coming from the eruption darkened the sun, destroying the harvest. Some experts claim that the Famine of the Mist caused the French Revolution, when hunger was a threat to the French people.

The situation was so awful in Iceland that the authorities considered evacuating a part of the population to Denmark. The Danish government sent officials to Iceland to assess the situation and try to determine the extent of the cataclysm. The map shown here was probably drawn by Magnús Stephensen, specifically for the occasion. The National Archives hold numerous accounts, both from officials and the public, describing the situation during those deadly years.

U.I.

SOU UN CIEL SOMBRE

En 1783 commencèrent les éruptions les plus terribles jamais observées en Islande. Une faille de 12 km de long entra en éruption sur les hautes terres près de la montagne Laki. En peu de temps, le flot de lave atteint un secteur habité dans le sud du pays. Cette éruption est communément appelée les feux de Skaftá. Le nuage de cendres et de scories se dispersa sur tout le pays avec des conséquences catastrophiques. On estime que l'Islande comptait environ 49 000 habitants quand l'éruption se manifesta en 1783. Trois ans plus tard, ils n'étaient plus que 38 000. Le bétail des Islandais fut décimé et on estime que 50 % des bovidés, 80 % des ovidés et 75 % des équidés furent perdus. Les conséquences de l'éruption furent nommées « la disette de la brume », et son impact fut ressenti non seulement en Islande mais également en Europe quand la brume provenant de l'éruption obscurcit le soleil et détruisit les récoltes. Certains experts pensent que la disette de la brume provoqua la Révolution française de 1789 quand la famine guettait les Français.

La situation était si grave en Islande que les autorités suggérèrent d'évacuer une partie de la population vers le Danemark. Le gouvernement danois envoya des fonctionnaires en Islande pour évaluer la situation et tenter de cerner l'ampleur du cataclysme. Cette carte fut probablement tracée à la main par Magnús Stephensen pour l'occasion. Les Archives nationales d'Islande.

U.I.

Picture reference/Référence de l'illustration:

ÞÍ. Teikningasafn; Magnús Stephensen: *Kort Beskrivelse over den nye Vulcans Ildsprudning i Vester-Skaptefields-Syssel paa Island i Aaret 1783*. Kaupmannahöfn 1785.

*KORT
over den Egn af
VESTRE SKAPTEFIELD SYSSEL
i Island,
som en naje Vulcans Udbrud Aar 1783
har rammet.
optaget, efter de i Aaret 1784 paa-
Stederne selv gjorde lagtagelser,
ved M. Stephensen*

 Kloftere eller Hovedgaard
 Kirker Gaarde
 Grændser af Lavastrømmen



THE ROYAL LAND COMMISSION, 1770-1771

In March 1770, the king of Denmark appointed a Royal Land Commission for Iceland, and in the spring of the same year, the commission was sent to Iceland to make field studies. The commission was to acquaint itself with the activities and economy of the country and, subsequently, make suggestions for all kinds of improvements that could improve the living conditions in Iceland. Officials established in Iceland were to provide answers to some questions, and the general public was encouraged to write to the commission. Thus, Icelanders had a chance to communicate directly with the king or his officials in Denmark. The reports and letters addressed to the commission provide an invaluable testimony on the opinions of the general public on the country's affairs in earlier times.

The commission's archives is quite bulky, about 4,200 handwritten pages, whereof two-thirds are letters sent to the committee and one-third consist of data and suggestions made by the commission. In all, 183 letters and statements made were sent to the commission, including 73 from officials, 36 from pastors and 74 from the general public. There is, for instance, a letter from one Bjarni Högnason, the farmer at Tjarnir, in the district of Rangárvallasýsla. Bjarni felt it was necessary to exterminate the Icelandic sheep stock because of a sheep disease that was raging and import a pure and uncontaminated breed. He had other ideas to improve the country's situation. For example, he wanted to introduce the cultivation of tobacco in Iceland as well as the local manufacture of crowberry wine, in order to reduce the import of alcoholic beverages to Iceland.

J.G.



LE PREMIER COMITÉ ROYAL D'ISLANDE, 1770-1771

En mars 1770, le Roi du Danemark désigna le premier comité royal d'Islande et l'envoya au printemps suivant en expédition en Islande. Le comité devait étudier les activités et l'économie du pays. Par la suite, il dût présenter des suggestions pour toutes sortes d'améliorations qui pourraient servir à la reconstruction du pays. Les fonctionnaires établis en Islande devaient répondre à certaines questions et la population fut encouragée à écrire au comité. Les Islandais eurent ainsi la possibilité de communiquer sans intermédiaire avec le Roi ou ses fonctionnaires du Danemark. Les rapports et lettres adressés au comité sont ainsi un témoignage inestimable qui retracent les opinions de la population à propos des affaires du pays au temps jadis.

Les archives du comité sont assez volumineuses. Elles font environ 4 200 pages manuscrites dont deux tiers sont des lettres adressées au comité. Un tiers est composé de données et de suggestions du comité. En tout, 183 lettres et comptes rendus furent adressés au comité dont 73 provenaient de fonctionnaires, 36 de pasteurs et 74 de la population. Il y a par exemple la lettre de Bjarni Högnason, fermier à Tjarnir dans le district de Rangárvallasýsla. Bjarni estimait qu'il était nécessaire d'éliminer les moutons islandais à cause d'une maladie ovine qui faisait rage. Il préconisa l'importation d'une race pure et non contaminée. Il avait d'autres idées pour améliorer le quotidien des Islandais. Il voulut par exemple instaurer la culture du tabac en Islande ainsi que la fabrication locale de vin de camarines noires dans un souci de réduire l'importation d'eau-de-vie.

J.G.

Picture reference/Référence de l'illustration:
pÍ. Rentukammer, D3/3-21.

Dulcsa hagyvalósítja minden az öltöztetésen
mittszer!

Entomol.
v. 13 Feb.
1771

*forout
Cioran mid Ljubile
y. 3 Decembris, f. 170*

*Officium Commissariorum
Archivum Reginae et Regis
Baronie Holmgård*

TEXTILE SAMPLES

The textile samples give us a hint about the clothes worn by Icelanders in centuries past, and they seem to have been varied and colourful. The samples shown here come from the shops of Danish merchants in Iceland in the late eighteenth century.

At the time of the trade monopoly in Iceland during the seventeenth and eighteenth centuries, Danish merchants imported all sorts of textiles to the country. Those merchants were plying their trade in 22 to 25 harbours all around the country; they built warehouses there, and their ships were used by Icelanders to go abroad and get back home. The samples were preserved because the county magistrates were in charge of evaluating the quality of the fabrics and their prices, and sending their reports to the administration in Copenhagen.

It was possible to order edgings, braids, and other accessories for clothing, and this was common practice in the seventeenth and eighteenth centuries. Some people also placed orders for wigs and leather boots. Monopoly merchants imported all those goods to Iceland.

When textile factories were established in Reykjavík in the mid eighteenth century as part of an improvement scheme, they produced textiles that had formerly been imported. Flax was spun in Iceland for that purpose. The production of those consumer goods was transferred to Iceland in order to limit importation. The textile factories were kept up and running until the year 1803.

H.R.

Picture reference/Référence de l'illustration:

ÞÍ. Rentukammer, B1/19-51.

ÞÍ. Rentukammer, B12/14-11.

ÉCHANTILLONS DE TEXTILE

Les échantillons de textiles nous donnent des indications sur les tenues vestimentaires des Islandais des siècles passés : variées et riches en couleurs. Les échantillons représentés ici proviennent de commerces tenus par des marchands danois en Islande vers la fin du XVIII^e siècle.

Lors du monopole du commerce en Islande aux XVII^e et XVIII^e siècles, les marchands danois importaient toutes sortes de textiles. Ces marchands centraient leurs activités dans 22 à 25 ports un peu partout dans le pays. Ils y construisirent des magasins et leurs navires étaient le moyen de transport principal des Islandais pour se rendre à l'étranger et revenir au pays. Les échantillons furent préservés car les préfets avaient la tâche d'estimer la qualité des étoffes et leurs prix et d'envoyer leurs rapports à l'administration à Copenhague.

Il était possible de passer des commandes spécifiques pour choisir des bordures, des cordes, des boutons et autres accessoires de confection. C'était une pratique courante aux XVII^e et XVIII^e siècles. Quelques personnes commandèrent aussi des perruques et des bottes en cuir. Tous ces articles furent importés en Islande par les marchands du monopole.

Lorsque des usines de tissage furent fondées à Reykjavík au XVIII^e siècle, elles produisirent plusieurs des tissus qui avaient été importés auparavant. Le lin était filé en Islande à cet effet. La production de ces produits de consommation était transférée vers l'Islande dans le but de limiter l'importation. Les usines de tissage restèrent actives jusqu'en 1803.

H.R.





A GROUND PLAN OF SKÁLHOLT IN 1784

For centuries, Skálholt was one of the two episcopal sees of Iceland and the country's most populated spot. In 1784, a ground plan was drawn of the episcopal see, probably following damage that was due to earthquakes on 14 and 16 August 1784. According to the annals, the earthquakes in the south of the country destroyed many farms and wrecked much havoc. "Buildings in Skálholt were so badly shaken that the bishops slept in tents for the rest of that summer". These disasters occurred in the wake of the Famine of the Mist, which started with an eruption in the craters of Laki in 1783, causing a severe cut in the revenues of the Skálholt episcopal see, as many farms had been deserted. The measure advocated by government authorities in Copenhagen was to abandon the episcopal see, sell its estates and re-establish it in Reykjavík.

The plan is kept in the church archives of the National Archives, in a category called Other documents on the Church of Skálholt, properties and rights, 1785–1921. However, there are no documents related to this plan, except for a note written by bishop Steingrímur Jónsson, saying that the plan had been lent to the French astronomer Lottin in July 1836. Lottin accompanied French naturalist Paul Gaimard, who led an expedition to Iceland that year.

The plan reveals the location of the cathedral and other buildings, all of which are quite large, and this plan is a unique source on the township that was formed around the episcopal see at Skálholt.

J.T.



Picture reference/Référence de l'illustration:
þÍ. Teikningasafn, 7-30.

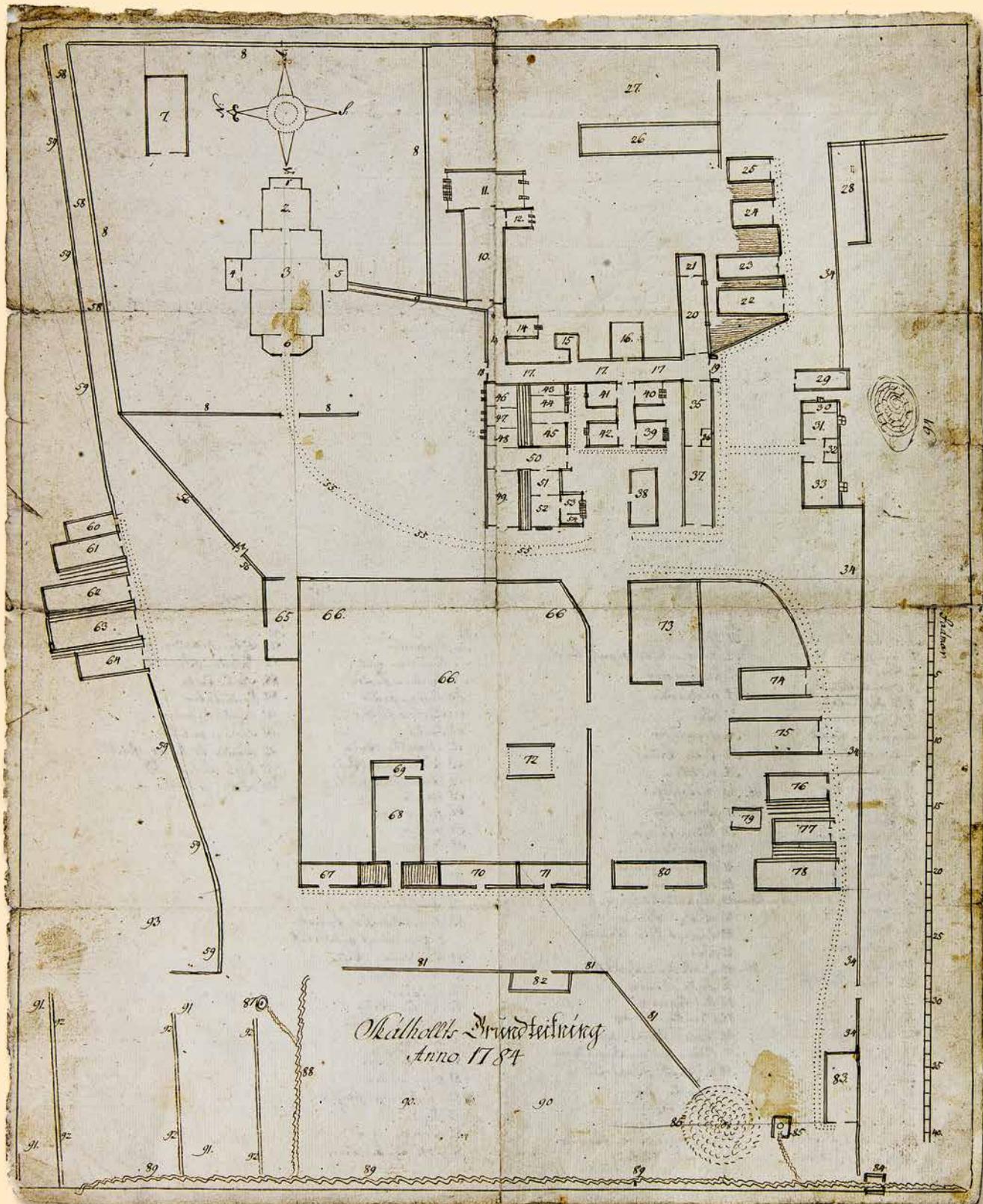
UN PLAN DE SKÁLHOLT EN 1784

Skálholt fut longtemps l'un des deux sièges épiscopaux d'Islande et la principale agglomération du pays. En 1784, un plan du siège épiscopal fut établi, probablement à la suite de dégâts survenus lors des séismes du 14 et 16 août 1784. Selon les annales, les séismes dans le sud du pays auraient détruit de nombreuses fermes et fait beaucoup de dégâts. « Les bâtiments de Skálholt furent si secoués que les évêques dormirent dans des tentes pendant le reste de l'été en question. » Ces catastrophes suivirent la « disette de la brume » qui fut engendrée par une éruption dans les cratères du Laki en 1783. Cette dernière avait provoqué une forte diminution des revenus du siège épiscopal de Skálholt car de nombreuses fermes avaient été désertées. La mesure préconisée par le gouvernement de Copenhague fut d'abandonner le siège épiscopal, vendre ses terres, et l'établir à Reykjavík.

Le plan est conservé dans les archives ecclésiastiques des Archives Nationales d'Islande dans une catégorie intitulée Divers documents sur l'église de Skálholt, ses propriétés et ses droits, 1785–1921. On n'y trouve cependant aucun document se rapportant à ce plan hormis un commentaire de l'évêque Steingrímur Jónsson, selon lequel le plan aurait été prêté à l'astronome français Lottin en juillet 1836. Lottin était l'un des compagnons de voyage du naturaliste français Paul Gaimar, qui mena une expédition en Islande de cette même année.

Le plan montre l'emplacement de la cathédrale et d'autres bâtiments. Toutes les infrastructures sont volumineuses. C'est une source unique qui témoigne de l'agglomération qui s'était formée autour du siège épiscopal à Skálholt.

J.T.



LETTER OF PASSAGE

Several raids were made on the south and east coast of Iceland in 1627 by pirates from North Africa. They ransacked and plundered everything in their way. In Iceland, these events have always been referred to and remembered as the plunder of the Turks, even though Turkey was in no way involved. It is believed that some 400 Icelanders were captured and sold at slave markets following the raids. Icelanders feared that such raids might occur again, and they tried to prepare themselves in order to defend the country.

The Danes, as well as other states sailing merchant fleets across the oceans, saw the necessity of making some sort of an arrangement with the Barbary States. By the middle of the eighteenth century, the Danish government had made an agreement that allowed Danish ships to sail the Mediterranean Sea. The ships would sail under the protection of special letters of passage, allowing them to sail unharmed.

The letters of passage were divided into two parts; the upper part was to be cut away, following a drawn arched line, and then sent to the Barbary States, so that their agents could fit the cut-away portion to the lower part, kept on board the ship. The letter of passage displayed on the opposite page is from 1778, and the upper part is missing. It has also been cut across to show that it had become void.

U.I.

Picture reference/Référence de l'illustration:
þÍ. Teikningasafn, 10-16.

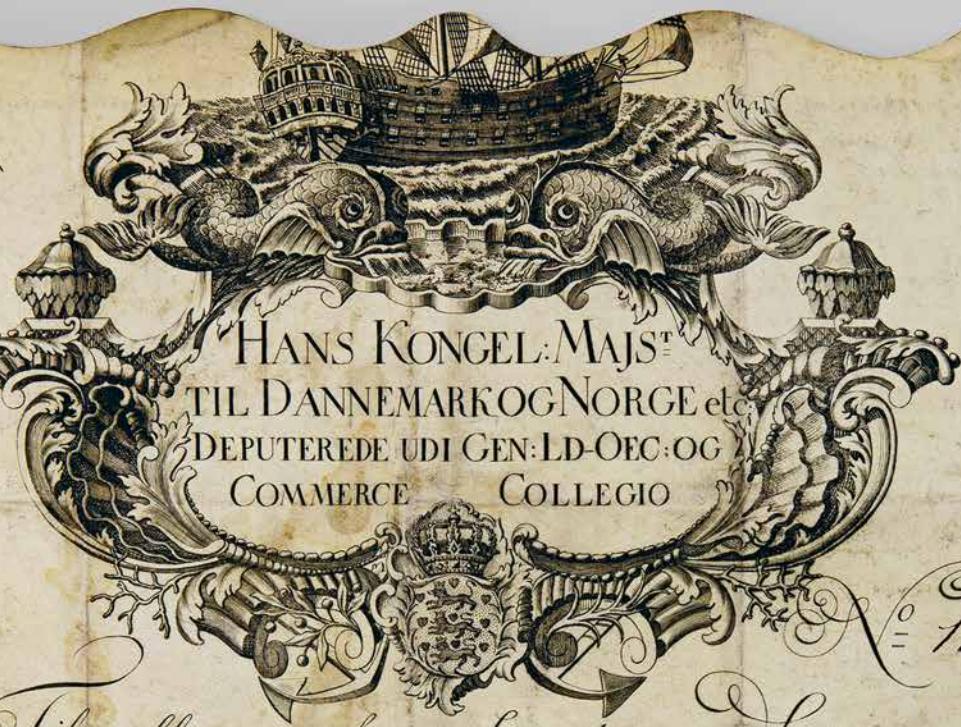
UN LAISSEZ-PASSER

En l'an 1627, il advint que des pirates venus de l'Afrique du Nord abordèrent le sud et l'est de l'Islande. Ils saccagèrent tout sur leur passage et enlevèrent des personnes pour les vendre en esclavage. En Islande, ces événements ont communément été appelés les enlèvements Turcs malgré le fait que la Turquie n'était nullement impliquée dans cette histoire. On estime que près de 400 Islandais furent enlevés et mis aux enchères dans les marchés d'esclaves. Les Islandais craignaient fort que de tels événements ne se répètent. Ils tentèrent alors de préparer des défenses en cas d'attaques réitérées.

Les Danois ainsi que d'autres nations qui possédaient des flottes marchandes dans toutes les mers du monde comprirent qu'il fallait conclure une sorte de pacte avec les états corsaires. Au milieu du XVIII^e siècle, le gouvernement danois passa un accord avec ces états pour que les navires passant par la Méditerranée soient munis de laissez-passer maritimes spécifiques. Ainsi, ces navires devaient pouvoir voguer en paix.

Les laissez-passer étaient composés de deux parties. La partie supérieure devait être découpée en suivant une ligne courbée puis envoyée aux états corsaires. Les contrôleurs pouvaient alors comparer la partie découpée avec la partie inférieure présente dans le navire. Le document que nous voyons ici date de 1778 et il y manque la partie supérieure. Il a également été coupé pour s'assurer qu'il n'était plus valide.

U.I.



Til alle og enhver som det vedkommer
Laoer passere Skibet Charitas. — fra Sønderborg
fört af Skipperen Béndix Pechmann Stort & Commerciale Læster
destineret til Middelhavet og saa videre, uden nogen
Hinder, Ophold eller Molest med sine inde havende Skibs-Folk
Passagerer, Gods og Ladning, efterdi vi have befunden at
samme Skib hører Hans Konges Majest af Danmark
og Norge, vores Ellernadigste Konges og Herres Undersættere
alleene, men ingen Udenlandske eller fremmede til. Givet ud
General Land Oeconomie og Commerce Collegio i København,
Den 12^e Junij 1778. Under Vores Underkritt ca.

Under Vorēs Underskrift og
dette Collegii Seigl

THE BESSASTAÐIR RESIDENCE

On the opposite page we can see a plan and overview for Bessastaðir, in the Gullbringusýsla district, from around 1720. For an extended period of time, during Danish colonial rule, Bessastaðir was the official residence of the Kings highest official in Iceland.

This particular plan and overview was attached to a letter written by Governor Peter Raben to the Treasury in Copenhagen. The letter carries the Governors concerns, regarding the poor state of Bessastaðir, due to a long lack of proper maintenance.

Raben was the Governor of Iceland in the period 1719–1727, but only came to Iceland once. His deputy, and resident at Bessastaðir, was Niels Fuhrmann. Governor Raben was a marine officer and keen on sailing, especially towards Iceland. Soon after 1720, a project was initiated to measure the coast of Iceland. The project continued with great energy for a few years.

The plan and overview features an enclosure with a great wooden building and some houses, some of which have turf walls. Facing the building is the church, a handsome wooden church at the time. Among the attachments to the governor's letter, is an assessment of the facilities, dated 17 September 1717, with a description of each house and each room, as well as their measurements. According to the descriptions, all the facilities were in a poor state. There are also suggestions for improvements and a cost estimate for the most urgent repairs to be made.

J.T.

LA RÉSIDENCE DE BESSASTAÐIR

Voici un dessin de Bessastaðir situé dans le district de Gullbringusýsla. C'était la résidence officielle du plus haut représentant du Roi du Danemark en Islande sous l'empire colonial danois. Ce dessin date d'environ 1720 et fut joint à une lettre du gouverneur Peter Raben au Trésor public de Copenhague au sujet des bâtiments de Bessastaðir et de leur entretien.

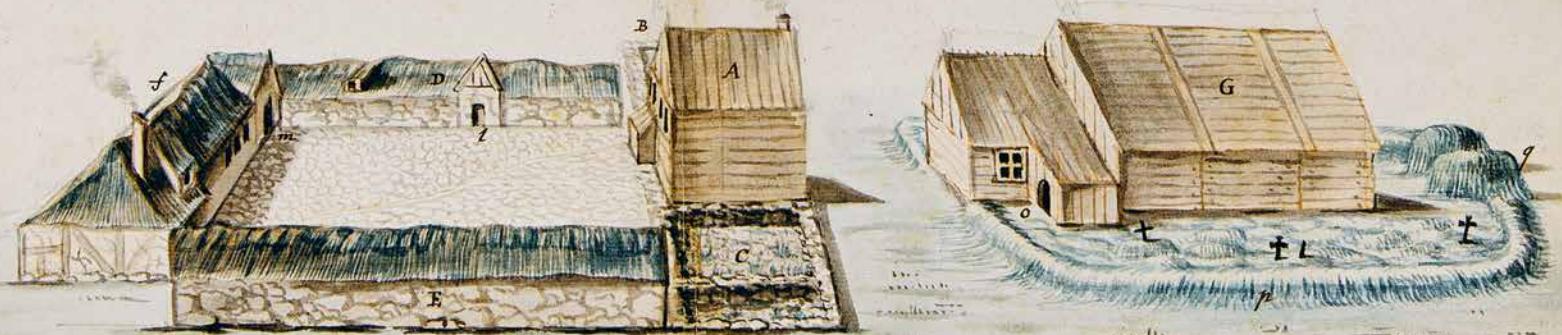
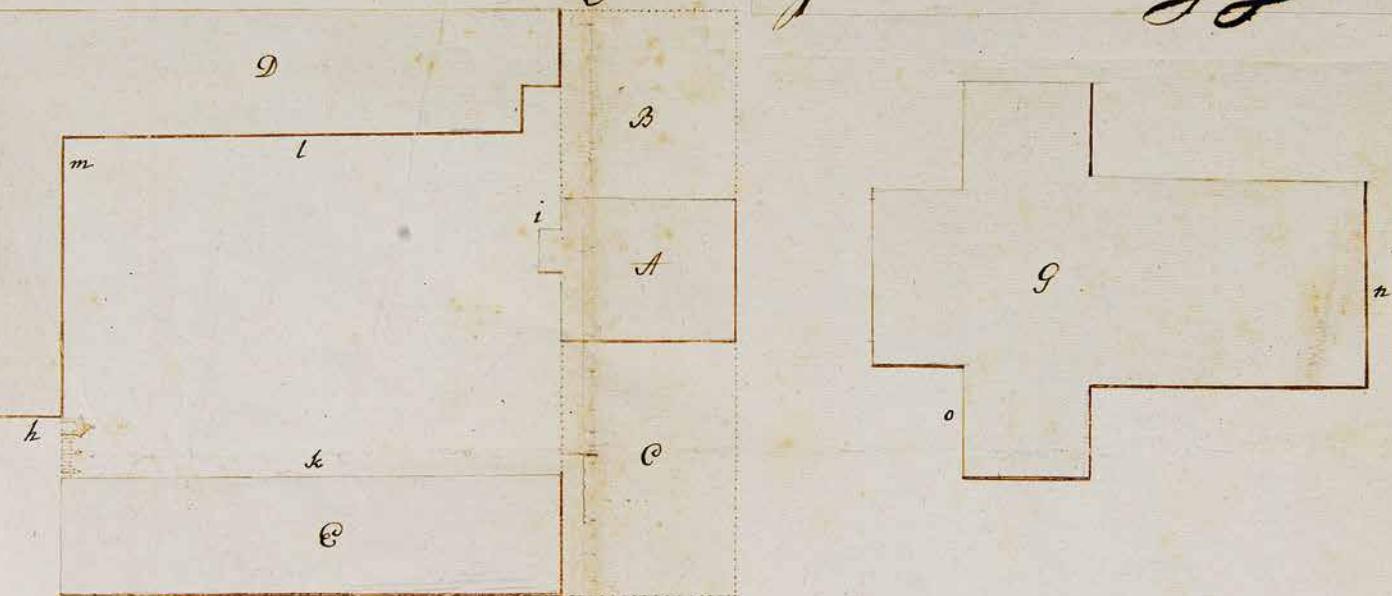
Peter Raben fut gouverneur d'Islande de 1719 à 1727. Il visita le pays une seule fois. Il y était représenté par le fonctionnaire Niels Fuhrmann. Le gouverneur Raben était officier de la marine et aimait naviguer, surtout vers l'Islande. Peu après 1720, on commença à mesurer les côtes islandaises. Ce projet fut suivi avec beaucoup d'attention pendant des années.

Le dessin met en scène une parcelle qui comprend un grand bâtiment en bois et des maisons dont certaines ont des murs en tourbe. En face du grand bâtiment se trouve la charmante église en bois de l'époque. Ces beaux bâtiments étaient en mauvais état et parmi les annexes de la lettre du gouverneur se trouvait un état des lieux du 17 septembre 1717 avec une description de chaque maison et de chaque chambre ainsi que de leurs dimensions. Selon cette description, tous les bâtiments étaient en mauvais état. On y trouve également des suggestions pour y remédier et une estimation du coût des réparations les plus urgentes.

J.T.

5 10 20 30 Danske Alne

Plan og Prospect
af Bessfesteds Kongsgaard



EGGERT BJÖRNSSON THE WEALTHY

The letterbook of Eggert Björnsson (1612–1681) is the oldest preserved letter book of a county magistrate, in the National Archives of Iceland.

In 1636, Eggert Björnsson was appointed county magistrate in Barðastrandarsýsla, which covers the southern part of the Western Fjords. He remained in office until his death in 1681. For the best part of his career though he lived in a different county, namely Dalasýsla in the West of Iceland. The letter book contains some 224 letters. Various additional archives add another 94 letters to the tally. In total we can accredit some 317 to Björnsson's archive.

Eggert Björnsson's letter book is an unusually complete source, pertaining to the activities of an Icelandic county magistrate in the seventeenth century. The letter book contains two main categories of documents: official ones and private ones.

Eggert Björnsson was a prolific letter-writer, in accordance with his activities and interests. The content of his letters contribute to several aspects of Icelandic history; social, economic and administrative, to name a few. They also contribute to genealogy, and that of the district and regional history.

One could argue, that on the whole, Eggert Björnsson's letters reveal a closely knit nepotistic society, ruled by a dominant elite minority.

G.Ö.H.

EGGERT BJÖRNSSON LE RICHE

Le livre de lettres d'Eggert Björnsson (1612-1681) est le plus ancien livre de lettres de ce style qui existe.

En 1636, Eggert Björnsson fut nommé préfet de Barðas-trandarsýsla qui couvre les sud des Fjords de l'Ouest de l'Islande. Eggert Björnsson occupa cette position jusqu'à sa mort en 1681. Il vécut longtemps à Skarð, à Skarðsströnd dans le district de Dalasýsla. Environ 317 lettres d'Eggert Björnsson sont conservées aux Archives Nationales d'Islande. Elles sont presque toutes publiées dans son livre de lettres : Livre de lettres d'Eggert Björnsson le riche, à Skarð, 1632-1673.

Le livre de lettres d'Eggert Björnsson est probablement la source primaire la plus complète qui existe sur les activités d'un fonctionnaire islandais au XVIIe siècle. Le livre contient deux catégories de documents : les documents administratifs et les documents privés. Ces derniers sont plus nombreux et plus volumineux. Eggert Björnsson a eu beaucoup de correspondances. Ses activités l'exigeaient.

Ce livre de lettres est sous bien des aspects une grande contribution à l'histoire de l'Islande, notamment en matière d'économie, de sociologie et de l'histoire juridique pour ne citer que quelques exemples. Ce livre contribue également à la généalogie ainsi qu'à l'histoire du district et de la région. D'une certaine manière, ce livre révèle une société étroite basée sur les relations personnelles où la mobilité sociale est ardue, régie par les intérêts des forces au pouvoir.

G.Ö.H.

Vifm̄ Gürzür Zwendar ä Bejmdatz

Synd. Pickering

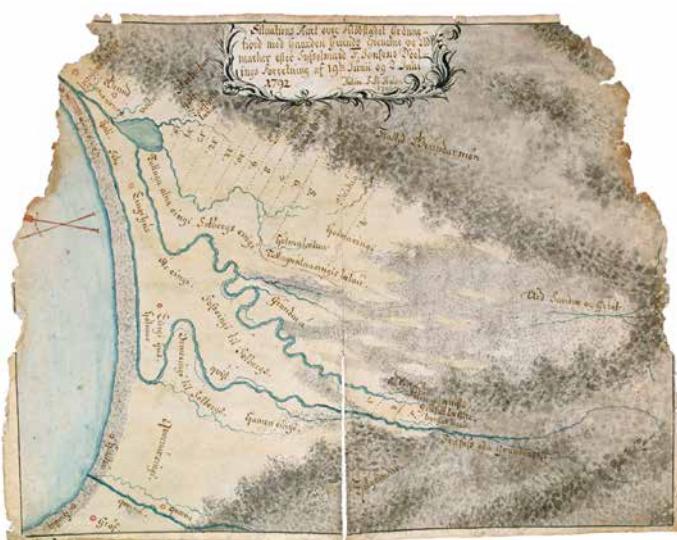
১০৫

GRUNDARFJÖRÐUR, A PLACE OF TRADE

In 1786, Grundarfjörður officially became one of six licensed trading harbours in Iceland. This place is ideally located to serve as a trading centre in the Western part of Iceland. In 1792, the pastor of Helgafell, Sæmundur Magnússon Hólm, made a sketch of Grundarfjörður, showing its geographical location. It is actually a local urban planning project, showing the prairies and moors of the Grund domain, which had been bought for the place of trade, divided into several subdivisions for the future inhabitants of the merchant town.

Sæmundur Hólm was born in 1749 at Hólmasel, in the Meðalland area, in Southern Iceland, and he adopted the name of his birthplace. He studied theology at the University of Copenhagen and art at the Art Academy, where he was rewarded for his performance. He returned to Iceland and became the pastor of Helgafell, on the Snæfellsnes peninsula, and stayed in office until 1819. He passed away in 1821. Sæmundur is among the first Icelanders to have studied drawing and painting. Several maps and drawings made by Sæmundur are preserved.

J.T.



GRUNDARFJÖRÐUR, LIEU DE COMMERCE

En 1786, Grundarfjörður devint officiellement un des six lieux de commerce officiels en Islande. L'endroit était idéalement situé pour opérer en tant que centre de commerce dans l'ouest de l'Islande. En 1792, le pasteur de Helgafell, un certain Sæmundur Magnússon Hólm fit un croquis de Grundarfjörður pour démontrer l'importance de sa situation géographique. Il s'agit d'un plan local d'urbanisme. Les prairies et les bocages du domaine de Grund qui avaient été acquis pour le lieu de commerce furent répartis en plusieurs lotissements et mis à la disposition des futurs habitants du bourg.

Sæmundur Hólm naquit en 1749 à Hólmasel dans la région de Meðalland, dans le sud de l'Islande. Il reprit le nom de son lieu de naissance. Il suivit des études de théologie à l'Université de Copenhague tout en étudiant à l'Académie des Arts où il fut récompensé pour ses résultats. De retour en Islande, il devint pasteur de Helgafell, sur la péninsule Snæfellsnes jusqu'en 1819. Il décéda en 1821. Sæmundur est un des premiers Islandais à avoir appris le dessin. Il existe plusieurs cartes et illustrations dessinées par Sæmundur. Ces dernières furent préservées.

Ces belles illustrations de Grundarfjörður dessinées par Sæmundur furent annexées aux résultats géodésiques du préfet de Snæfellsnessýsla, Finnur Jónsson, dans ses lettres au gouverneur Ólafur Stefánsson datées du 11 juillet et du 23 novembre 1792.

J.T.

Picture reference/Référence de l'illustration:
þÍ. Teikningasafn, 5/5.



These beautiful drawings of Grundarfjörður, made by Sæmundur, were attached to the survey made by the magistrate of Snæfellsnessýsla, Finnur Jónsson, in his letters to Governor Ólafur Stefánsson, dated 11 July and 23 November 1792.

Ces belles images de Grundarfjörður que Sæmundur a faites étaient annexées aux résultats géodésiques du préfet de Snæfellsnessýsla, Finnur Jónsson, dans ses lettres au gouverneur Ólafur Stefánsson, datées du 11 juillet et du 23 novembre 1792.

A LETTER OF APPOINTMENT FOR A COUNTY MAGISTRATE

Districts were assigned to county magistrates by letters of appointment describing their main duties in some detail. According to preserved letters of appointment dating back to the eighteenth century, these duties were mainly to look after the king's financial interests within the region. They also oversaw the trade, ensured that no one travelled without proper permits and made sure that the roads of the country were in adequate condition.

According to the letter of appointment of Guðmundur Sigurðsson, county magistrate of Snæfellsnessýsla county in 1739, the supervision of the properties and rights of the king was a priority. In order to fulfil this obligation he had to send annual reports and accounts to the regional governor and the treasurer. He was also to send economic reports including information on the condition of fishing, which he should encourage. Furthermore, he should encourage the reconstruction of deserted farms and prevent the overexploitation of forests and shrubbery. The letter of appointment expressly stipulated that he must be domiciled in the district and fulfil his duties in person without delegating them to others.

The county magistrate was to keep a special register of tax payers and their payments, such as taxes, fines and tithes as well as the payments of those dues. He was also to keep a special book for all court proceedings, including sentences, testimonies, title deeds, securities, deeds of exchanges of properties, and deeds of gifts.

This shows that archiving was considered an important part of county magistrates role, both his duty to keep certain books and to prepare records to inform the regional governor of the county matters.

H.J.E.

Picture reference/Référence de l'illustration:
þÍ. Stiftamtmaður. III, nr. 191. A.150, 4.

LETTRE DE NOMINATION D'UN PRÉFET

Les préfets se voyaient attribuer des districts par des lettres de nomination contenant le détail de leurs tâches principales. Selon les lettres de nomination du XVIIIème siècle dont nous disposons, ces tâches consistaient surtout à veiller aux intérêts financiers du Roi au niveau régional. Ils devaient également réviser annuellement les registres des préfets. Les préfets devaient contrôler le commerce, veiller à ce que nul ne voyage sans les permis nécessaires, et assurer le bon état des routes dans le pays.

Dans la lettre de nomination de Guðmundur Sigurðsson, préfet de Snæfellsnessýsla en 1739, le contrôle des propriétés et des droits du Roi était prioritaire. Pour être en règle, Guðmundur devait envoyer chaque année des rapports et des comptes au gouverneur de la région et au trésorier. Il devait également envoyer des rapports sur l'économie notamment sur l'état de la pêche en présentant des moyens pour améliorer l'activité. Il devait de plus encourager l'occupation de fermes désertées et prendre des mesures pour protéger les bois et les taillis. Dans la lettre de nomination, il est expressément stipulé qu'il devait être domicilié dans le district et remplir ses devoirs en personne, sans en donner la procuration à autrui.

Le préfet devait tenir un journal de recensement et de paiements, collecter des renseignements sur les impôts, les donations et la dîme, ainsi que l'historique de leurs versements. Il devait également tenir un registre spécifique pour tous les verdicts, témoignages, actes de transfert et d'hypothèque, échanges et donations ainsi que pour tout autre acte juridique.

H.J.E.

Instruction

Hvor Efter Hyskelmanden midtme
Fieldekesd Hyskel Gudmunderen verten
Midt Samme vin Hyskelmande Bestil-
ling til viidere Sig haver at ret-
te og forholde.

1. Dom

Dij Bracte Danes ryskt vor haver sig
Ig grun X. Døs van nuemt Jaar
Begyldt le landvoerda, den iet alle
faunstn van landstinget Brokkieste,
i uod hietelig Omfriug, og vor li eign
Landmauer wroce Communicaleit vime
for at mera uaderordt ou uogn Præst
Haar i Haar Reslacer, og stovladez in-
gen udi Haar bygningshaer Haar.

2. Dom

Duens til døe nād giora higtigend
i traileghus ryste Rude Reparation
som nād i folor bruglig Styrkaad q. 2.
Re. dutton af 26 Martij 1736 for det

MUDSLIDES IN THE VATNSDALUR VALLEY

The Þingeyrar monastery was probably founded in 1133 by Jón Ögmundsson, bishop at Hólar, in the north of Iceland. The monastery did accumulate great wealth, and Þingeyrar became the centre of writing in Iceland. The monastery had its hour of glory in the fourteenth century, when a great many books were written and copied there. Many of them are now considered national treasures. After the Protestant Reformation in 1550, the monastery farms were confiscated and handed over to the king. Agencies were founded, and agents were appointed to rent those farms. Thus, the agents involved acquired some power. Before the Reformation, there were 65 farms belonging to the Þingeyrar monastery, and no one else in Iceland had the power to dispose of so much land as this agency. Among these farms were several farmlands in the Vatnsdalur valley and the Húnabping region.

On 8 October 1720, a great mudslide came down from the mountain of Vatnsdalsfjall. It took down the buildings of Bjarnastaðir farm and then blocked the stream of river Vatnsdalsá so that a lake was formed. It goes without saying that such a catastrophe had a great impact on nearby farmlands. The sector was mapped and the maps were sent to the king. Although the data is not precise, and the proportions are not right, the indications of the magnitude of the mudslide and its consequences are clear. The map was attached to a letter addressed to the king, dated 7 January 1722, and among other attached documents, there are detailed descriptions of the mudslide and its consequences.

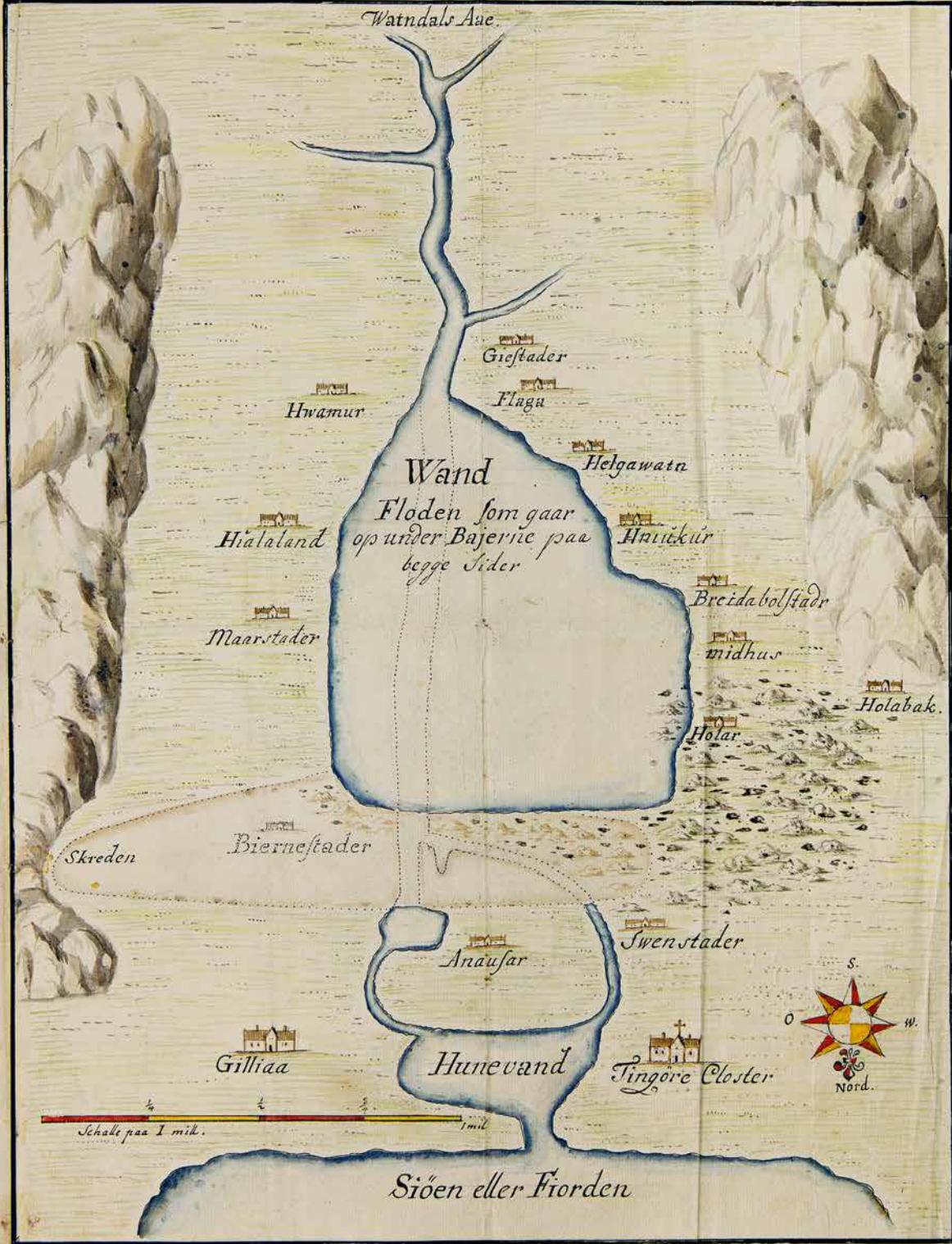
U.I.

COULÉES DE BOUE DANS LA VALLÉE DE VATNSDALUR

Le monastère de Þingeyrar fut probablement fondé en 1133 par Jón Ögmundsson, évêque à Hólar, dans le nord de l'Islande. Beaucoup de richesses furent amassées dans ce monastère et Þingeyrar devint le centre de l'écriture en Islande. Le monastère connut son heure de gloire au XIV^e siècle quand de nombreux livres y furent écrits et copiés. Un grand nombre d'entre eux sont considérés comme des trésors nationaux. Après la réforme de 1550, les terres appartenant aux monastères furent confisquées et remises au Roi. Des agences furent fondées et des agents désignés pour louer ces terres. Ces agents acquièrent ainsi un certain pouvoir. Lors de la réforme, 65 terres appartaient au monastère de Þingeyrar et nul en Islande ne pouvait disposer d'autant de terres que l'agence en question. Parmi elles, il y avait plusieurs terres dans la vallée de Vatnsdalur et dans la région de Húnabping.

Le 8 octobre 1720, une grande coulée de boue dévala la montagne de Vatnsdalsfjall. La coulée démolit les bâtiments de la ferme de Bjarnastaðir puis a bloqué le courant de la rivière de Vatnsdalsá. Les forces furent tellement importantes qu'un lac s'y forma. Bien entendu, une telle catastrophe naturelle eut un grand impact sur les fermes environnantes. On dressa des plans du secteur pour les envoyer au Roi. Certes, il ne s'agit pas de données précises et les proportions sont inexactes, mais on y retrouve des indications sur l'importance de la coulée et de ses conséquences. Le plan fut attaché à une lettre au Roi, datée le 7 janvier 1722. Parmi d'autres documents annexes se trouvent des descriptions détaillées de la coulée et de son impact.

U.I.



SCHOLARSHIP ALMS FOR JÓNAS HALLGRÍMSSON

In the beginning of the 19th century, Bessastaðir Grammar School (1805–1846) was Iceland's only secondary school. Typically, it would be attended by 40 to 60 students annually. Jónas Hallgrímsson, poet and naturalist, studied there from 1823 to 1829. A scholarship grant (alms) could be applied for, amounting to 40 rigsdaler per year. The picture opposite shows a plea for alms, written in 1823 by Jónas' mother. It was addressed to the bishop of Iceland, who granted half the amount to Jónas.

B.I.

Most noble and most honourable Sire Bishop,

Given that by the grace of the King, a free education, or alms, has been granted to young men, intelligent and poor, so they can study at the Latin School of Bessastaðir in order to gain access to erudition and culture in order to serve the country, I hereby humbly request, as a poor pastor's widow, that my son Jónas Hallgrímsson, aged 16, deemed by others (having taught him somewhat) to be an attentive and intelligent youth, be granted the possibility, by your kindness and by your support, alms, in full or half, for Bessastaðir this coming autumn, as my means do not permit me to keep him at his studies and as it would indeed be grievous if he should have to abandon his studies for the sake of poverty. Therefore, I make so bold as to ask you to give me an answer, so that I may know whether or not my prayers have been heard.

In the utmost humility, done at Steinstaðir, 2 July 1823

Rannveig Jónasdóttir

Picture reference/Référence de l'illustration:
ÞÍ. Biskupsskjalasafn, Bps. C VII 3.

AUMÔNE DE SCOLARITÉ POUR JÓNAS HALLGRÍMSSON

L'école de Bessastaðir (1805–1846) était en son temps la seule école secondaire de l'Islande. Elle comptait généralement 40 à 60 élèves. Jónas Hallgrímsson, poète et naturaliste y étudia de 1823 à 1829. Il était possible de solliciter une bourse d'études (aumône) de 40 rigsdaler par année. L'illustration montre la demande faite en 1823 par la mère de Jónas. Elle fut adressée à l'évêque qui accorda la moitié d'une aumône à Jónas.

B.I.

Très noble et très honoré Monseigneur l'évêque,

Vu que par la grâce royale, une éducation gratuite à l'École du Latin à Bessastaðir, ou aumône, a été accordée à de jeunes gens intelligents et démunis pour accéder à l'érudition et à la culture afin de servir au mieux leur patrie, je sollicite humblement, en ma qualité de veuve de pasteur démunie, que mon fils, Jónas Hallgrímsson, âgé de 16 ans, que des tiers (lui ayant enseigné quelque peu) décrivent comme un adolescent attentif et intelligent, pourrait, par votre bonté, ainsi que par votre assistance, se voir accorder une aumône entière ou de moitié à Bessastaðir cet automne, car mes moyens ne me permettent pas de le maintenir à ses études, et néanmoins il serait regrettable qu'il doive les abandonner pour cause de pauvreté, et c'est pour cela que je me permets de vous prier de me répondre afin que je sache si mes prières pourront ou non se trouver exaucées.

Dans la plus grande humilité, rédigé à Steinstaðir, le 2 juillet 1823

Rannveig Jónasdóttir

M.H. 98 - 15 23

þá fíla og þá eru nandugr frá
Biskup.

Þar sem kóngleg rāð sifur mið gafudum
fáskum eikum gríðars veg fíla adur ól-
misi til latini skolan a Beßá fóðum lið
ad framtí til manka og minningan Fodvalandina
til Níppindar. Þá hev ag sín fásk yvró
fíla aðmíttast gðar þá eru nandugr át ad
sonur min Jónas Hallgrímsson 16 ára gamalz
ad anara Þógn C sem sonum hafa kund rokud
gjötin og gafadur unglings, mætti fíla yðan
mangskul samt fulltinga nanda fóður a fíla
adur fásk ólmisi a Beßá fóðum Næppemandi
sauð þar upr min knipa misr aðr ad gíta fald-
id sonum til hæðins fíllana in fásk í þá
mælt ad jan fáskar magna fóða ad fóða
gráð fóður bárd - mættu ag díufask lið ad bida gðar
þá eru nandugr át um andskar fónd ag Rinn
bænfríð ad vanda endur vi -

F. Þórfur undar gríðar

Stein fóðum þan 2 júlí 1823 - Ránveg Jónas Dotter

C. H. 98 - 15 23

MIDWIVES

Iceland used to be part of the Kingdom of Denmark, and all legislation decreed by the Danish King was therefore to be implemented in Iceland. However, the adoption of an act of law was not always followed by its implementation in Iceland. Implementations could be difficult, or even impossible, due to a multitude of circumstances. The country's population was small and scattered, and the willingness to adopt new regulations and new expertise was lacking.

The church had a strong influence on the regulations and legislation ruling midwives. This influence is clear in such regulations from the seventeenth and eighteenth centuries. All things were considered to be subject to God's will. Birth was ruled by that will, as were all other aspects of human life. A message of morality was conveyed, as well as rules on midwives' general behaviour.

According to such legislation and regulations, it does not appear that the church considered knowledge of gestation and birth to be important for midwives, even though such knowledge already existed to some extent. In the course of the eighteenth century, the church's influence on the midwives' work was considerably reduced.

The letter of appointment for Iceland's first Surgeon general in 1760 contains instructions concerning midwives' vocational training, emphasising the importance of knowledge on delivery and birth. From then on, the Surgeon general appointed the midwives. The image shows the beginning of a letter of appointment for Guðrún Hákonardóttir (1795–1859), who was a midwife in the Mosfellssveit area, east of Reykjavík. The letter is dated 9th of June 1834.

P.G.

LES SAGES-FEMMES

L'Islande faisait partie de l'État danois et la législation adoptée par le Roi du Danemark devait donc entrer en vigueur en Islande. Néanmoins, l'adoption d'une loi n'était pas forcément suivie de son application. L'adoption d'une loi pouvait en effet s'avérer ardue voire impossible en raison d'une population trop faible, du manque de connaissances et de motivation pour accepter de nouvelles règles et de nouveaux savoirs.

Le pouvoir ecclésiastique influençait fortement la législation et la réglementation qui s'appliquait aux sages-femmes. Cette influence était transparente dans la législation et la réglementation du XVII^e et XVIII^e siècles au sujet des sages-femmes. L'accent était mis sur la foi et le pouvoir de Dieu sur la vie et la mort. Rien ne pouvait s'opposer à la volonté divine. La naissance était soumise à cette volonté comme tous les autres aspects de la vie humaine. Il y avait donc un message moral et des règles sur le comportement des sages-femmes au quotidien.

S'il faut en croire la législation et la réglementation, il ne semble pas que l'église ait mis l'accent sur les connaissances au sujet de la grossesse et de la naissance. De telles connaissances existaient déjà. Au fil du XVIII^e siècle, l'influence de l'église sur le métier des sages-femmes s'amoindrit.

La lettre de référence du premier chef du service de santé en Islande en 1760 contenait des instructions concernant la formation des sages-femmes. On y mettait l'accent sur l'importance des connaissances concernant l'accouchement. Par la suite, les chefs du service de santé désignèrent les sages-femmes. Voici le début de la lettre de référence de Guðrún Hákonardóttir (1795–1859) qui fut sage-femme dans la région de Mosfellssveit. La lettre est datée du 9 juin 1834.

P.G.

John Thorstensen,
Fremingleyraðar höfumur til Danmarks
og ðe. Bestaldir Landaphysicus a. Islandi.

Skjón hér með vitandi, at Þóðr Þorsteinsson
frá Lögbergi, i Mosfells. Þóðr innan Höglar hafi
er af nér sann 20th Maii. Ar 1831, gimbartlegat fyrirhend, i Högl-
málastafdræni, hvortuð hún leit i Högl mihið quidr fréttengi, að Þóðr sín
er undhennur fyrirhenda ormenum Höglum, meðlunum oldum opnum, og ný
fæddum Þóðrum, fóru hún tilhverfingar sín. Þóðr varð kynntur felli, og brúð
síð sem regnuleg fyrirhend - En fóru hún fyrir betri vori. Höglar þar,
or henni kom regnuleg fylftri, með hana virdihet, og ber d. Þóðr ófari þær
Lögum, sem í þurh allmáningi eru tilgangin, amanish hún ferilagið
auðugum eftirlagjum. Þóðr:

81. Þá er hún í Þóðr sín dagfari og framtíði. Tegdu hér ferkunalegð og
ræðuralegð, vora þurh farið um alla er hennar lifðasins fyrir, að leidur, afst.
vinni sem fólkur, fórbí hennar leitad en að vott erður degi, og alðrei fyrir
fimmars lifðaspors. Þær lögðig erður ómargt sporsoldi ei bannad, og jafnara er hún
þer burtu frá heimini sinni. Þá er hún aður leitd vita. Þær kennar Þóðr
að leitad.

82. Fördóði Þá er hún alltað ófengja dríkki, ófarta hjal og málburð manna e'
millum, alðri undarlempum, þó eitt hundréttal áttalög, i fólkastari fyrri, hild
ur hágreiðar, þar af freppur eftir sem vorður.

83. Ásíðum Þá er hún ójörverða fóðr sem kenni er fyrirhend, og heimunglegt,
að haldalda, fóðr sem um Þóðrum. Þóðr ójörverða og fyrð hattar.

84. Þá er hún noxur farvud marki er hún óstafð að vandrari að verdi.
Hjal hún óstafða fóðr um óðra afsláðar markar, ef þess er hóftur, og Þóðr eftir
kringum þeim til Þóðr Lahnira.

85. Þóðr má hún án Lahnira ráða og midháspors, brúka nein handfing
vorkfari til að ná fóðrinni, og ekki brúka nein. Hér hóðar hattur.

PASTORS AND WEATHERMEN

In a meeting of the Reykjavík branch of the Iceland Literary Society on 6 October 1840, the Icelandic poet Jónas Hallgrímsson suggested that Icelandic pastors, or other able people, should be asked to observe weather conditions and write reports on their observations. Consequently, 45 thermometers were bought and handed over to those appointed to make these observations. A collection of such weather reports is included in The Ecclesiastical Archives kept by the National Archives of Iceland.

The National Archives preserve weather reports from three parishes from that time, Oddi at Rangárvellir, Melar in Melasveit and the Þingeyrar monastery. Among the archives of the Iceland Literary Society there are several weather reports made by pastors. These are kept in the manuscript collection of the National and University Library of Iceland. The weather reports from the nineteenth century are remarkable for several reasons. They include daily accounts of temperature and some reporters even wrote descriptions of the weather. It is estimated that the Icelandic language has more than 500 weather terms included in its vocabulary.

The image depicts a report from a book of weather reports made by pastor Jakob Finnbogason at Melar in Melasveit, for the period 14 – 18 May 1845. Please note that the temperature denotes the degrees in Réaumur's scale, not Celsius. Since Réaumur's scale sets the boiling points of water to 80 degrees the temperature figures must be multiplied by 5/4 in order to convert them to Celsius degrees.

B.I.

LES PASTEURS ET LA MÉTÉO

Les rapports météorologiques des archives ecclésiastiques des Archives nationales d'Islande proviennent d'une idée du poète Jónas Hallgrímsson. Il suggéra lors d'une réunion de la branche de Reykjavík de l'Association littéraire islandaise le 6 octobre 1840 que des pasteurs ou autres habitants de diverses régions soient désignés pour observer la météo. 45 thermomètres furent alors achetés et remis à ceux qui avaient été désignés pour surveiller la météo.

Les Archives nationales d'Islande possèdent les rapports météorologiques de trois paroisses, à savoir Oddi à Rangárvellir, Melar dans le secteur de Melasveit et le monastère de Þingeyrar. Parmi les archives de l'Association littéraire islandaise se trouvent de nombreux rapports météorologiques écrits par des pasteurs. Ils sont conservés dans la collection des manuscrits de la Bibliothèque Nationale et Universitaire. Les observations météorologiques du XIX^e siècle étaient remarquables pour de nombreuses raisons. Elles fournissaient un bon aperçu de la température au jour le jour. Les observateurs de la météo écrivaient des descriptions météorologiques dans leurs journaux. Le vocabulaire islandais est d'une grande richesse en ce qui concerne les termes météorologiques. Il est estimé qu'il existe plus de 500 termes pour décrire le temps qu'il fait.

Voici un échantillon des rapports du pasteur Jakob Finnbogason à Melar, Melasveit pour les journées du 14 au 18 mai 1845. Les degrés de température notés dans le journal sont d'après l'échelle de Réaumur et non de Celsius. Sur l'échelle de Réaumur, l'eau bout à 80°. Il convient donc de multiplier les degrés de température par 5/4 pour obtenir la température en degrés Celsius.

B.I.

115

Melior.

Utlitlofossins.	Óthugiasefndir.
Logur fræðiþága.	Óglaustar a miðan fót.
þykk og dinn logt.	Hljóðar af gildið, fóði daga
þa fyrir vinnu fíða.	Watt. og óvart vinnu
Óðr umfrí hrað meja	ngildi vel i yfirbröggi.
Fræði býja með	Hólmur þýðin arold
grimsalaka. Gafi	Spætrar eigin fidei.
Einum í vinnu, óg.	Hljóðar að dölle upphafum.
háppsyð hraðiþýðun	Hljóðar kynna fáði.
a vinnu.	Hólmur opfhávar um dardígi.
Óðr galdrinum fímmi	og ekki hult logt fíða
Óðr. Hljóðabréf	Lúðari fáttu svíkti
grinn arla.	vell. undir Skáldum.
Hljóðum fálfspilum	Ísíði münd lindblum
grinn	lítarri nr. ólend.
þykk logt. Ljóðbund	Síðan inn mórlagi.
og óg. Ljóðbund	og er a dag inn.
lækkur óvart vinnu	Brigingur um fróin-
í vinnu og vinnu vinnu.	fíð, meðum fíða
krugsfull logt.	oppri mord hringi usflit-
og í vinnu.	not. Þingbogi m. að.
Óðr galdrinum fíni	Ljóðr mæd bróðrum
ra münd kóðið jum.	reldi.
grimsalaka. Gafi.	Gríðar fíða og
þykk og dinn logt.	líkam.
Dinn og þykk logt.	þingbogi af óðr og gjörk
2. Dinn og líkam logt.	Brigingur um dómibl.
3. Þykk og dinn logt.	Gjá f. S. m. d. ólend.
4. Þykk og dinn logt.	og litaþurrum kl. 12.
5. Gjánum fálfspilum	Morðgráðan arla.
gjánum fálfspilum	Hánum og fóðga fíða.
háppsyðið með münd	Galdr i kl. 4. um d.
münd. Ljóðbund.	lindblum og fíði.
6. Dinn og þykk logt.	Ísíðung münd lindblum
7. Þigunn fálfspilum	Ófiki og líkam og
gjánum fálfspilum	íslensk nr. ólend.
háppsyðið með münd	Brigingur um dómib.
münd. Ljóðbund.	Lækkur óvart vinnu
8. Dinn og þykk logt.	Brigingur um dómib.
9. Óðr umfrí fálfspilum	og líkam.
Óðr umfrí fálfspilum	Lögu og ólend.
axla. Ljóðr fíða	Ófiki óvart vinnu
þykk logt. Ljóðr fíða	lindblum.
og líkam og líkam.	Lögu og ófiki, um fáðum
þa fyrir vinnu fíða.	Óðr. Grinn um ólend.
þa fyrir vinnu fíða.	Hogn með lindblum
10. Óðr umfrí fálfspilum	Brigingur fáttar af V. og
axla. Ljóðr fíða	Hálfir. Þá fáttar V. kl. 12.
þykk logt. Ljóðr fíða	Gjá. E. og hér Gardar
og líkam og líkam.	með lindblum og ólend. Ljóðr
11. Óðr umfrí fálfspilum	með líkam og ólend. Ljóðr
axla. Ljóðr fíða	með líkam og ólend. Ljóðr
þykk logt. Ljóðr fíða	með líkam og ólend. Ljóðr
og líkam og líkam.	með líkam og ólend. Ljóðr
12. Óðr umfrí fálfspilum	með líkam og ólend. Ljóðr
axla. Ljóðr fíða	með líkam og ólend. Ljóðr
þykk logt. Ljóðr fíða	með líkam og ólend. Ljóðr
og líkam og líkam.	með líkam og ólend. Ljóðr

1845.

Harris.

(Meler.)

Manad	Tólf.	Víðoddir:	Urkoma.	Uthlitloftssins.	Uthúgsemdir.
=dagur	hér	Eft. Skremihill			
1.	11.7.	S.	- haldi	p - - -	lítlu hál hára í him og blávindur en óloki.
2.	12.7.	S.	- Stormr	p knapajel	þá völundar a fyrir með spári og svitum.
3.	13.7.	S.	- Bláskýr	p Elektroq.	þykktogh með fyrir Hólmum til hvarum.
4.	14.7.	S.	- Haldi	p - - -	Hverfingar og mynd með fyrir og fyrir.
5.	15.7.	S.	- L. haldi	p Hestskýr	þykktogh með fyrir Hólmum til hvarum.
6.	16.7.	S.	- Andvari	p - - -	Litl og lítt loch Língabál og hekkjor.
7.	17.7.	S.	- Bláskýr	p - - -	Litl og lítt loch and Língabál.
8.	18.7.	S.	- haldi	p Rigning	Rigning og lítt loch arla, ekki rígr.
9.	19.7.	S.	- Andvari	p - - -	þykktogh með fyrir Língabál.
10.	20.7.	S.	- Bláskýr	p Hestskýr	Hestskýr og lítt loch með fyrir.
11.	21.7.	S.	- Stormr	p Ragnsíður	Língabál og lítt loch arla.
12.	22.7.	S.	-	p Rigning	Língabál með lítt loch arla.
13.	23.7.	S.	- haldi	p - - -	Litl og lítt loch Língabál.
14.	24.7.	S.	- Bláskýr	p Ragnsíður	Língabál.
15.	25.7.	S.	- Bláskýr	p Kír.	þykktogh með fyrir arla.
16.	26.7.	S.	- haldi	p Ragnsíður	þykktogh með fyrir arla.
17.	27.7.	S.	- Andvari	p Kíl.	þykktogh með fyrir arla.
18.	28.7.	S.	- haldi	p Svæfja	þykktogh og mynd arla.
19.	29.7.	S.	- haldi	p - - -	þykktogh með fyrir arla.
20.	30.7.	S.	-	p Ragnsíður	þykktogh með fyrir arla.
21.	31.7.	S.	- haldi	p - - -	þykktogh með fyrir arla.
22.	1.8.	S.	- Andvari	p Ragnsíður	þykktogh með fyrir arla.
23.	2.8.	S.	-	p - - -	þykktogh með fyrir arla.
24.	3.8.	S.	- L. haldi	p - - -	þykktogh með fyrir arla.
25.	4.8.	S.	- L. Andvari	p - - -	þykktogh með fyrir arla.
26.	5.8.	S.	-	p - - -	þykktogh með fyrir arla.
27.	6.8.	S.	- Andvari	p - - -	þykktogh með fyrir arla.
28.	7.8.	S.	- L. haldi	p - - -	þykktogh með fyrir arla.
29.	8.8.	S.	- haldi	p Kíl.	þykktogh með fyrir arla.
30.	9.8.	S.	- L. Andvari	p - - -	þykktogh með fyrir arla.
31.	10.8.	S.	- Bláskýr	p Rigning	þykktogh með fyrir arla.

CHURCH BOOKS

The term Church books can apply to three different things: it can be a parish register, a soul register or an inventory of church property. This text focuses on parish registers, because it is a primary source where pastors recorded births, baptisms, confirmations, marriages, deaths and burials, i.e. life events the authorities deemed essential.

The parish registers exist since the late seventeenth century and early eighteenth century. Towards the end of the year 1735, a decree was issued to the bishops, stating that they should gather information on births and deaths, and in 1746, the bishops received an official order to record weddings and confirmations as well. However, it was not until 1784 that the bishops of Skálholt and Hólar gave instructions to pastors on how to keep such records.

Generally speaking, pastors responded positively to the bishops' decree. In 1815, the authorities issued a regulation concerning the format of the books, and it has remained almost unchanged to this day. It is true that many of these books are now lost. However, the National Archives preserve books from several parts of the country, covering more than two centuries of history and constituting a unique source on Icelandic people, from birth to burial.

These books contain more than just genealogical data. They are also useful for the study of social history and economic history as well as providing information on health issues, as we can deduct from information in the death records of the pastor of Höfði, in the Höfðahverfi commune.

B.I.

LES LIVRES ECCLÉSIASTIQUES

Ce terme s'applique à trois choses différentes : il peut s'agir de registres paroissiaux, de recensements des paroissiens ou d'inventaires des biens d'une église. L'accent est mis ici sur les registres paroissiaux car il s'agit d'une source primaire où les pasteurs inscrivaient les naissances, les baptêmes, les confirmations, les mariages, les décès et les enterrements. Tous les événements de la vie que les autorités considéraient comme essentiels étaient donc centralisés.

Les registres paroissiaux existent depuis la fin du XVIIe siècle et le début du XVIIIe siècle. Vers la fin de l'an 1735, un décret fut adressé aux évêques stipulant qu'ils devaient rassembler des informations sur les naissances et les décès. En 1746, les évêques reçurent une lettre officielle leur ordonnant de tenir également des registres sur les mariages et les confirmations. Cependant, ce n'est qu'en 1784 que les évêques de Skálholt et de Hólar donnèrent des instructions aux pasteurs sur la manière de tenir de tels registres.

En général, les pasteurs réagirent favorablement à cet ordre des évêques. En 1815, les autorités publièrent un règlement à propos du format des livres. Il est resté sensiblement le même jusqu'à ce jour. Il est vrai que plusieurs de ces livres sont aujourd'hui perdus. Les Archives nationales d'Islande conservent cependant des registres paroissiaux de plusieurs endroits différents du pays. Ils couvrent plus de deux siècles d'histoire et constituent une source unique sur les islandais, de leur berceau jusqu'à leur tombe.

Ces livres ne sont pas seulement des ressources pour étudier la généalogie mais ils sont également utiles pour l'histoire de la société et de l'économie. Il y est aussi question de l'état de santé de la population comme en témoignent les exemples des années 1785 et 1786 tirés du registre des décès du pasteur de Höfði dans le secteur de Höfðahverfi.

B.I.

Picture reference/Référence de l'illustration:

ÞÍ. Kirknasafn. Prestþjónustubók Höfða í Höfðahverfi 1785-1786 BA/I.

ANNO 1785 Dauder

Hófða og Grytubachakna Sotnum

Dát	Síaf	Mannnamn	Seimile	Aldr.	Stand
Dec 3	Jaf 1	Gudbergsson deth	Stadhuðum	18	Landfotur inigor
Jan 11	Jaf 2	Gudrun Hallgrím	Frinsfálar	57	Tjúgufólk og ófriti
Jan 11	Jaf 2	Johanna Ólafsdóttir	Sýnarskæs	22	þjóðsena og ófriti
Mar 19	Jaf 11	Ólafur Linarsd.	Leatur	75	þjóðsena og ófriti
Jaf 10	Jaf 8	Huldaug Sogni d.	Óskier	15	Landfotur inigor
Jaf 28	Jaf 8	Kandelin Hemmisd	Óskier	64	Landfotur inigor
May 1	Jaf 8	Jon Jónasson	Óskier	59	Landfotur inigor
May 9	Jaf 5	Christr Eriksen	Grensyn	29	Landfotur inigor
Jaf 14	Jaf 21	Jon Þorsteinnsson	Óskier	75	Landfotur inigor
May 18	Jaf 4	Hulda Þorði	Ócole	25	Landfotur inigor
May 21	Jaf 30	Harður Þorði	Ómafader	17	Landfotur inigor
Jan 6	Jaf 12	Leifur Þorði	Ófammur	70	Landfotur inigor
Jan 1	Jan 12	Elin Þorði	Ófam	15	Landfotur inigor

ANNO 1786.

Aug 28	Jan 2	Einar Þorði	Óskier	21	Nýleini a hoppgras
Sept 3	Jan 8	Þórunn Þorði	Óskier	53	Landfotur inigor
Oct 14	Sept 25	Þordur Þorði	Ófam	20	Trúgvæði sínar fyrir
Oct 16	Sept 27	Jon Þorsteinnson	Ófammur	5	þjóðsena og ófriti
Oct 14	Sept 27	Gudrun Þorði	Ófam	5	þjóðsena og ófriti

ANNO 1787.

Jan 28	Feb 2	Gudrunn Þorði	Óskier	46	Landfotur inigor
Feb 11	March 1	Þórunn Þorði	Óskier	11	Landfotur inigor
Sept 27	Oct 30	Ólafur Þorði	Óskier	836	Landfotur inigor
Oct 7	Oct 13	Ingólfur Þorði	Óskier	11	Landfotur inigor
Oct 13	Oct 21	Gudrunn Þorði	Óskier	11	Landfotur inigor
Oct 19	Oct 28	Þorsteinnson	Ófammur	69	Landfotur inigor
Oct 28	Oct 28	Ólafur Þorði	Ófammur	1	Landfotur inigor

Vandamein. auglyft

Tjúgufólk og ófriti

þjóðsena og ófriti

þjóð

AGRICULTURAL REPORTS

Agricultural reports are found in the archives of several local authorities, kept by the National Archives of Iceland, and they contain information on the number of people in each household and a host of information on the farming conditions. The district commissioners' archives are primary reports that local authorities made about each farm, but there are also integral reports for the entire district. The district commissioners sent these reports to the bailiffs, with an overview for each district. In some cases, reports from various communes were attached. Bailiffs sent these reports to the Treasury in Denmark.

Another kind of report is similar to the agricultural reports, namely the reports on the general situation, and these were made from the seventeenth century to the nineteenth century. These reports exist in the Treasury in Denmark and in the district commissioners' archives. Since 1900, agricultural reports belong to a separate category under Statistics Iceland and cover the period up to 1963.

These reports were used for research because they allow comparison of the farming conditions in Iceland from one year to another. Thus, the reports are a valuable source when it comes to writing the history of a specific region. One example is Anna Lilja Oddsdóttir's paper; she researched the eruption of Katla in 1918, comparing the farming conditions in this area before the eruption and after the eruption.

The illustration shows the 1847 report of the commune of Hrófbergshreppur in the Strandasýsla district. First, there is information on the value of the land, then the number of people in each household and the number of livestock, a report on boats and cabbage patches, and finally, an overview of the improvements made to the land.

J.T.

LES RAPPORTS AGRICOLES

On trouve souvent dans les archives de différentes administrations conservées par les Archives nationales d'Islande des rapports agricoles contenant des informations sur le nombre de personnes dans chaque foyer ainsi qu'une multitude de renseignements sur l'exploitation en question. Les archives des préfets sont des rapports originaux que les autorités locales firent faire pour chaque ferme. Il s'agit aussi de rapports synthétisés concernant tout le district. Les préfets envoyait ces rapports aux baillis avec un relevé pour chaque district. Dans certains cas, les rapports de certaines communes y étaient annexés. Les baillis envoyait les rapports en question au Ministère des finances du Danemark.

Un autre type de rapport s'apparentait aux rapports agricoles, à savoir les rapports sur la situation générale, générés à partir du XVII^e siècle jusqu'à la fin du XIX^e siècle. Ces rapports existent au Ministère des finances et dans les archives des préfets. À partir de 1900, les rapports agricoles appartenaient à une catégorie séparée sous l'égide du Bureau des Statistiques en Islande, et furent générés jusqu'en 1963.

Ces rapports furent utilisés pour des travaux de recherche, car ils permettaient de comparer les conditions d'exploitation agricole en Islande d'une année à l'autre. Ainsi, les rapports sont une source précieuse quand il s'agit d'écrire l'histoire d'une région spécifique. Citons par exemple le mémoire d'Anna Lilja Oddsdóttir qui fit des recherches sur l'éruption de Katla en 1918 en comparant les conditions d'exploitation des agriculteurs dans ce secteur avant et après l'éruption.

L'illustration montre le rapport agricole de 1847 de la commune de Hrófbergshreppur, Strandasýsla. Il y est d'abord question de la valeur de la terre, puis du nombre de personnes dans chaque foyer, du nombre de tête de bétail, un rapport sur les bateaux et les champs de choux, et pour finir, un aperçu des améliorations apportées aux terres.

J.T.

Picture reference/Référence de l'illustration:

ÞÍ. Vesturamt III/411. Búnaðarskýrslur. Strandasýsla 1847.

Förderer og Cibie - enda Nöfri	Boggera Gardar	Tuna	Gör	Varah	Sjögörralla och färtala av förra Ryler.										Röda Fal	Tjelle	Sjögårdar de Gardar)	Fjällmälle	Tingsvärden Jämtlands Gästriklands Västernorrlands Västernorrlands Län.	Skogsgränsen Jämtlands Västernorrlands Västernorrlands Västernorrlands Län.	
					Tala	Dys- lun	Falk	Nork	Häst	Kip	Ceng	Nash	Nalp	Stora Lund	Lund grön	Stora Lund grön eller vit	Tuna stora blad	Stora Lund grön eller vit			
Hrof Son Hekkisson	1.	12.	1.	8.	3	-	3.	-	-	-	30	-	9	10	4	2	2	-	-	-	-
Nedentakna Gudm. Torsfjörn	2.	12.	1.	6½	1½	-	2	-	1	-	30	-	18	20	5	-	-	1	-	-	-
Son Torsfjörn	3.	12.	1.	11	2	-	2	-	1	-	30	-	15	20	4	2	-	0	-	-	-
Patrik Kjellner Magne. Magnus	4.	10.	1.	10½	2½	-	3	-	1	-	30	-	12	20	4	1	-	0	-	-	-
Nedentakna Norr. Agnusson	5.	12.	2.	10	3	-	2	-	-	-	30	-	12	20	5	-	-	-	-	-	-
Gudmundsahlsdotter	6.	6.	1.	4	1	-	1	-	-	-	18	-	3	10	3	-	-	-	-	-	-
Snebomla kifon	7.	6.	1.	6	1	-	1	-	1	-	18	-	7	12	2	-	-	1	-	-	-
Stefanik Son Torsfjörn	8.	8.	1.	5	1	-	2	-	-	-	19	-	5	8	3	1	-	0	-	-	-
Holman Gudm. Galles	9.	10.	2.	14	2	-	3	1	-	-	60	-	20	30	9	-	-	2	-	18	-
Olof Birne Bjarnarof	10.	2½	1.	8	2	-	2	1	-	-	21	-	9	21	4	-	-	1	-	-	-
Gude Gunnarsson	11.	2½	2.	7	2	1	2	-	-	-	20	-	9	20	5	-	-	-	-	-	-
Son Hannarson	12.	1½	1.	7	1	-	1	1	-	-	18	-	12	15	3	-	-	-	-	-	-
Höglberg Simp. M. Siffor	13.	12.	2	13	4	-	2	-	1	-	60	7	20	30	8	-	-	1	2	22	-
Wadbergsson Enars Tornakk.	14.	8.	1.	9	1	-	2	-	-	-	27	-	6	26	4	-	-	-	-	-	-
Stadens lig. Gislason	15.	2.	14	3	-	3	1	-	-	-	80	20	30	50	9	2	-	-	-	1	24
Brattunge Torsfjörn	16.	2.	1.	4½	1	-	1	-	-	-	22	-	4	20	3	1	-	-	-	-	-
Nelnpastads Tornakk.	17.	2.	1.	6½	1	-	2	-	-	-	27	-	6	20	4	-	-	-	-	-	-
Kirkuabot Sonne Magnus	18.	6.	2	6	1	1	1	1	-	-	18	-	7	12	3	-	-	-	-	-	-
Gudm. Gudmund	19.	6.	1	5	1	-	2	-	-	-	24	-	4	12	3	-	-	-	-	-	-
Holar Halle Torsfjörn	20.	8.	1	9	2	-	3	-	1	-	28	-	8	10	4	-	-	-	-	-	-
Grennan Gudm. Gudm.	21.	12.	1	9	2	-	3	-	-	-	33	12	13	20	4	2	-	2	-	-	-
Gernmarbris Gudm. Fors	22.	6.	1	6½	1	-	1	-	-	-	15	-	6	10	2	-	-	1	-	-	-
Agel. Norrköping	23.	6.	1	4½	1	-	1	-	-	-	12	-	4	12	2	-	-	-	-	-	-
Gillefads Equitaförslag	24.	8.	1	12	2	-	2	-	-	-	30	4.	10	20	5	-	-	-	-	-	-
Hüssfölk.	25.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
Kalpanere.	26.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-
Cbo.	27.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-
Kirkuabot.	28.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	6	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-
Tillämnings	29.	220	27	196	42	3	47	10	2	-	739	40	255	460	109	12	2	-	3	19	-
	30.	1	1	1	1	1	1	1	1	-	739	40	255	460	109	12	2	-	3	19	-

Häroberg's Kingstad pann 2^o-October 1847.
Sig Gust.

tober 1847.
Sig Gestason Stephan Stephanson,

FIRST WOMAN TO VOTE

By an act dated 28 August 1862, the town of Akureyri obtained a charter township rights. The first municipal elections were held on 31 March 1863. Those who had the right to vote were independent adults who had lived in the town the previous year. They also had to have paid two rix dollars annually to the municipality.

Two women were on the list of potential voters that year Vilhelmina Lever, merchant in Akureyri, aged 60 and Kristbjörg Þórðardóttir, a widow of 46 years who lived off her property. This is noteworthy, as it was not until 20 years later that unmarried women and widows, having reached the age of 25, formally obtained the legal right to elect representatives for district committees, communities and municipalities, i.e. in 1882.

Some of these names have been marked with a cross, which may indicate those who had exercised their right to vote in the elections in question. We see that Vilhelmina voted, the first Icelandic woman to vote in a public election. On the other hand, there is no cross next to Kristbjörg's name, which most likely means that she did not avail herself of her right to vote at that time.

H.HI.



LA PREMIÈRE FEMME À VOTER

Par un acte daté du 28 août 1862, Akureyri obtint des droits en tant que bourg de commerce. Les premières élections municipales se tinrent le 31 mars 1863. Ceux qui avaient le droit de vote étaient des adultes indépendants ayant vécu dans le bourg l'année précédente. Ils devaient également avoir versé deux rixdales par année à la municipalité.

Deux femmes figurent sur la liste des électeurs potentiels cette année-là. La première était Vilhelmina Lever, une commerçante d'Akureyri âgée de 60 ans. Un peu plus bas, il y a Kristbjörg Þórðardóttir, une veuve de 46 ans qui vivait de ses biens. C'est plutôt remarquable car ce n'est que 20 ans plus tard, en 1882, que les femmes non mariées et veuves ou ayant atteint l'âge de 25 ans obtinrent formellement le droit légal d'écrire des représentants pour les comités de districts, de communes et de municipalités.

Certains de ces noms sont suivis d'une croix. On peut supposer qu'elle indique ceux qui usèrent de leur droit de vote lors des élections en question. On voit que Vilhelmina aurait donc voté. C'est la première fois qu'une femme islandaise aurait voté lors d'élections publiques. Il n'y a en revanche aucune croix derrière le nom de Kristbjörg qui n'aurait donc pas usé de son droit de vote cette fois-là.

H.HI.

Picture reference/Référence de l'illustration:
ÞÍ. Sýslumaðurinn í Eyjafjarðasýslu, O/7-3.

Nær þurðum fannsund. Vagluggjörð af
29. maíus 1862. Jafn vél til að gýfa
alogni fótt nið höfumunum heafðum
á Akureyri arðu flæðir. —

- + H. Þorsteinsson
— Hallgrímur Kristjánusson —
Jón Stephansson
+ Steinur Kristjánusson
+ H. Þorvaldsson
+ Þóras Þórhildur
Magnus Jónasson
Krisbjörg Þórhildottir
Laurits Jensen
+ B. Þorsteiniusson
C. Þrúður
+ G. Tómasson
J. C. Þlausson
~~B. A. Skírnasker~~
P. Málur
+ I. Þorarensen
E. Málur +
+ G. Hallgrímsson
O. Þorarensen.
+ S. Þorgrímsson
+ S. Þ. Johnsen
+ J. T. Þorarensen

Akureyri day 4. Maíus. 1863.

M. Þorvaldsson Jón Þorvaldsson H. Þorsteinsson

BOOKS ON LAND BOUNDARIES

In a society where agriculture was virtually the only activity, having land was the assurance of a minimal sustenance, and it also increased the chances of starting a family and thus having offspring. Indeed, for centuries, no one was allowed to marry without proving that he had the means to feed a family.

It is highly likely that the first settlers erected walls and designated the boundaries of their land somehow. In Iceland's oldest book of law, Grágás, there are instructions on how such boundaries should be marked and that neighbours should acknowledge these demarcations. On the other hand disputes on territorial matters were quite frequent as countless verdicts on land demarcations in Icelandic court records show.

In 1882, a provision of law was adopted stating that land-owners had the duty to describe the boundaries of their land holdings. According to the protocol, the owners signed their demarcations, as did those owning adjoining land holdings. Land registers exist in the county magistrates' archives throughout the country. Most of them are now available online at the National Archives of Iceland's website.

The entry for the small farm Kóngsgarður in the Land Register of Húnvatnssýsla is an example of an excellent craftsmanship and elegant calligraphy.

U.I.

LES REGISTRES DE DÉMAR- CATION DES TERRES

Jadis, la ferme était le bien le plus précieux. Dans une société où l'agriculture était quasiment la seule activité, le fait d'avoir une terre était l'assurance d'une certaine subsistance et cela augmentait aussi les chances de pouvoir fonder une famille et donc d'avoir une descendance. Durant des siècles, nul ne pouvait en effet se marier sans démontrer qu'il avait les moyens de nourrir une famille.

Il est fort probable que les colons aient édifié des murets et limité leurs terres dès la colonisation. Dans le plus ancien livre de droit de l'Islande, Grágás, il est indiqué comment devaient être mises en place ces limites terriennes. Les voisins devaient en reconnaître les démarcations. Il y eu cependant souvent des querelles à propos des terres. Les verdicts concernant les démarcations des terres sont d'ailleurs légion dans les registres de verdicts en Islande.

En 1882, on adopta une provision de loi stipulant que les propriétaires terriens avaient le devoir de décrire les démarcations de leurs terres. Selon le protocole, les propriétaires signaient leurs démarcations ainsi que les propriétaires qui avaient des terres mitoyennes. On trouve les registres de démarcation des terres dans les archives des préfets partout en Islande. La plupart de ces registres sont accessibles sur le site des Archives nationales d'Islande.

Le registre de démarcation des terres dans le district de Húnvatnssýsla est élégamment calligraphié, comme en témoigne la liste des démarcations de la petite ferme de Kóngsgarður.

U.I.

1885.

þingdagar

19. maí.

Nº II.

Landanverki Kóngsgárd's

Þessi eru landamerki fyrir eignarjörð minni jördunni Kóngsgárdi í Fossárdal, sem liggur í Bergsstadakirkjusókn innan Bólstadarhlíðarpinghárr.

Áð sunnan ræður Árnarhóll fyrir staman Hrossengi austan Fossár, og áð austanverdu nördin af Árnarholi ræða Fossárdalsbrúinir ofan til gómlu Ólafssjellar á spórdinum millum Svartar og Fossár; þáðan ræður Fossa né vestan þam móts við fyrri síðan Árnarhól.

Kóngsgárdi 15. d. maí 1883

Jóhann Guðnason (hauðsalad.)

Ólafur Þorláksson landamerkjaleiðingur eruu við undirsládir sáum þukkis

Bjarni Ólafsson, eigaði Stafns.

Stefáni M. Jónasson prestur, vegna kirkjupjandarinnar, Fossa.

Gisti Ólafsson, eigaði Eyrindarstaðahéðar.

Þeid fyrir mannbalspingarjetti Minnadalur í bl. 19. maí
1885, og innfæld i landamerkjabók sýplunnar № II. bl. 7.

vottar.

Lundabólt

MAPS OF HAYFIELDS AND VEGETABLE GARDENS

On the initiative of the Farmers' Union of Iceland, the Icelandic Parliament, passed a bill in 1915 on measuring hayfields and vegetable gardens on Icelandic farms. A regulation was later put in place to further develop these plans.

The government's labour market office was responsible for the project, while county committees and agricultural associations were in charge of its execution. Surveyors and other persons considered qualified for the job involved were hired.

According to the regulation, all hayfields and vegetable gardens in Iceland were to be measured by the end of 1920. That deadline was more or less respected.

The task was to measure the surface of hayfields and their dimensions denoted in hectares with one decimal. Furthermore, the outlines of the hayfields were to be drawn on a scale of 1:2000. Most of these maps are still available, as most of the measurement notes and sketches made by the surveyors.

The maps are usually clear and informative. While some of them show genuine artistic skills on behalf of the mapmakers, other are much simpler in form. More than 5.500 maps from 205 communes are preserved at the National Archives.

The map of hayfield in the farm of Hlíðarendi in Fljótshlíð is an example of a very elaborate map showing, besides the measurements of the hayfields, the remains of ancient ruins that were still visible at the time.

B.J. / J.T.

CARTES DES PRAIRIES ET DES POTAGERS

À la demande de l'Union des agriculteurs islandais, le Parlement adopta une loi en 1915 afin de mesurer les prairies et les potagers. L'année suivante, un règlement sur le travail cartographique entra en vigueur.

Le bureau gouvernemental du marché du travail était responsable du projet mais les comités des districts et les coopératives agricoles se chargèrent de son exécution. Des géomètres ainsi que des personnes qualifiées furent embauchées.

Selon le règlement, toutes les prairies et tous les potagers de l'Islande devaient être mesurés et ce avant la fin de l'année 1920. Ce délai fut à peu près respecté.

Il s'agissait de mesurer la superficie des prairies et leurs dimensions en hectares, avec une décimale. Il fallait également dresser des plans du contour des prairies à l'échelle 1:2000. Ces plans existent toujours pour la plupart ainsi que des carnets de mesures et quelques ébauches faites par les géomètres.

Les plans ainsi dressés sont généralement précis mais certains demeurent plus élaborés que d'autres. Certains sont réellement des œuvres d'art tandis que d'autres sont très sommaires. Les Archives nationales d'Islande conservent plus de 5 500 plans provenant de 205 communes.

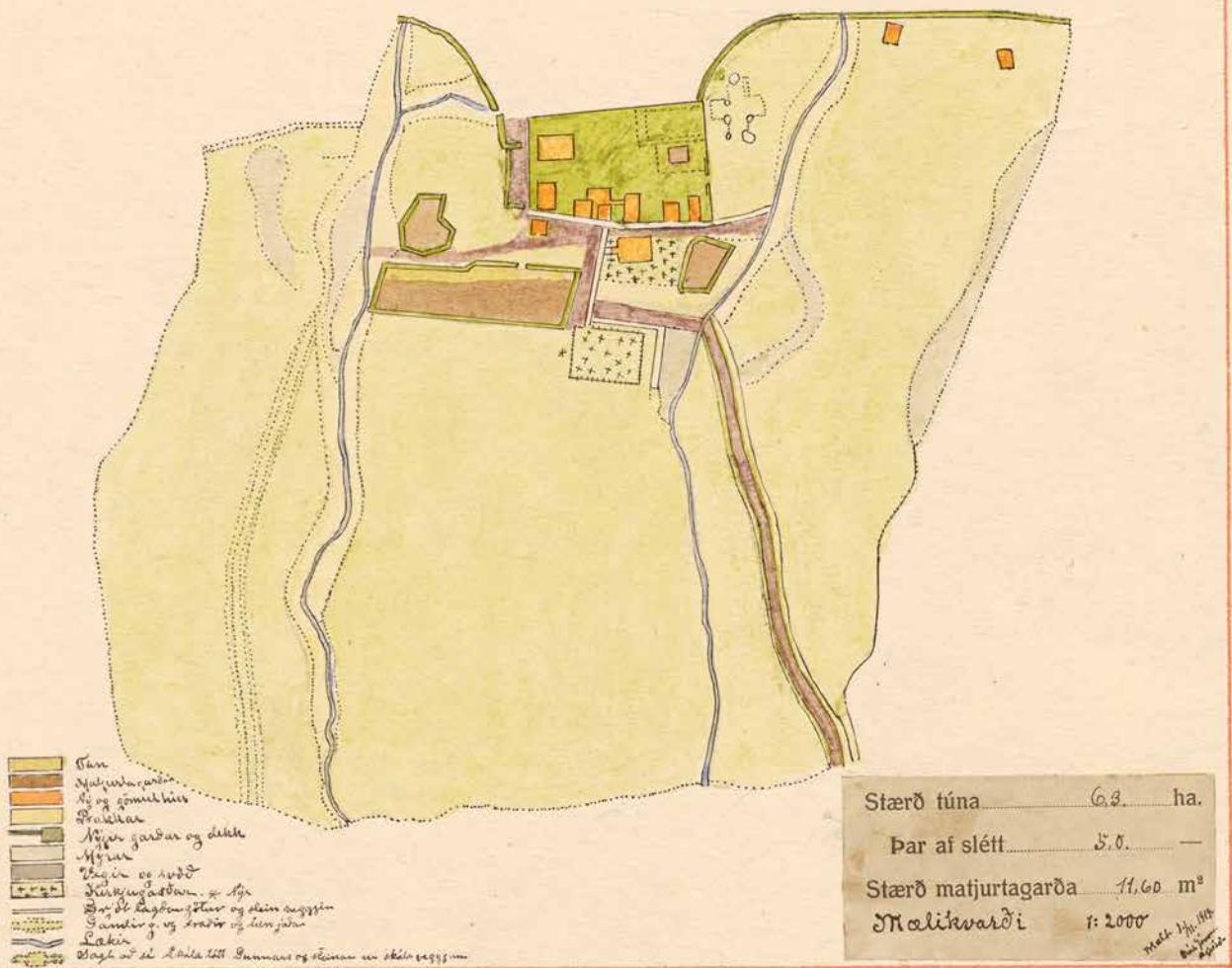
La carte des prairies de Hlíðarendi à Fljótshlíð est un exemple d'un travail très élaboré. Outre la dimension des prairies, se trouve également la disposition d'anciennes ruines qui étaient encore visibles à l'époque.

B.J. / J.T.

Picture reference/Référence de l'illustration:

Þí. Túnakort. Rangárvallasýsla, Hlíðarendi í Fljótshlíð.

HLÍÐARENÐI.



A BRIDGE ACROSS ÖLFUSÁ

Throughout the country's history, all modes of transport have proved very difficult. The glacial rivers were major hindrances, and considered impossible to bridge, especially the great rivers of southern Iceland, Þjórsá and Ölfusá. However, by the late nineteenth century, a significant progress was made concerning inland transports.

The bridging of Ölfusá was the greatest infrastructural project ever undertaken in Iceland. The project proved to be expensive, and its conclusion delayed by indecision by Parliament and district authorities. A member of parliament, Tryggvi Gunnarsson, took the matter into his own hands. He made an offer to build the bridge, and began preparing for the project in 1889. The work started in the summer of 1891, and the bridge was formally taken into use on 8 September that same year. It was a 100-metre suspension bridge, made of steel, as shown on the sketches. The accompanying sketches are a part of Tryggvi Gunnarsson's archives, a remarkable collection in its own right, as he was very active, both as a politician and as an entrepreneur.

In 1895, the bridge across river Þjórsá was opened, and thus removing major hindrances in the southern part of the country. Once both Ölfusá and Þjórsá had been bridged, it became viable to construct motor roads from Reykjavík to the eastern districts. It was a crucial improvement for the population living in the south Iceland lowlands. It was not until 1974 that the circular road around the country was opened, when the bridges across the glacial rivers of Skeiðarársandur were completed.

N.S.

Picture reference/Référence de l'illustration:

Þ. Tryggvi Gunnarsson 2013. F/26-3.

Þ. Teikningasafn 3/7.

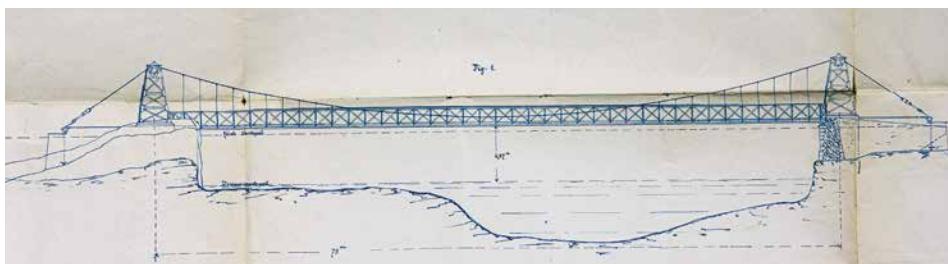
UN PONT SUR ÖLFUSÁ

En Islande, les transports étaient jadis très ardu. Les rivières glaciaires étaient un obstacle majeur et on crut impossible de construire des ponts au-dessus des grandes rivières glaciaires du sud de l'Islande, notamment Þjórsá et Ölfusá. Ce n'est que vers la fin du XIXe siècle qu'un net progrès vu le jour en matière de transports domestiques.

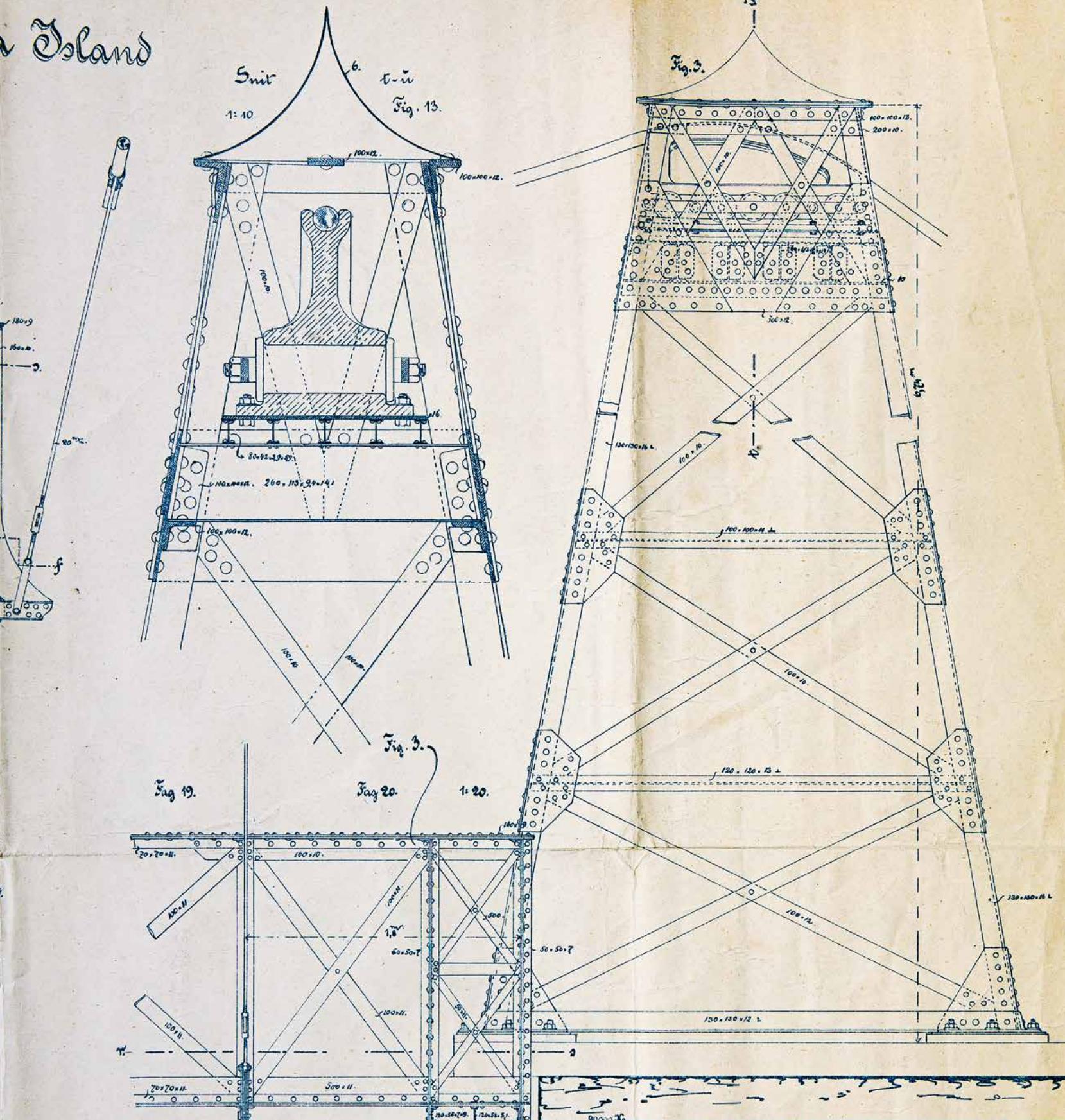
À l'époque, la construction d'un pont traversant la rivière Ölfusá fut le plus grand projet de construction d'infrastructure jamais entrepris en Islande. Il s'agissait d'un projet coûteux et pour cette raison, la décision fut sans cesse remise à plus tard, tant par le Parlement que par les autorités locales. Finalement, le député Tryggvi Gunnarsson prit l'affaire en main en présentant un devis pour la construction d'un pont dont les préparatifs débutèrent en 1889. La construction du pont démarra l'été 1891 et il fut inauguré le 8 septembre de la même année. C'était un pont suspendu de 100 mètres en acier comme montré sur les esquisses. Ces dernières font partie des archives de Tryggvi Gunnarsson. C'est une collection remarquable étant donné que Tryggvi était un homme politique et un entrepreneur très actif.

En 1895, on inaugura le pont de la rivière Þjórsá, ce qui élimina ainsi les principaux obstacles dans le sud du pays. Dès lors qu'il y avait des ponts traversant les rivières Ölfusá et Þjórsá, on put envisager des routes carrossables de Reykjavík jusqu'aux campagnes de l'est. Ce fut une amélioration significative pour les habitants du sud du pays. Ce n'est qu'en 1974 que la route qui fait le tour du pays fut achevée lorsque les ponts qui traversent les rivières glaciaires du Skeiðarársandur furent terminés.

N.S.



Island



THE SHIP REGISTERS

Fisheries and agriculture have for a long time been the most important industries in Iceland. For centuries, these two were closely linked, as farmers and farm hands went fishing.

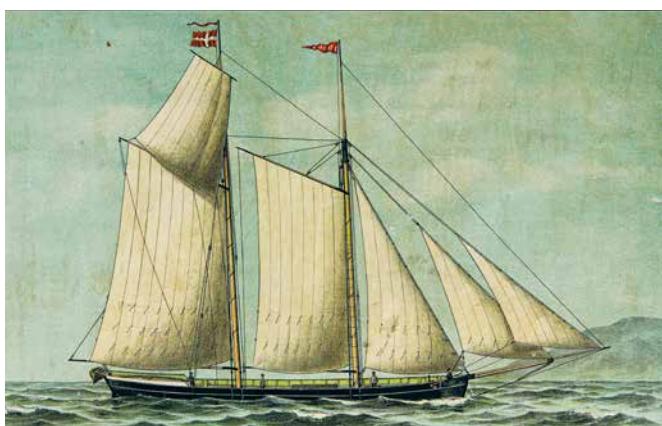
At the dawn of the nineteenth century, urbanisation was starting in Iceland, and the fishing industry was essential to its development. Vessels and piers were built, and this contributed to the development of urban areas around the country.

Apparently, a principal ships register was kept from 1870 by appropriate authorities, according to the Maritime Administration Archives preserved at the National Archives. There are 12 books containing the principal register of ships from 1870 to 1975. Nowadays, an electronic register, published online, has superseded the traditional book form of the register.

The National Archives preserve various documents related to fisheries in Iceland, ship logs, letters and shipping companies' freight logs, as well as statistics on the catch and information on the sale price of products from different periods.

This is an entry for the ship Mjölnir into the ships registers held by the county magistrate at Eskifjörður in 1900. There is also a drawing of the ship Reykjavík from 1876, here referred to as Iceland's first fishing vessel.

Á.J.



LES REGISTRES DES NAVIRES

La pêche et l'agriculture sont depuis longtemps les principales activités en Islande. Jadis, ces deux domaines étaient liés car les fermiers et leurs ouvriers étaient aussi pêcheurs.

À partir du XIX^e siècle, des agglomérations commencèrent à se former en Islande. La pêche y était pour beaucoup. Des bateaux furent construits ainsi que des quais, ce qui contribua à l'apparition d'agglomérations dans divers endroits du pays.

Si on tient compte des archives de l'Institut des affaires maritimes conservées aux Archives nationales d'Islande, il semble qu'un registre principal des navires avait été tenu depuis 1870 par des autorités appropriées. Il s'agit de 12 livres qui contiennent le registre principal de navires de 1870 à 1975. De nos jours, le registre des navires est numérisé et publié sur la toile. Il n'est plus sous forme de livre comme auparavant.

De nombreux documents sur la pêche en Islande se trouvent aux Archives nationales. Il y a notamment des itinéraires de navires, des documents et des registres de cargos de compagnies maritimes mais aussi des statistiques sur la pêche et des données sur le prix de vente de produits à diverses périodes.

Voici une page du registre des navires du préfet d'Eskifjörður en 1900. On y voit l'immatriculation du navire Mjölnir. Il y a également un dessin de 1876 du navire Reykjavík ici mentionné comme le premier navire de pêche de l'Islande.

Á.J.

Picture reference/Référence de l'illustration:

ÞÍ. Sýslumaðurinn á Eskifirði. NB/1.
ÞÍ. Teikningasafn 10/4.

Datum og Aarstal for Registreringen 10. Marts 1900
Registrerings- samt Kendings-Signal-Bogstaver L B A R
Distrikts-Nummer 38

Navn og Art.	Registrerings-Distrikt og Hjemsted.
"Helenur" Skuedampskib	Registrerings-Distrikt. No. 38. Frashudsffjord

Kendings-Maal.

for	Fod.	Tiendedele.
Længde paa overste (faste) Dæk, fra Agterkant af Forstevn til Agterkant af Agterstevn.	157	0
Bredde (største) mellem Yderfladerne af Yderklædningerne	25	5
Dybde, midtskibs, fra overste (faste) Deks Underside til Indeklædningen ved Kolsvinet der er 1.20 m. i Bredden.	11	5
Længde under Hoved-dekket - Langdel.	14	9

Tonnage efter Regel I.

Rummel under Hoved-Dækket	Tons.	Kubik-Meter.
Hoveddekk	405.85	1148.56
Ovabrygning midtskibs	92.39	119.96
Buk	73.57	208.20
Ryt	18.19	37.33
Gaff	5.65	14.29
Tilbag for Læge	2.87	8.12
	4.76	13.47

Brutto Register-Tonnage 547.0 1549.93

Prædag for:	Tons.
a. Sovekabyst.	2.77
b. Doksfæl. 4.48. Tykbødere - 3.76, 1.52 Stegmand - 2.51, 1. Hest. - 2.86, 2. Stør - 2.86, Hornmester - 2.07 Mester - 2.40, W.C. - 0.6, Baads- mand - 1.91	43.71
c. Navigeringsrum - 2.04, Lante- serum - 4.11, Hælebuum - 2.44	6.19
Maskin, Hæle & Acelund (avet) Kultum = 77.16 tons 14.3% af B.T. 32% af B.B.	51.50 145.64

Netto Register-Tonnage 339.75 961.48

Skibsforerens Navn og Hjemsted.
Skibsforer-Bevisets Udstedelsessted og Datum.

Anmærkninger.

Hansus Endresen Helle af Skaroy
med Skibspær-Næringsbørs dat. Skaroy
den 22. Febr. 1900 opført som Damp-
skib med dæk. Lægtskrævning over
Det land, p. l. København d. 18. April
1901.

Datum og Aarstal for det midlertidige Certifikat

- - - - - endelige - - - - -

Stedet (Værflet) hvor og naar bygget.
Bygmesterens Navn og Hjemsted.
Rosloch 1884 af Rosloch Atk.
Forskibet Middel Gylden Boe bok
Gesellschaft Indfør fra Pors-
grund i Mars 1900 under Navnet
Iraag. Companie Maskine paa
10 mds. 300 indi 1. K. i. G. b. med
Draaue 197.7 305. Skagel Langde 376.7 Rosloch Atk. bok
De Dokumenters Udstedelsessted og Datum, som beviser
dels Skibets Berettigelse til at registreres som islandsk Ejendom og dels Ejernes Adkomst til Skibet
Ejernes Navn, Livsstilling og Hjemsted.

I Tilfælde af, at Skibet ejes af Flere: samtlige Ejernes Navne og nærmere Betegnelse, samt
det Forhold, hvori enhver af dem er inddraget i Skibet
For Aktie-Selskaber: Selskabets Navn, Bestyrkers Hovedsæde og den eller de bestyrnde
Rederes Navne og Livsstillingen.

Ily. Kolbehævtrækk med paategnet Skjede
dat. Persgrund den 3. Marts 1900 og Nationalitets-
og Ejendoms-Erklaering dat. Rosloch havn den
1. Mars 1900 til.

Hørarinn erindrer Titinius, ic
Kobmagt, Frashudsffjord og København.
Sørg sig om at betale af Rosloch 1903
søgt af Dampskibsselskabet
Thrig af København.
Kompagni. København. E. Titinius.

Datum og Aarstal for Registreringen
Registrerings- samt Kendings-Signal-Bo
Distrikts-Nummer 38

Navn og Art.

"Sulan"
Skuedampskib

Kendin

Længde paa overste (faste) Dæk, fra
stavn til Agterkant af Agterstavn.

Bredde (største) mellem Yderfladerne af

Dybde, midtskibs, fra overste (faste) D
Indeklædningen ved Kolsvinet . . .

Tonnage eft

Rummel under Hoved-D

Rummel under Hoved-dekket
Bak

Brutto Register-T

Prædag for:
Eftersæm for Skibets Frie
4 Maand
Lukat for 12 Maand

Rum til dvs bevoegede
Maskin og Hæddelrum =
Tours + $\frac{1}{2}$ Prædag

Netto Register-T

Skibsforerens Navn og Hjemsted.
Skibsforer-Bevisets Udstedelsessted og

Givt under Ætanuer fra J

ICELANDIC MIGRATION TO THE WEST

In the middle of the nineteenth century, Icelanders' migrations to the West started when a few Mormons left the Westman Islands to settle in the United States. Thus, during the years 1852–1857, twenty people left the islands and crossed the ocean. Five years later, some 150 persons from the Þingeyjarsýsla district had decided to go to Brazil, but only around thirty of them actually left. Icelanders' migrations to the West really started in the early 1870s, and during the years 1870–1914, over 16,000 persons moved West, around 18% of the country's population in 1914.

During the years 1836–1915, nearly 2.5 million people left Denmark, Norway, Finland and Sweden for the United States. Icelanders were looking towards the new continent, and many of them dreamt of going there. In early 1875, there was an eruption of the volcano Askja, with tremendous tephra and ash fall, causing severe losses of livestock, especially in the north and the east of Iceland. The cold, ice drift and the lack of lands also encouraged the migration towards the West, as the population, having suffered losses, had a dream of a better world.

Most of the westbound Icelanders settled in Canada, on the coasts of Lake Winnipeg, in Manitoba, Ontario, Saskatchewan and British Columbia. Many went to the United States, mainly to North and South Dakota, Wisconsin, Minnesota and Nebraska.

The picture shows the contract made by agent and immigrant Sigurður Guðmundsson, dated 1886. The ship Camoens carried the passengers overseas, as well as many other Icelanders immigrating West.

B.J.

Picture reference/Référence de l'illustration:
þÍ. Bæjarfógeitinn í Reykjavík ÓQ/1-1.

LES MIGRATIONS DES ISLANDAIS VERS L'OUEST

Au milieu du XIXe siècle, les migrations des Islandais vers l'ouest débutèrent lorsque quelques mormons quittèrent les îles Vestmann pour s'installer aux États-Unis. De 1852 à 1857, vingt personnes quittèrent ainsi les îles pour traverser l'océan afin de se rendre vers le nouveau monde. Cinq ans plus tard, environ 150 personnes du district de Þingeyjarsýsla décidèrent de partir pour le Brésil mais seulement trente personnes firent le voyage. Les migrations des Islandais vers l'Amérique du Nord commencèrent réellement peu après 1870. Entre 1870 et 1914, plus de 16 000 personnes émigrèrent vers l'Amérique du Nord et le Canada soit environ 18 % de la population du pays en 1914.

Entre 1836 et 1915, près de 2,5 millions de personnes quittèrent le Danemark, la Norvège, la Finlande et la Suède pour aller aux États-Unis. Les Islandais suivirent de près le développement du nouveau continent et plusieurs d'entre eux rêvaient d'y aller. Au début de l'année 1875, le volcan Askja entra en éruption. D'importantes retombées de cendres et de lave engendrèrent de grandes pertes surtout dans le nord et dans l'est de l'Islande. Le froid, la banquise et le manque de terres contribuèrent également à l'immigration vers l'ouest car la population démunie rêvait d'une vie meilleure dans un nouveau monde.

La plupart des immigrants islandais s'installèrent au Canada en particulier sur les rives du lac de Winnipeg au Manitoba, dans l'Ontario, dans le Saskatchewan et en Colombie britannique. Plusieurs d'entre eux allèrent aux États-Unis en particulier au Dakota du Nord et du Sud, dans le Wisconsin, le Minnesota et le Nebraska.

L'illustration représente le contrat de 1886 conclu par l'agent et l'immigrant Sigurður Guðmundsson. Le navire Camoens assura le transport des passagers ainsi que celui de nombreux autres Islandais qui immigrèrent vers l'Amérique du Nord et le Canada.

B.J.

No 1



SAMNINGUR

milli

agents Sigm. Guðmundssonar í Reykjavík
og neðan-nefndra vesturfara

um flutning frá Islandi til Íslands Utah

ANCHOR
LÍNAN.

Nº	Utanfaranna fulla nafn.	Aldur.	Stæða.	Síðsti verustadr.	Nº	Utanfaranna fulla nafn.	Aldur.	Stæða.	Síðsti verustadr.
1.	Bjarni Þórmasson	65	Landi	Katland	6.	Þórbjörn Jónsson	15	Vinnum	Íslands
2.	Guðmundur Þórmasson	33	Vinnum	I. St.	7.	Jón Jónsson	22	Vinnum	I. St.
3.	Leóndia Jónsdóttir	18	Vinnum	I. St.	8.	Jóhás Jónsson	54	Lauvum	Anarhol
4.	Björn Magnússon	24	Vinnum	Litlandi	9.				
5.	Fridís Þórbjörnsdóttir	50	Rona	Grundar	10.				

Eg undirskrifðað útflutningastjóri Sigm. Guðmundssonar tek hér með að myr að flytja med gufuskipi og að jörnbraut, ofanmeindra vesturfara, frá Reykjavík í Islandi til Íslands Utah via Scotland fyrir alls tvær þúsund og sextin (2016) dan. kr. a. aur. i danskri mynt, sem myr er borgð, fyrir hverju hjer með gefst viðurkenning.

Ferðimi skal þannig haga:

Frá burtfararstaðnum 29. juní 1886 med gufuskipi Romney til Granter og þaðan innan tólf stunda frá því toll-rannsókn hefur fram farið, að jörnbraut til Glasgow.

Frá Glasgow með hinu fyrsta gufuskipi Anchor-Linunnar, sem fer af stað innan fjórtán daga frá komudegi útfarans.

Ofangreind borgun gildir fyrir:

Milli-billa runn i gufuskipum og þróið vagnrúm á jörnbrautnum. Flutning að farangri þannig, að þeir sem ekki hafa fengið a milli-billum mega hafa með sjer 100 pundi, þyngd til Granter og 10 teningseti að rímmaldi frá Norðurálfumini. Barn yfir eitt ár að aldri, háfi helming pessa. Viðumandi húsnesi á ferbastöðvum. Gott og nægilegt fedi vel til því að ferðinni frá Glasgow til hins síðasta lendingarstaðar. Læknishjálp og lyf á ferðinni frá Norðurálfumini til lendingarstaðarins.

Eft skip það sem flytur útfarana, hindrast frá að af ljúka ferð sinni af óþórpum eður óðrum tilviliðum, skal flytja útfarana áfram með óðru jafrögðu skipi, innan fjórgra víkna; ef það ekki verður gjort á hamn heimtignaðum dönsku stjórnar, eptir að hamn hefur ranskast það, hvar eptir málið verður af landshöfðingianum útkláð, og þær bætur, sem útfarun bera borgðar af veði því, sem undirskrifðað útflutningastjóri hefur sett.

Kærur út af vanhaldi á skilmálu þessum verður að leggja fyrir him næst blandi danska "Consul" sem, ef malefnud fyrir hans milligöngu ekki getur jafnast að samgjarnan hatt, að gefa skyrslu um það til hinna konunglega dönsku stjórnar, eptir að hamn hefur ranskast það, hvar eptir málið verður af landshöfðingianum útkláð, og þær bætur, sem útfarun bera borgðar af veði því, sem undirskrifðað útflutningastjóri hefur sett.

Fæðisreglur á gufuskipum frá Norðurálfunni.

Morgunverður: Kaffi, sykur, nýtt braud og smjör, eða "keks" og smjör, eða hafrigrjónagrætur með sínri.

Middagsverður: Nautakjöt eða svínakjöt og súpa með braubí og kartóflum, eða fiskur og kartóflur til skiptis viðukdagana, með "Büdding" að auki á Sunnudögum.

Kröldverður: Te, sikur, braud og smjör.

Fjelagið tekur enga ábyrgð á vörtum eða skendum farangursins, eða því, sem leida kann af því að ham án gilda orsaka komi of seit.

Reykjavík 25. 6. 1886
Sigm. Guðmundsson
auth. agent.

Sýndur og fundinn fullnægjandi, samkvæmt ákvörðunum í tiloh. 14. jan. 1876.

Jón Jónsson
sett lagreglastjóri.

Reykjavík: prentad hjá Sigm. Guðmundsson 1886.

I undersigned beg to acknowledge that I owe to the Anchor Line 300 den. Króna.
374/86 Reykjavík 25. June 1886 B. Bjarna 2013

THE OLDEST TYPEWRITTEN LETTER

The oldest typewritten letter we know of in the National Archives is dated 15 December 1897. The county magistrate of Barðastrandarsýsla, an area which covers the entire southern part of the Western fjords, sent the letter to the constable of Barðastrandarhreppur. The letter was written on a typewriter containing special characters from the Icelandic alphabet. In the letter the county magistrate requests the district chief to submit a yearly report on various subjects, e.g. the catch of fish and seal and the amount of eiderdown collected. Enclosed within the letter were printed forms. The constable was expected to fill them out with the names of able-bodied men living in his ward. The county magistrate urged the constable to use the enclosed printed forms “with utter parsimony”. These different strains of information collected were to be utilized for a or special economic report on the country’s industries. At the time in question, Páll Einarsson was the county magistrate of Barðastrandasýsla. In 1908 he became the first individual to be elected as mayor of Reykjavík.

Of course, one cannot be certain that this specific letter is the first document ever to be typewritten in Iceland, but it is at least among the first. The first typewriters were imported to Iceland towards the end of the 19th century. In 1898, librarian Sigfús Eymundsson secured a concession to sell Hammond typewriters, advertising them in the newspaper Þjóðólfur. Typewriters with special Icelandic characters were available, as well as as typewriters without them. In December 1909, typewriting was adopted by the government offices, and from the onset, all official letters sent were typewritten with Icelandic characters.

H.HI.

UNE LETTRE DACTYLOGRAPHIÉE

La plus ancienne lettre dactylographiée préservée aux Archives nationales d’Islande est datée du 15 décembre 1897. Elle fut envoyée par le préfet de Barðastrandarsýsla (une région qui couvre toute la partie sud des fjords de l’ouest) au chef du district de Barðastrandarhreppur. Elle fut rédigée sur une machine à écrire aux caractères islandais. Dans cette lettre, le préfet demande au chef du district de lui envoyer chaque année un rapport. On y trouve des informations sur la pêche, la chasse au phoque et la collecte de duvets d’Eiders. La lettre est accompagnée de formulaires imprimés qui listaient les hommes aptes au travail. Le chef de district est prié d’en user « avec la plus grande parcimonie ». Ces données devaient alimenter un rapport statistique sur les industries du pays. Cette année-là, le préfet de Barðastrandasýsla était un certain Páll Einarsson qui devint ultérieurement le premier maire élu de Reykjavík.

Certes, nul ne peut affirmer que cette lettre soit la première lettre jamais dactylographiée en Islande mais il s’agit bien d’une des toutes premières lettres de ce genre. Les premières machines à écrire furent importées en Islande à la fin du XIX^e siècle. En 1898, le libraire Sigfús Eymundsson obtenu l’exclusivité des machines à écrire de la marque Hammond. Il en fit même la réclame dans le journal Þjóðólfur. Il proposait des machines à écrire avec ou sans caractères islandais. Dix ans plus tard, en décembre 1909, la dactylographie fut adoptée par le bureau du gouvernement. Tous les courriers depuis cette date sont dactylographiés avec des caractères islandais.

H.HI.

Picture reference/Référence de l’illustration:

ÞÍ. Sýslumaðurinn í Barðastrandarsýslu B/28-4.

Skrifstofu Barðastrandarsýslu

15. des. 1897

504

Hjer með sendi jeg yður, herra hreppstjóri, nekkur prentus eyou-blöð undir skýrslur um verkföra menn. Ýðublök þessi verða þér að nota með hinni mestu sparssemi, þannig að þér að eins notið þau til að hreinskrafa skýrslurnar á.-

Fnnfremur sendi jeg yður hjer með eitt cintak af reglugjörum um fyrirkomulag og undirbúning hagfræðisskýrslu um atvinnuvegi lands-ins, og skal jeg skora á yður að senda mjer optirleiðis fyrir lok febrúarmánaðar ár hvert skýrslu þá um fiskivelðar á opnum bátum, selveiði, laxveiði, fuglatekju og dúntekju, sem ræðir um 1'2. gr. reglugjörðarinnar, og á skýrsla sú að vera saman samkvæmt fyrirmynnd veirr i, 13, sem prentuð er í stjórnartíðindunum aptan við reglugjörðina. Ef prentuð eyðublöð undir skýrslur þessar fást skulu þau verða send yður síðar, en i petta sinn vænti jeg, að þér búið til skýrsluna, enda þótt þér ekki hafið prentuð eyðublöð fyrir hendi, og þótt brjef frá mjer um petta ekki hafi verið komið yður í hendur fyrir hausthreppaskilaping.

Pál Einarsson

Til hreppstjórans i

Barðastrandarköyri

THE ARRIVAL OF THE MOTORCAR

In 1904, a motorcar was imported to Iceland for the first time. A merchant living in Reykjavík, Ditlev Thomsen, had the motorcar brought over, but he sent it back quickly, as no roads were fit to drive and the car was prone to malfunction.

A second motorcar was brought to Grund in the area of Eyjafjörður, in the north of Iceland. In short, the second motorcar fared no better than the first. In 1913, the first car of the make T-Ford came to Iceland and was followed by a continuous stream of cars year after year. In 1920, there were around 170 motorcars in Iceland, and a quarter of a century later, there were 4,300 cars in the country. Nowadays, more than every other Icelander owns a car.

The county magistrates were in charge of keeping records on the motorcars owned by Icelanders. Those records are a unique source on the history of the motorcar, district by district. They keep track of the make of each car and its license plate number. Furthermore, all transactions involving motorcars were duly documented.

When the county magistrates took up using index cards for each motorcar owned by Icelanders, this data became somewhat fragmented, and yet it is possible to track the history of a specific motorcar with the help of files kept by the National Archives of Iceland.

U.I.

Picture reference/Référence de l'illustration:
Þ. Sýlsluáðurinn í Þingeyjasýslu NA/1-3.

L'APPARITION DE L'AUTOMOBILE

Une automobile fut importée pour la première fois en Islande en 1904. Un commerçant de Reykjavík, Ditlev Thomsen, la fit venir mais cette dernière fut bien vite renvoyée étant donné qu'il n'y avait pas de routes carrossables en Islande et qu'elle tombait souvent en panne. La deuxième automobile arriva à Grund dans le nord du pays à Eyjafjörður. Elle connut le même sort que la précédente. En 1913, la première T-Ford arriva en Islande suivie de plusieurs voitures importées chaque année. En 1920, il y avait en Islande environ 170 automobiles, et un quart de siècle plus tard, on en comptait 4 300 dans le pays. De nos jours, un Islandais sur deux est propriétaire de sa propre voiture.

Les préfets avaient la tâche de dresser des registres sur les automobiles appartenant aux Islandais. Ces registres sont un témoignage unique de l'histoire de l'automobile dans chaque district. On y trouve notamment la marque de chaque voiture et son numéro d'immatriculation. En outre, les changements de propriétaire sont documentés.

Depuis que les préfets ont adopté le système de fiches pour chaque véhicule, ces données se sont en quelque sorte dispersées. Il reste néanmoins possible de suivre l'histoire de véhicules spécifiques à partir de fichiers conservés aux Archives Nationales d'Islande.

U.I.

Síðasíningar dagar	Undanrit- tala	Tagund	Fólkis eba veðsbíðið	Verksamíðu- númer	Hestorkutala vélar	Dýrgild hlíftegill kg.	Breidd hlíftegill Mtr.	Tala farþega	Nafn eiganda, staba og heimili	Nafn bílastjóra og meiki ökuúrteftir
17/7/28 4.5.	Bewroldt	Vö	2273600.	21.7.1030	1.70.	Einn.			Gudr. Gudjonasson Bjarni Þorláksson, Kvarnark.	Gudr. Gudjonasson og Lyndi Þorlák Jónasson, Kvarnark.
31/8/29 4.5.	W.M.Ford	Tón.	24	1032	1.74	Einn.			Gudr. Gudjonasson Bjarni Þorláksson, Kvarnark.	Gudr. Gudjonasson og Lyndi Þorlák Jónasson, Kvarnark.
21/8/37 4.5.	Ford.	Örfi g. tilbúin	1936	23.9.1360	1.70.	Einn.			Óðar Jónasson, Þorlák Jónasson, Kvarnark.	Óðar Jónasson, Þorlák Jónasson, Kvarnark.

~~1928~~

Det kini, om er et stort off.
Tyre hundrede år, hvor jeg var
i Milano med minige ejendomme,
og ville ikke have med til at være

Befrielseskrá

Tyre Finskeparasjoler.

Akunni og Amgongumalathu negfis,
19. oktober 1928.

S. H. R.

Perfin Einarson

Raimondson.

AN AIRPORT IN REYKJAVÍK

During the thirties, the idea of installing a centre for intercontinental flights in Iceland, came under discussion internationally. In 1933, the Italian minister of aviation, Italo Balbo, made a stopover in Iceland. The stopover took place during a historical group travel from Europe to the United States, in order to assess the flight route and overall conditions in Iceland.

Balbo's trip became the starting point for André Devys' end-of-study project at the Beaux-Arts School in Paris. He made complete drawings for an airport in Iceland, including its appearance, surroundings and inner structures. It is noteworthy that Devys had thought of helicopter facilities near the airport, as helicopters were not yet currently in use at the time. Nowadays, the drawings seem astonishingly contemporary to us. For instance, Dewy had drawn conveyor belts for luggage, which was a novel idea at the time.

Devys chose Hafnarfjörður as a setting for the airport. He had never been to Iceland, and the drawings were not based upon this setting. The young architect's ideas were acclaimed, but for various reasons, the project was never carried out. Nevertheless, those drawings give us an insight into ideas and trends in architecture during the period between the World Wars.

In 1982, Devys gave his drawings to the people of Iceland. They are preserved at the National Archives.

U.I.

Picture reference/Référence de l'illustration:
Þí. Teikningasafn. Flughöfn Reykjavíkur 1933.

UN AÉROPORT À REYKJAVÍK

Au cours des années trente, il fut question d'implanter en Islande un centre pour les vols intercontinentaux. En 1933, Balbo, ministre italien de l'aviation, avait fait escale en Islande. Cette escale eu lieu lors d'un voyage historique de l'Europe vers les États-Unis dans le but d'évaluer la voie aérienne et les conditions générales en Islande.

Ce voyage de Balbo devint le point de départ du projet de fin d'études d'André Devys de l'École des Beaux-Arts à Paris. Il réalisa les plans complets d'un aéroport en Islande, de la forme du bâtiment et son environnement jusqu'à son agencement interne. On notera que Devys avait prévu une plate-forme pour les hélicoptères alors que le premier hélicoptère viable n'arriva que plus tard. De nos jours, ces plans nous semblent remarquables de par leur modernité. Il avait notamment prévu des tapis roulants pour les bagages ce qui était une nouveauté à l'époque.

Devys avait choisi Hafnarfjörður comme emplacement pour l'aéroport. Il n'avait jamais mis les pieds en Islande et cet emplacement n'avait pas d'importance pour les plans. Les idées du jeune architecte firent sensation mais pour diverses raisons, le projet ne fut jamais réalisé. Malgré tout, ces croquis nous donnent un aperçu des idées et des tendances architecturales de l'entre-deux-guerres.

En 1982, Devys fit don de ses croquis au peuple islandais. Ils sont désormais conservés aux Archives nationales d'Islande.

U.I.

• UN · AÉROPORT · À · REYKJAVÍK · ISLANDE ·

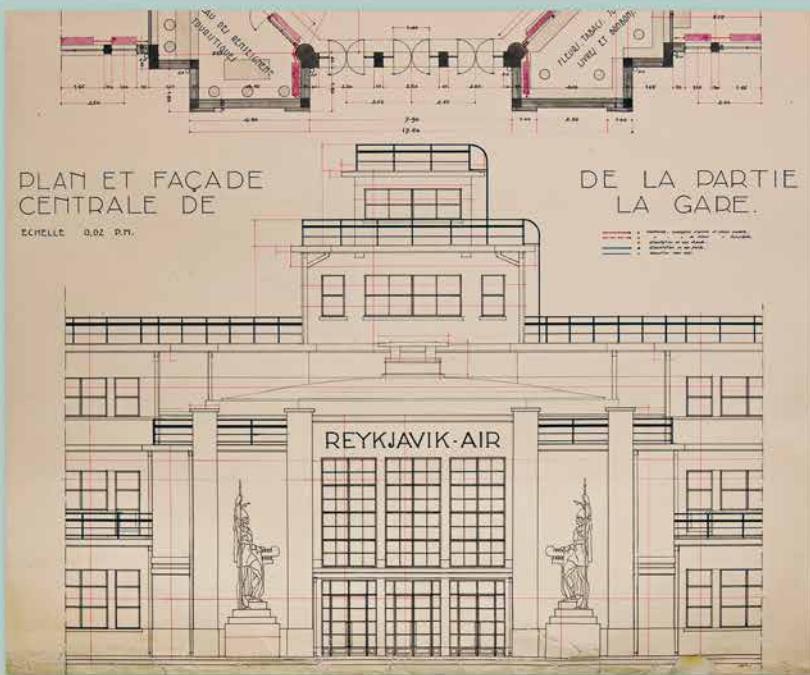
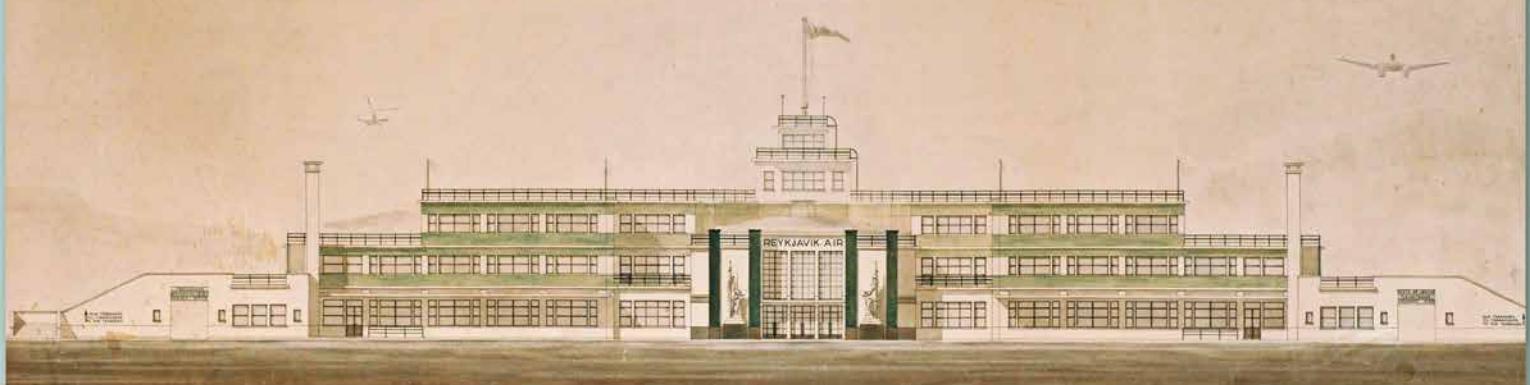
LER LUFTHAVN VED REYKJAVÍK · ISLAND

AN AIRPORT NEAR REYKJAVÍK · ICELAND



FAÇADE SUR LA PLACE D'ARRIVÉE

DÉVELOPPEE.
ÉCHELLE 0.01 P.M.

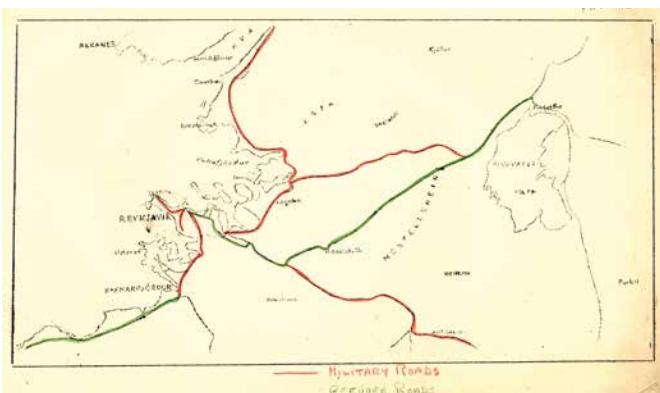


THE BRITISH ARRIVE

In 2015, 75 years have passed since British forces landed in Reykjavík to forestall a German invasion of Iceland. A news bulletin from the Icelandic Broadcasting Company (pictured here) from the day of the invasion, made it look like an effective operation but in fact it was hastily put together. The troops were not well prepared and in some instances, soldiers had to rely on cabs to move around the capital. Despite this, the invasion was a success not the least because many Icelanders were secretly happy that the British Empire had come to protect their country in such perilous times. The British stayed until 1942 when the governments of Iceland and the United States agreed that the latter would assume the responsibility of defending Iceland during the war.

World War II changed many things for the people of Iceland. The country had been hard hit by the Great Depression in the 1930's and unemployment had been high but now almost anybody was able to get a job and some became wealthy. Iceland also underwent deep societal changes during the war. The main reason for this was the influx of tens of thousands of foreign troops into a population, which numbered just about 125 thousand in 1943. Lastly the war changed the national security situation. When Iceland became a sovereign state in 1918 it declared everlasting neutrality. The war changed the thinking of many Icelanders and after the war the country became a member of NATO and signed a bilateral defence treaty with the U.S.

K.V.



LES BRITANNIQUES DÉBARQUENT

En 2015, 75 ans se sont écoulés depuis l'arrivée des forces britanniques à Reykjavík pour éviter l'invasion allemande en Islande. Des bulletins d'information du service de radio et télévision islandaise (voir ci-dessous) décrivent cette arrivée comme une opération menée à la baguette. En réalité, ce débarquement fut assez hâtif. Les troupes n'étaient pas bien préparées et certains soldats durent utiliser des taxis pour occuper la capitale. Malgré cela, le débarquement fut un succès et non des moindres, car de nombreux islandais étaient secrètement heureux que l'empire Britannique vienne les protéger en ces temps difficiles. Les britanniques restèrent jusqu'en 1942 lorsque le gouvernement islandais et les Etats-Unis décidèrent que ces derniers assumeraient la défense de l'Islande pendant la guerre.

La Seconde Guerre Mondiale engendra de nombreux changements dans la vie des Islandais. Le pays avait été touché par la Grande Dépression dans les années 30 et le taux de chômage était resté élevé. Pendant la guerre, le plein emploi revint et certains Islandais purent s'enrichir. L'Islande subit également de nombreux changements de société à cette période. La principale raison fut le flux de dizaines de milliers de soldats étrangers (environ 125.000 en 1943). Pour finir, la guerre changea la situation sur la sécurité nationale. Quand l'Islande devint un état indépendant en 1918, le pays déclara son éternelle neutralité. La guerre changea la façon de penser de nombreux Islandais et le pays devint membre de l'OTAN. Le pays signa un accord de défense bilatéral avec les Etats-Unis.

K.V.

Picture reference/Référence de l'illustration:

Þ. Ríkisútvarpið 1987, FA/51-1.

Þ. Forsætisráðuneytið 1988, B/72.

Frætti í Þv. Samt. kennilettan frá lögjögl.

Klukkan 3.40 í nótta sást til að minnsta kosti fjögurra her-skipa sigla inn á ytri höfnina í Reykjavík, og voru flugvélar ~~á~~ sveim-
yfir þeim.

Um kl. 5 renndi breskur tundurspillir inn í höfnina og lagðist
~~við~~ hafnarbakkan. Setti hann pegas á land herlið, sem gekk fylktu líði
alvopnað inn í bæinn. Herliðið tók sér pegas varðstöðu við ~~pósthúsið,~~
~~þar sem útvarpið vinnig starfar~~ Landsímahúsið ^{pósthúsið} jog á ýmum gatnamótum og við höfnina. Landsímahúsið
var læst er breska herliðið bar þar að. Var hurðin sprengd upp, og tóku
~~Bretar óss símasambandsins~~
~~i sínar hendur,~~ og var slitið símasambandi til og frá Reykjavík.

Breskt herlið lagði undireins leið sína að bústað þýska ræbis-
mannsins og umkringdi ^{þau} gistihaus, sem þýstir sjómenn hafa undanfarit dvalist ^{höndum}.
Voru Þjóðverjarnir teknir ^{ut} fastir, og fluttir ásamt ræbismanni ^{og viðar} Þjóð-
verja um kl. 9 ^{um borg} i eitt herskipið.

Í glugga á Landsímastöðinni var fest upp svohljóðandi til-
kynning: Sómu! var him afhent mórum að góðum um

Breskur herafli er kominn snemma í dag á herskipum og eru
núna í borginni. Þessar ræbstafanir hafa verið gerðar bara til þess,
að taka sem fyrst nokkrar stöðvar, og að verða á undan Þjóðverjum.

Við Englendingar átlum að gera ekkert á móti íslenzku lands-
stjórninni og íslenska fólkini. En við viljum verja Ísland gegn örlögum,
sem Danmörk og Noregur urðu fyrir. Þess vegna biðjum við yður, að fá
okkur vinsamlegar viðtökur og að hjálpa okkur.

Á meðan við erum að fást við Þjóðverja, sem eru í Reykjavík,
eða annarsstaðar á Íslandi, verður um stundarsakir bannat:

1. Að útvarpa, að senda símskeyti, að fá símtöl.
 2. Að koma inn í borgina, eða fara út úr henni í nokkra klukku ^{tíma}.
- Okkur þykir leidinlegt að gera þetta ónæði, við biðjum afsökunar
á því, og vonum að þa endi ["] sem fyrst.

R. G. Sturges, yfirforingi.

Hæfum við fárlitum ^{venjulega} einhalla þappianar.

WORKERS AND UNIONS

The National Archives preserve the archives of the Icelandic Confederation of Labour, which is quite extensive, about 270 metres of shelf space. It includes all sorts of data on the history of the trade unions in Iceland in the twentieth century.

At the dawn of the twentieth century, Icelandic rural society had come to a halt. There was a shortage of farmland and labour opportunities for those who wanted to work, and the population was growing. Those who could not provide for themselves or their families in the countryside headed towards the city, and thus, a new working class appeared, which soon began to organise and form unions.

The first Icelandic union was founded in early 1887 followed by many others. The Icelandic Confederation of Labour was founded on March 12 1916 to promote the interests of workers even more effectively than before. Currently, it has about 75,000 members, affiliated to nearly a hundred unions.

The Icelandic Confederation of Labour has managed to ensure several rights for its members, including the right to negotiate, the right to maternity leave, the right to equal wages for both genders and the right to paid holidays. The Confederation also took part in building the welfare system in Iceland and the construction of housing for workers. It also contributed extensively to the passing of laws on social security. In the late 1960s, the Confederation's member unions created pension funds that have since become the largest source of capital in Iceland.

The illustration depicts the minutes of the founding meeting of the Icelandic Confederation of Labour, on 12 March 1916. The photo shows workers march on first of Mai 1955.

B.J.

Picture reference/Référence de l'illustration:

Þí. Alþýðuflokkurinn A1/14-1. Stofnfundagerð Alþýðusambands Íslands 12. mars. 1916.
Þí. Myndasafn Jóns Bjarnasonar. Sögusafn Verkalýðshreyfingarinnar. C/211.

LE MOUVEMENT OUVRIER

Les Archives nationales conservent les archives de la Fédération islandaise du travail. Ces dernières sont volumineuses et occupent environ 270 étagères. On y trouve toutes sortes de données sur l'histoire du mouvement ouvrier en Islande au XXe siècle.

À la veille du XXe siècle, la société rurale islandaise stagnait. Il manquait des terres et du travail pour ceux qui en voulaient et la population grandissait. Ceux qui ne trouvaient rien à faire dans les campagnes mirent le cap vers les agglomérations. C'est ainsi que se forma une nouvelle classe ouvrière qui commença à s'organiser et à fonder des syndicats.

Le premier syndicat islandais fut fondé au début de l'année 1887 suivi de bien d'autres. La Fédération islandaise du travail fut fondée le 12 mars pour défendre les intérêts des ouvriers de manière encore plus efficace. De nos jours, elle compte environ 75 000 membres qui appartiennent à près d'une centaine de syndicats.

La Fédération islandaise du travail a lutté pour obtenir divers droits pour ses membres, notamment le droit de négocier, de congé maternité, de la parité homme femme au travail et le droit aux congés payés. La Fédération a également participé à la création de la protection sociale et à la construction de logements pour ouvriers. Elle a contribué à l'adoption d'une législation sur la sécurité sociale. À la fin des années 60, les syndicats membres de la Fédération créèrent des fonds de pension qui constituent de nos jours la plus grande source du capital en Islande.

L'illustration montre les statuts de la Fédération islandaise du travail du 12 mars 1916. La photo montre des travailleurs sur la fête du Travail en 1955.

B.J.



1. fundsted

Stofufundset
Samþandsþings Alþýðuefnun bands Íslensks
var settur og baldvin i Bærubúnum sínum daginn
2. maí 1916, kl 3½ síð. Fundurinn eftir Jónas Þorláksson
frá Höfli. Fundstjóri var þórinus Þorleifur
Véibandsveum Guðrúnasson, en viðari fyrirvara
Baldvinnissen

Fossis fulltrúar meðan hofn varit gömni:
Fra verkefnafelajum Dagskráin:

Ottó N. Þorláksson ^{a fyrstu}
Halldór Þorláksson ^{kom ekki á fundim}

Hjartan Ólafsson

Jens Þorláksson

Nelai Þorláksson

TIMES OF RESTRICTIONS

Ever since Iceland became a republic, the Icelanders have been submitted to restrictions concerning the importation of foreign goods to Iceland. This served the purpose of retaining as much of foreign currencies as possible within the country, and thus strengthen the nation's independence. The restrictions were thus supposed to protect the Icelandic króna. Actually, that goal was seldom attained.

The restriction system was represented by the Economic Council, to which applications for the importation of goods were addressed. In the early 1950s, import restrictions on general merchandise were lifted, as well as its rationing to consumers, while the banks were to manage foreign currency exchange services as needed. In spite of this, the fifties were a period of all kinds of restrictions, as the banks did not have enough currencies to finance the importation of foreign merchandise, which in turn led to rationing and prioritising of commodities.

The import restrictions were not fully lifted until the nineteen eighties. Capital controls were imposed in Iceland in the wake of the Great Recession of 2008 and they are still in effect.

The National Archives preserve various records related to the ongoing struggle of the Icelandic people to keep their economy afloat. The paper work involved in applying for import licence is a considerable part thereof.

The photos show shops in Reykjavík in the 1960's and an application from a merchant in the Vestmann Islands, wishing to buy female rubber boots from Czechoslovakia. He was authorised to buy them.

U.I.

PÉRIODES DE RESTRICTIONS

Depuis que l'Islande est devenue une république, les Islandais ont dû subir des restrictions d'importations vers l'Islande de produits de l'étranger. Le but était de maintenir un maximum de devises dans le pays et assurer ainsi l'indépendance de la nation. Les restrictions avaient donc pour but de protéger la couronne islandaise. Cet objectif a rarement été atteint.

Le système des restrictions était représenté par le Conseil de l'économie auquel il fallait adresser les demandes d'autorisation d'importation. Au début des années 1950, les restrictions sur l'importation furent levées sur la plupart des produits courants. Le rationnement fut aussi levé et les banques devaient en même temps assurer la distribution de devises. Malgré ces efforts, les années cinquante furent marquées par toutes sortes de restrictions. Les banques ne disposaient en effet pas assez de devises pour l'importation de produits. Ce manque de devises causa une sorte de rationnement et l'instauration de priorités.

Les restrictions sur l'importation ne furent pleinement levées que dans les années 80. Le transfert limité de capital entre les pays fut réinstauré lors de la crise en 2008 et est toujours d'actualité.

Les Archives vationales contiennent un grand nombre de données qui font référence à la lutte continue du peuple islandais pour sa survie économique. La paperasse engendrée par les autorisations d'importation est conséquente.

Les photos montrent des magasins dans Reykjavík, dans les années 1960, et une demande d'un commerçant des îles Vestmann sollicitant l'autorisation d'acquérir des bottes de caoutchouc en Tchécoslovaquie. L'autorisation lui fut accordée.

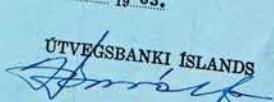
U.I.

Picture reference/Référence de l'illustration:

ÞÍ. Sýslumaðurinn Vestmannaeyjum OD/3-7.

ÞÍ. Ljósmyndasafn Jóns Bjarnasonar. D-393, D-424.



<p>U/SÁ GJALDEYRIS- OG INNFLUTNINGSLÉYFI</p>	<p>A N° 56792</p>						
<p>Kr. 5.380,-</p>							
<p>Dorsteinn Johnson h/f,</p>							
<p>Vestmannaeyjum.</p>							
<p>Samkvæmt umsókn yðar dags. 23/7 er yður hér með veitt gjaldeyris- og innflutningléyfi fyrir allt að ísl. kr. 5.380,- til greiðslu á kvenbomsum úr gðnum</p>							
<p>sem þér aðilið að kaupa frá Tékkóslóvakfu Leyfið fellur úr gildi 31/12 1963</p>							
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left; padding: 5px;">Tollskránum.</th> <th style="text-align: left; padding: 5px;">Athugasemdir og/efta sérstök skilyrði</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="text-align: left; padding: 5px;">64.01.09</td> <td style="text-align: left; padding: 5px;"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: left; padding: 5px;"></td> <td style="text-align: left; padding: 5px;"></td> </tr> </tbody> </table>		Tollskránum.	Athugasemdir og/efta sérstök skilyrði	64.01.09			
Tollskránum.	Athugasemdir og/efta sérstök skilyrði						
64.01.09							
<p>Eigandi leyfisins er skuldbundinn til þess að hilla í eins og öllu akveðnum laga nr. 30, 1960 um skiptan gjald- eyris- og innflutningslémála, svo og reglugerða og annarra fyrirvara, sem ðað hafa verið gefin samkvæmt þeim. Það á leyfi þessu að bónnúß og framað þess er hæð samþykkt nedaengreindra banks.</p>							
<p>Reykjavík, 31/7 19. 63.</p>							
<p>LANDSBANKI ÍSLANDS </p>							
<p>ÚTVEGBANKI ÍSLANDS </p>							

COD WARS

Icelanders have long relied on their catch within the limits of their fishery zone. However, they are not the only ones wanting to exploit the rich waters around Iceland, and this has long been a source of conflicts. The Cod Wars are generally believed to have involved the Icelanders and the British in the 20th century, but the truth is that other nations took part in such or similar conflicts. Their origin can be traced back to the 15th century.

During the 20th century, the Icelanders took part in three cod wars. The first confrontations occurred in 1958, when the limits of the Icelandic fishery zone were extended to 12 nautical miles. The second cod war started in 1972, when the limits were yet again extended, this time to 50 nautical miles. The last cod war revolved around the extension of the fishery zone's limits to 200 nautical miles. That conflict took place in 1975 and 1976. During these cod wars, the United Kingdom sent warships to Icelandic waters in order to defend their trawlers. Although no cannon shots were exchanged, the confrontation between British warships and the Icelandic Coast Guard ships was heated. The Coast Guard ships were wielding specific net cutters in order to cut the nets off the trawlers, and several attempts were made to sink the Icelandic ships by collision.

In August 1973, the British tugboat Lloydsman collided with the Coast Guard ship Albert. Lloydsman was a vessel ten times the size of Albert.

K.V.

LES GUERRES DE LA MORUE

Les Islandais sont très dépendants de la pêche dans les eaux territoriales de leur pays. Ils ne sont pas les seuls à vouloir exploiter les zones de pêche généreuses de ce secteur, ce qui a parfois causé des conflits. Les guerres de la morue sont généralement associées aux Islandais et aux Britanniques au XXe siècle mais d'autres nations ont participé à ces conflits. L'origine de ces guerres remonte au XVe siècle.

Au cours du XXe siècle, les Islandais participèrent à trois guerres de la morue. Les premières confrontations eurent lieu quand les eaux territoriales furent étendues à 12 milles nautiques en 1958. La seconde commença en 1972 lorsque les eaux territoriales furent encore étendues cette fois à 50 milles nautiques. La dernière guerre de la morue eut pour objet l'agrandissement des eaux territoriales à 200 milles nautiques. Cette dernière eut lieu au cours des années 1975 et 1976. Lors de ces guerres de la morue, le Royaume-Uni envoya des navires de guerre vers les eaux islandaises afin de défendre ses chalutiers. Des tirs ne furent pas échangés mais il y eut néanmoins quelques heurts entre les vaisseaux britanniques et les garde-côtes islandais. Les garde-côtes avaient des coupe-filets spéciaux pour détacher les chaluts des chalutiers. Il y eut alors des tentatives de faire couler les navires islandais par collision.

En août 1973, le remorqueur britannique Lloydsman entra en collision avec le garde-côte Albert. Le Lloydsman était un vaisseau dix fois plus grand que l'Albert.

K.V.



A CHILDREN'S BOOK BY DUKE DUNGANON

Karl Kerulf Einarsson (1897–1972) was the son of merchant, later watchmaker, Magnús Einarsson and his wife, Kristjana Guðmundsdóttir. In 1899, the family moved from Iceland to Copenhagen. Karl attended a school of commerce in order to take up his father's trade. That was not to be, as the goddess of the arts had won the young man's heart and soul.

At an early age, Karl realised it was profitable to use one's brains and avoid physical exhaustion, so he devised several methods in order to secure an effortless income. In 1947, Hekla erupted, and Karl went to Iceland to sell Hekla devils, which were small red and black creatures sold in phials supposedly filled with alcohol, to the people of Reykjavík. They were actually cheap rubber figures, and the phials were filled with water.

Karl took up several pseudonyms, and one of them was Dunganon, Duke of St. Kilda. It is a small island off Scotland's shores, so barren that in 1930, all of its inhabitants were evacuated.

Upon his death, Dunganon donated his works to the Icelandic State. The artist's paintings were entrusted to the Icelandic Art Museum and the manuscripts to the National Archives. However, the drawing shown here, together with its poem, was recently donated to the Archives. It is part of a children's book that the artist intended to publish in collaboration with Elisabeth Degen, a Danish teacher.

G.B.R.

Picture reference/Référence de l'illustration:
þÍ. Afh. nr. 22/2014. Dunganon foundation. Børnebogen.

LE LIVRE POUR ENFANTS DU DUC DUNGANON

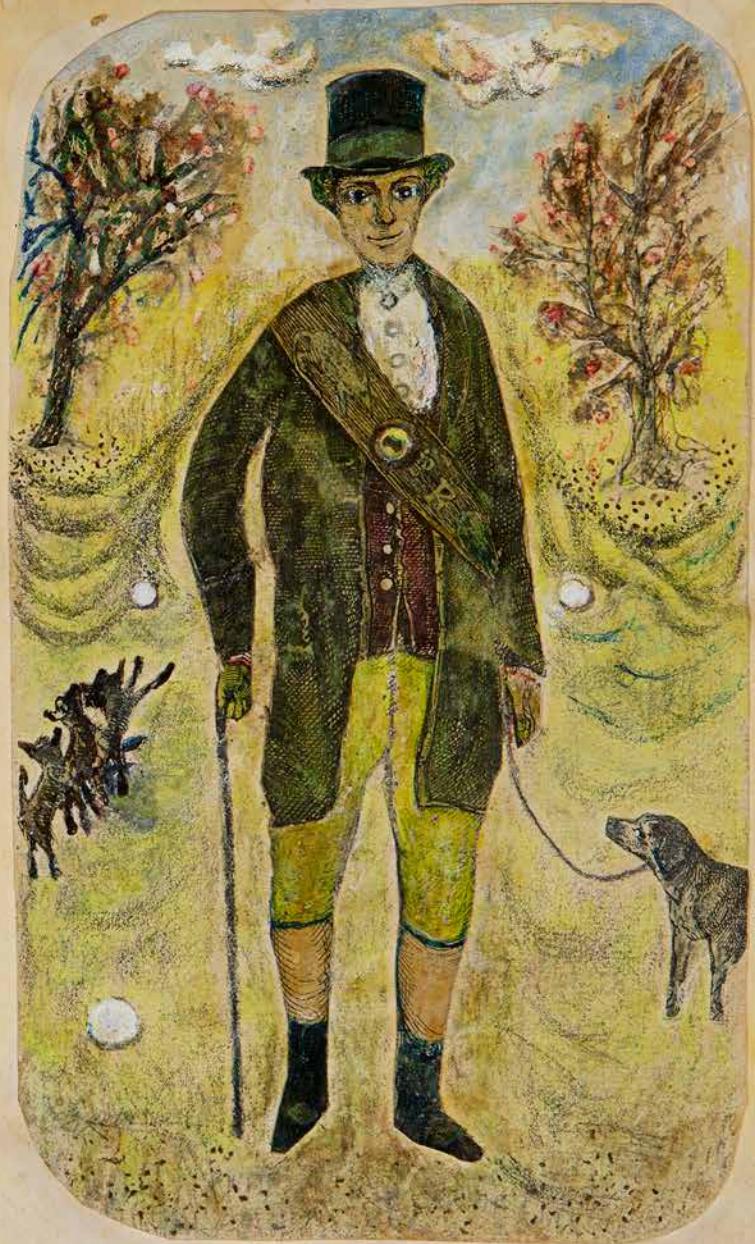
Karl Kerulf Einarsson (1897–1972) était le fils de l'horloger et marchand Magnús Einarsson et de son épouse Kristjana Guðmundsdóttir. En 1899, la famille quitta l'Islande pour s'installer à Copenhague. Karl y suivit des cours dans une école de commerce pour prendre l'exemple sur son père mais le sort en voulut différemment. La déesse des arts avait en effet séduit le jeune homme.

Très tôt, Karl se rendit compte qu'il valait mieux utiliser sa tête que ses muscles. Il trouva ainsi plusieurs moyens de s'assurer un revenu sans efforts. En 1947, quand le volcan Hekla entra en éruption, Karl se rendit en Islande pour vendre aux habitants de Reykjavík des diables de Hekla. Ils étaient petits, rouges et noirs et vendus dans des flacons supposés être remplis d'alcool. Il s'agissait en fait de figurines bon marché en caoutchouc dont les flacons étaient remplis d'eau.

Parmi les nombreux pseudonymes que Karl adopta, citons celui de Dunganon, Duc de St-Kilda, un îlot au large de l'Écosse si aride que tous ses habitants furent évacués en 1930.

À sa mort, Dunganon fit don à l'État islandais de ses œuvres d'art et de ses manuscrits. Les tableaux de l'artiste furent remis au musée des Beaux-Arts d'Islande et les manuscrits aux Archives nationales. Cependant, le dessin reproduit ici et le poème correspondant sont récemment parvenus au musée. Il provient d'un livre pour enfants que l'artiste voulait publier en collaboration avec l'institutrice danoise Elisabeth Degen.

G.B.R.



VAGTMESTER

Muldvarp, Mosegris og Gnaver
du driver fra Haver -
og Mus fra Huse;
også Kakerlakker
fra Kældre og Gemakker.

Din grevelige Dragt
med guld-ombunden Fibehat
og gyldne Spænder
på de skafteade Sko -
kan du sagtens være stolt af.
Purpur-Karmin broderet
er din Vest,
og Jakken: à la Smaragd.

Du hopper med Lethed
over Hegn og Gelænder,
men pudser ellers Hunde
på de Tennis-Bolte,
der har overfløjet Nettet.
På Billedet står du stille,
for du hører til de Stolte,
der tålmodigt kan vente.
Rakkerhundene
er glade for at hente, -
det er derfor de render.

(DUNGADONGI) ✓

THE BARRACKS

When Iceland was occupied in 1940, the Icelanders discovered a new type of housing, namely, the barracks the soldiers had brought to the country. This type of housing was invented during World War I. When the troops were gathering in preparation of the battle of the Somme, the lack of housing was sorely felt at the front. Along came an engineer named Peter Norman Nissen, and he invented a kind of camp on arcs, simple and movable, later known as the Nissen barrack. The concept was simple enough – it was a composition of corrugated iron, supported by wood beams and steel arcs. The front and back were covered with wood and fitted with windows and a door on the front, while the floor was made of inch-thick wooden planks resting on a support upheld by wooden beams.

After the war, there was a severe lack of housing in Reykjavík, and many of the city's inhabitants sought shelter in the barracks. By the end of the war, there remained around 4,000 inhabitable barracks in Reykjavík, and the municipality's committee for housing rentals assigned some of those to people in need of a roofs over their heads. The living conditions were often considered unacceptable in these parts of the city. Nevertheless, the barracks became the home of many an Icelandic family, even decades after the war had ended, and for many Icelanders, their first childhood memories are linked with the barracks era.

These photo shows a barracks area in Reykjavík, part of Jón Bjarnason's collection, which is kept at the National Archives. There is also a page from the ledger kept by the association of inhabitants of military barracks, which was active in Reykjavík from 1953 to 1960.

G.K.

Picture reference/Référence de l'illustration:

Þ. Ljósmyndasafn Jóns Bjarnasonar. Sögusafn Verkalýðshreyfingarinnar. E-746.
Þ. Samtök herskálabúa. Fundagerðabók 1953-1960.

LES BARAQUEMENTS

Lors de l'occupation de l'Islande en 1940, les Islandais découvrirent un type d'habitation assez inattendu. Il s'agissait de baraquements importés par les soldats. Ce type d'habitation fut inventé durant la première guerre mondiale. Lorsque les troupes armées se rassemblèrent pour la bataille de la Somme, les logements manquaient cruellement au front. Un ingénieur du nom de Peter Norman Nissen conçut un camp simple et mobile soutenu par des arceaux qui fut plus tard connu sous le nom de baraque Nissen. La conception était simple : il s'agissait d'un ensemble de tôles ondulées sur des supports en bois et des arceaux métalliques. Les façades étaient recouvertes de bois et équipées de fenêtres. Une des deux façades comportait également une porte. Le sol était fait de planches d'un pouce d'épaisseur reposant sur un ensemble de poutres en bois.

Après la guerre une grande pénurie de logements commença à Reykjavík et de nombreux habitants de la ville trouvèrent refuge dans les baraquements. Vers la fin de la guerre, il restait environ 4 000 baraquements habitables à Reykjavík et la commission municipale de location des logements fournit un toit à ceux qui en avaient besoin. Les conditions de vie étaient souvent considérées comme inacceptables dans ces quartiers. Les baraquements devinrent les foyers de nombreuses familles islandaises, même plusieurs décennies après la fin de la guerre. Nombreux sont ceux dont les premiers souvenirs datent de l'époque des baraquements.

Voici les photos de baraquements à Reykjavík. Les photos proviennent de la collection de Jón Bjarnason, conservée aux Archives nationales d'Islande. Il y a aussi une page du registre de l'Association des habitants des baraquements militaires, qui fut active à Reykjavík de 1953 à 1960.

G.K.

Tundla í þeim tímum sumardagum
 6. mors kl. 2 e. h. i S-9. (1955)
 1. Fornmáðars filagrins setti fundun og ástæðu
 lífs fóri og fólk reðdu um fóndum sem
 heilt fyrst til að vinna að í hvæfina.
 2. Þótt var um fóollatíus fyrir hvernig
 þórum hagniðstöðum upplýst að samþykkt
 hafi verit í framfaralundinum þejjins, að
 fela Haldshúsini að gagna þer bræggja
 í 6 hvæfum með fulla fyrir augum.
 Því erum hafi verit ókend að setja
 upp rafmagnsþóllarinni í brægganum.
 Framkvæmdir hafið slemandi að fóri að
 að framfaralundinum, Magnús Þórhilsson
 sem si að hafa sunnju með verknum.
 Hafið ekki gekk símbur fóri vegna vildinga.
 Skordid var að fela fóollatíusinum að
 rúpa, sambærum filagrins, að fá
 rafmagnarkverkara í fóollatíusinum.



COAT OF ARMS OF ICELAND

In the period 1593–1903, the emblem of Iceland was a flattened crowned cod. Towards the end of the nineteenth century however, this seal came under criticism, as many thought it not to be very dignified. Instead, the idea of a white Icelandic gyrfalcon on a blue field, was met with general approval. So for the time being it became the unofficial coat of arms of Iceland.

In 1903, it was formally announced by royal decree, that the white Icelandic gyrfalcon on a blue shield, would become the official coat of arms of Iceland. It remained in place as Iceland's coat of arms until the country became an independent state under the Danish crown on 1 December 1918. On that occasion, the coat of arms came yet again under discussion, and the task of designing a new one was given to sculptor Ríkarður Jónsson.. His inspiration came from Snorri Sturluson's (1179-1241) *Heimskringla* (History of the Kings of Norway). Bearing the shield are the country's four familiar guardian spirits; a dragon, a vulture, a bull and a giant. The shield was crowned and charged with the flag of Iceland.

In 1944, just before the republic was established in Iceland, it became clear that it would be necessary to amend the coat of arms yet again, as it featured a crown, a symbol for Danish rule. The painter Tryggvi Magnússon made a new design for the coat of arms, removing the crown and changing the shield's shape. This is the version displayed here, and it is still in use.

B.E. / G.Ö.H.

Picture reference/Référence de l'illustration:

Ríkis handbók Íslands 1988. Reykjavík, 1988, p. 43-44.

Thorlacius, Birgir: „Fáni Íslands og skjaldarmerki.“ Andvari. Reykjavík, 1964, p. 32-52.

Warming, Paul: „Islands våben. (Skjaldarmerki Íslands).“ Árbók Hins íslenska fornleifafélags. 1971. Reykjavík, 1972, p. 4-45.

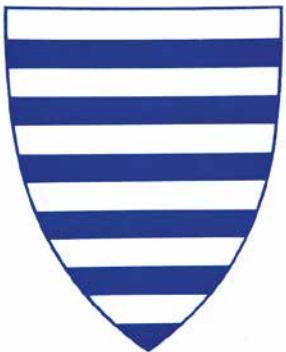
LES ARMOIRIES DE L'ISLANDE

De 1593 à 1903, une morue surmontée d'une couronne figurait sur les armoiries de l'Islande. Vers la fin du XIXe siècle, les armoiries furent critiquées car elles ne semblaient pas assez dignes. Un faucon blanc volant sur fond azur fut suggéré, ce qui fut bien reçu. Ces armoiries furent pendant quelques temps les armoiries non officielles du pays.

En 1903, il fut annoncé par décret royal que les armoiries de l'Islande seraient un faucon blanc sur fond azur. Le faucon ne figura cependant sur les armoiries que pendant six ans. Le 1er décembre 1918, l'Islande devint un état indépendant lié au Danemark à travers une union personnelle avec le Roi. À cette occasion, les discussions sur les armoiries reprirent de plus belle. La tâche fut confiée au sculpteur Ríkarður Jónsson de concevoir de nouvelles armoiries. L'inspiration vint du mythe figurant dans *Heimskringla* (L'Histoire des Rois de Norvège). Il fut ainsi décidé que les armoiries de l'Islande seraient un blason couronné représentant le drapeau islandais et porté par les quatre figures protectrices : le dragon, le griffon, le taureau et le géant.

En 1944, peu avant l'instauration de la république en Islande, il fut évident qu'il serait nécessaire de modifier les armoiries étant donné que la couronne y figurait. Le peintre Tryggvi Magnússon redessina les armoiries, enleva la couronne et changea la forme du blason. C'est cette version que nous voyons ici et qui est toujours utilisée de nos jours.

B.E. / G.Ö.H.



Supposedly the oldest emblem for Iceland, dated 1258; a shield barry of twelve argent (white / silver) and azure (blue).

Prétendument le plus vieil emblème de l'Islande datant de 1258; un bouclier à douze rayures argentées (blanc/argent) et azurées (bleu).



A probable emblem for Iceland, used by the King of Norway, circa 1280, according to the The Armorial Wijnbergen, compiled circa 1265-1285.

Probablement un emblème de l'Islande utilisé par le Roi de Norvège, aux alentours de 1280, selon l'Armorial Wijnbergen, compilé vers 1265-1285.



Insignia for Iceland, formally adopted in 1593; a headless flattened cod with a crown. Officially in use until 1903.

Insigne de l'Islande, formellement adoptée en 1593 ; un cabillaud sans tête (une morue) aplati surmonté d'une couronne. Officiellement utilisé jusqu'à 1903.



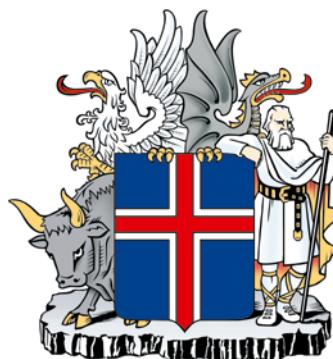
The Icelandic Coat of Arms from 1903-1919; a white Icelandic gyrfalcon on a blue shield.

Le Blason Islandais de 1903 à 1919 ; un faucon gerfaut Islandais blanc sur un bouclier bleu.



The Coat of Arms of the Kingdom of Iceland, when the country was a constitutional monarchy, 1919-1944.

Le Blason du Royaume de l'Islande. Le pays fut une monarchie constitutionnelle de 1919 à 1944.



The Coat of Arms of the republic of Iceland, from 1944 to date. It was adopted on founding day of the Republic, 17 June.

Le Blason de la république d'Islande de 1944 jusqu'à nos jours. Il fut adopté le jour de la fondation de la République le 17 juin 1944.

AUTHORS / AUTEURS

ÁRNI JÓNSSON

THE SHIP REGISTERS / LES REGISTRES DES NAVIRES, p. 64.

BENEDIKT EYÞÓRSSON

THE REYKHOLT CARTULARY / LE CARTULAIRE DE REYKHOLT, p. 6.

COAT OF ARMS OF ICELAND / LES ARMOIRIES DE L'ISLANDE, p. 86.

BENEDIKT JÓNSSON

MAPS OF HEYFIELDS AND VEGETABLE GARDENS / CARTES DES PRAIRIES ET DES POTAGERS, p. 60.

ICELANDIC MIGRATION TO THE WEST / LES MIGRATION DES ISLANDAIS VERS L'OUEST, p. 66.

WORKERS AND UNIONS / LE MOUVEMENT OUVRIER, p. 76.

BJÖRK INGIMUNDARDÓTTIR

OLDEST LETTER ON PAPER / LA PLUS ANCIENNE LETTRE EN PAPIER, p. 12.

SCHOLARSHIP ALMS FOR JÓNAS HALLGRÍMSSON/AUMÔNE DE SCOLARITÉ POUR JÓNAS HALLGRÍMSSON, p. 46.

PASTORS AND WEATHERMEN / LES PASTEURS ET LA MÉTÉO, p. 50.

CHURCH BOOKS / LES LIVRES ECCLESIASTIQUES, p. 52.

EIRÍKUR G. GUÐMUNDSSON

THE 1703 CENSUS / LE RECENSEMENT DE 1703, p. 22.

VICTIMS OF SMALLPOX 1707-1709/LES VICTIMES DE LA VARIOLE : 1707-1709, p. 24.

GARDAR KRISTINSSON

THE BARRACKS / LES BARAQUEMENTS, p. 84.

GÍSLI BALDUR RÓBERTSSON

A CHILDREN'S BOOK BY DUKE DUNGANON / LE LIVRE PAUR ENFANTS DU DUC DUNGANON, p. 82.

GUNNAR ÖRN HANNESSON

BISHOP GUÐBRANDUR ÞORLÁKSSON'S BOOK OF NOTES AND ACCOUNTS / LE CAHIER DE NOTES ET DE COMPTES DE L'ÉVÉQUE GUÐBRANDUR ÞORLÁKSSON, p. 14.

THE BÆR MANUSCRIPT / LE MANUSCRIT DE BÆR, p. 16.

EGGERT BJÖRNSSON THE WEALTHY / EGGERT BJÖRNSSON LE RICHE, p. 38.

COAT OF ARMS OF ICELAND / LES ARMOIRIES DE L'ISLANDE, p. 86.

HELGA HLÍN BJARNADÓTTIR

COURT BOOKS / LES REGISTRES JURIDIQUES, p. 20.

FIRST WOMAN TO VOTE / LA PREMIÈRE FEMME À VOTER, p. 56.

THE OLDEST TYPEWRITTEN LETTER / UNE LETTRE DACTYLOGRAPHIÉE, p. 68.

HELGA JÓNA EIRÍKSDÓTTIR

A LETTER OF APPOINTMENT FOR A COUNTY MAGISTRATE / LETTRE DE NOMINATION D'UN PRÉFET, p. 42.

HREFNA RÓBERTSDÓTTIR

TEXTILE SAMPLES / ÉCHANTILLONS DE TEXTILES, p. 30.

JÓHANNA GUÐMUNDSDÓTTIR

THE ROYAL LAND COMMISSION, 1770-1771 / LE PREMIER COMITÉ ROYAL D'ISLANDE, 1770-1771, p. 28.

JÓN TORFASON

ACT FOR THE PROVISION OF ELÍN MAGNÚSDÓTTIR / LE PRISE EN CHARGE D'ELÍN MAGNÚSDÓTTIR, p. 8.

A GROUND PLAN OF SKÁLHOLT IN 1784 / UN PLAN DE SKÁLHOLT EN 1784, p. 32.

THE BESSASTADIR RESIDENCE / LA RÉSIDENCE DE BESSASTADIR, p. 36.

GRUNDARFJÖRDUR, A PLACE OF TRADE / GRUNDARFJÖRDUR, LIEU DE COMMERCE, p. 40.

AGRICULTURAL REPORTS / LES RAPPORTS AGRICOLES, p. 54.

MAPS OF HEYFIELDS AND VEGETABLE GARDENS / CARTES DES PRAIRIES ET DES POTAGERS, p. 60.

KRISTINN VALDIMARSSON

THE BRITISH ARRIVE / LES BRITANNIQUES DÉBARQUENT, p. 74.

COD WARS/LES GUERRES DE LA MOURE, p. 80.

KRISTJANA KRISTINSDÓTTIR

THE FIEFDOM ACCOUNTS 1647-1648 / COMPTES DE LA SEIGNEURIE DE 1647 À 1648, p. 10.

THE SALARY OF KOLFINNA HALLDÓRSDÓTTIR, HEADMISTRESS IN VIÐEY / LE SALAIRE DE KOLFINNA HALLDÓRSDÓTTIR, LA MAÎTRESSE DE VIÐEY, p. 18.

NJÖRÐUR SIGURÐSSON

A BRIDGE ACROSS ÖLFUSÁ / UN PONT SUR ÖLFUSÁ, p. 62.

UNNAR INGVARSSON

UNDER A DARK SKY / SOUS UN CIEL SOMBRE, p. 26.

LETTER OF PASSAGE / UN LAISSEZ-PASSER, p. 34.

MUDSLIDES IN THE VATNSDALUR VALLEY / COULÉES DE BOUE DANS LA VALLÉE DE VATNSDALUR, p. 44.

BOOK ON LAND BOUNDARIES / LES REGISTRES DE DÉMARCACTION DES TERRES, p. 58.

THE ARRIVAL OF THE MOTORCAR / L'APPARITION DE L'AUTOMOBILE, p. 70.

AN AIRPORT IN REYKJAVÍK / UN AÉROPORT À REYKJAVÍK, p. 72.

TIMES OF RESTRICTIONS / PÉRIODES DE RESTRICTIONS, p. 78.

ÞÓRUNN GUÐMUNDSDÓTTIR

MIDWIVES/LES SAGES-FEMMES, p. 48.



NATIONAL ARCHIVES
OF ICELAND